MEDIEVAL LATIN SERIES · VOLUME 20

Hymns and Sequences

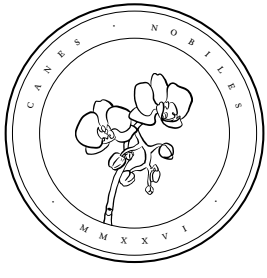
Hymns and Sequences

From Hilary to Thomas à Kempis

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

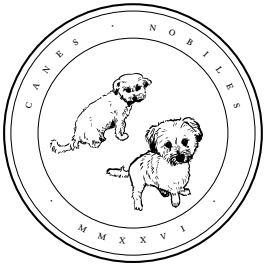


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 20 of the Canes Nobiles Medieval Latin interlinear texts

The Medieval Latin text follows F. A. March's Latin Hymns, with English Notes (New York, 1874), without its last three sections and the hymn known as Xavier's

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

1 · Hilary 7
2 · Damasus 16
3 · Ambrose 19
The Ambrosian Hymns 44
4 · The Augustinian Hymns 97
5 · Prudentius 109
6 · Sedulius 125
7 · Elpis 131
8 · Fortunatus 134
9 · Eugenius 143
10 · An Unknown Author 146
11 · Gregory the Great 151
12 · The Venerable Bede 161

13 · Paul the Deacon 172
14 · Alcuin 174
15 · Theodulf 176
16 · Notker the Elder 178
17 · An Unknown Author 182
18 · Robert, King of France 184
19 · Peter Damian 186
20 · Marbod 194
21 · Hildebert of Tours 199
22 · Abelard 216
23 · Bernard of Clairvaux 223
24 · Bernard of Cluny 246
25 · Peter the Venerable 254
26 · Adam of St. Victor 259
27 · Alan of Lille 290
28 · Thomas of Celano 299
29 · Bonaventure 305
30 · Thomas Aquinas 317
31 · Jacopone 330
32 · Thomas à Kempis 345
33 · John Mauburnus 350
34 · Unknown Authors 352

Hilarius

1 · HILARY

Four hymns. A morning hymn hails Christ as the bestower of light, brighter than the sun, and prays that his Spirit keep body and mind pure through the day. A second morning hymn praises the Father and the Son joined by the Spirit. An abecedarian penitential hymn confesses a lifetime of sin, rejects Arius, Sabellius, and Simon, and begs Christ's mercy. A Pentecost hymn tells of the tongues of fire and asks for the Spirit's gifts.

Hymnus matutinus. 1

Hymn morning.

Lucis largitor splendide, cuius sereno lumine
Of-light bestower splendid, whose by-serene light
post lapsa noctis tempora dies refusus panditur;
after passed of-night the-times the-day poured-back is-spread-open;

tu verus mundi Lucifer, non is, qui parvi sideris
you true of-the-world Light-bearer, not he, who of-a-small star
venturae lucis nuntius angusto fulget lumine,
of-coming light the-messenger with-narrow shines light,

sed toto sole clarior, lux ipse totus et dies,
but than-the-whole sun brighter, light yourself wholly and day,
interna nostri pectoris illuminans praecordia:
the-inner of-our breast illuminating heart:

adesto, rerum conditor, paternae lucis gloria,
be-present, of-things founder, of-the-Father's light the-glory,
cuius admota gratia nostra patescunt corpora.
whose by-brought-near grace our open-up bodies.

Tuoque plena spiritu, secum Deum gestantia,
And-of-your full spirit, with-themselves God bearing,
ne rapientis perfidi diris patescant fraudibus,
lest of-the-snatching treacherous-one to-the-dire lie-open frauds,

ut inter actus seculi vitae quos usus exigit,
that among the-acts of-the-age of-life which the-use demands,
omni carentes crimine tuis vivamus legibus.
all lacking crime by-your we-may-live laws.

Probrosas mentis castitas carnis vincat libidines,
Shameful of-the-mind chastity of-the-flesh may-conquer the-lusts,
sanctumque puri corporis delubrum servet Spiritus.
and-the-holy of-a-pure body shrine may-keep the-Spirit.

Haec spes precantis animae, haec sunt votiva munera,
This hope of-the-praying soul, these are votive gifts,
ut matutina nobis sit lux in noctis custodiam.
that morning for-us be light for of-the-night the-watch.

Hymnus matutinus. 2
Hymn morning.

Deus, Pater ingenite, et Fili unigenite,
God, Father unbegotten, and Son only-begotten,
quos Trinitatis unitas sancto connectit Spiritu.
whom of-the-Trinity the-unity with-the-holy joins Spirit.

Te frustra nullus invocat, nec cassis unquam vocibus
You in-vain no-one invokes, nor with-empty ever voices
amator tui luminis ad coelum vultus erigit.
the-lover of-your light to heaven the-face raises.

Et tu suspirantem Deus, vel vota supplicantium,
And you the-sighing-one God, or the-vows of-those-praying,
vel corda confitentium semper benignus aspice.
or the-hearts of-those-confessing always kind look-upon.

Nos lucis ortus admonet grates deferre debitas,
Us of-light the-rising admonishes thanks to-bring due,
tibique laudes dicere, quod nox obscura praeterit.
and-to-you praises to-say, because night dark passes.

Diem precamur bonum, ut nostros, Salvator, actus
The-day we-pray good, that our, Savior, acts
sinceritate perpeti pius benigne instruas.
with-sincerity unbroken loving kindly you-may-instruct.

3 De luctu poenitentiae.
On the-grief of-penitence.

Ad coeli clara non sum dignus sidera
To of-heaven the-bright not I-am worthy stars
levare meos infelices oculos,
to-raise my unhappy eyes,
gravi depressus peccatorum pondere:
by-the-heavy pressed-down of-sins weight:
parce, Redemptor!
spare, Redeemer!

Bonum neglexi facere, quod debui,
The-good I-neglected to-do, which I-ought,
probrosa gessi sine fine crimina,
shameful I-committed without end crimes,

scelus patravi nullo clausum termino:
wickedness I-perpetrated by-no closed limit:
subveni, Christe!
come-to-aid, Christ!

Lugere modo me permitte, Domine,
To-mourn now me allow, Lord,
mala, quae gessi, reus ab infantia,
the-evils, which I-committed, guilty from infancy,
lacrimas mihi tua donet gratia
tears to-me your may-give grace
cordis ab imo.
of-the-heart from the-depth.

Meis, ut puto, vitiis Tartarea
For-my, as I-think, vices Tartarean
tormenta multis non valent sufficere,
torments many not are-able to-suffice,
nisi succurrat, Christe, tua pietas
unless succor, Christ, your mercy
misero mihi.
wretched me.

Redemptor mundi, unica spes omnium,
Redeemer of-the-world, only hope of-all,
aequalis Patri Sanctoque Spiritui,
equal to-the-Father and-to-the-Holy Spirit,

trinus et unus Deus invisibilis,
threefold and one God invisible,
mihi succurre!
me succor!

Si me subtili pensas sub libramine,
If me a-fine you-weigh under balance,
spes in me nulla remanet fiduciae,
hope in me none remains of-confidence,
sed rogativa me salvet potentia
but entreating me may-save power
Filius Dei.
the-Son of-God.

Xriste, te semper recta fide labiis
Christ, you always with-right faith with-lips
confessus, corde credidi orthodoxo,
having-confessed, in-heart I-believed orthodox,
haereticorum dogma nefas respui
of-heretics the-doctrine wicked I-spat-out
pectore puro.
with-breast pure.

Ymnum fideli modulando gutture
A-hymn with-faithful singing throat
Arrium sperno, latrantem Sabellium,
Arius I-spurn, barking Sabellius,

assensi nunquam grunnienti Simoni
I-assented never to-grunting Simon
fauce susurra.
with-mouth whispering.

Zelum pro Christi sum zelatus nomine,
Zeal for of-Christ I-have zealously-felt the-name,
nam sancta mater lacte me catholico
for holy mother with-milk me catholic
tempus per omne nutrivit Ecclesia
time through all has-nourished the-Church
ubere sacro.
at-breast sacred.

Gloria Sanctae Trinitati unicae
Glory to-the-Holy Trinity one
sit Deo Patri, Genito, Paraclito,
be to-God the-Father, to-the-Begotten, to-the-Paraclete,
laus meo sonet in ore perpetuum
praise my may-sound in mouth perpetually
Domini semper.
of-the-Lord always.

4 Hymnus pentecostalis.

Hymn of-Pentecost.

Beata nobis gaudia anni reduxit orbita,
Blessed to-us joys of-the-year has-brought-back the-circuit,
cum Spiritus paraclitus illapsus est discipulis.
when the-Spirit paraclete glided-down has to-the-disciples.

Ignis vibrante lumine linguae figuram detulit,
The-fire with-quivering light of-a-tongue the-shape brought,
verbis ut essent proflui, et charitate fervidi.
in-words that they-might-be overflowing, and with-charity burning.

Linguis loquuntur omnium; turbae pavent gentilium:
In-tongues they-speak of-all; the-crowds are-afraid of-the-gentiles:
musto madere deputant, quos Spiritus repleverat.
with-new-wine to-be-drunk they-reckon, whom the-Spirit had-filled.

Patrata sunt haec mystice, paschae peracto tempore,
Accomplished were these mystically, of-Easter completed the-time,
sacro dierum circulo, quo lege fit remissio.
in-the-sacred of-days cycle, in-which by-law comes remission.

Te nunc, piissime Deus, vultu precamur cernuo:
You now, most-kind God, with-face we-pray bowed:
illapsa nobis coelitus largire dona Spiritus!
glided-down to-us from-heaven bestow the-gifts of-the-Spirit!

Dudum sacrata pectora tua replesti gratia,
Long-ago hallowed breasts with-your you-filled grace,
dimitte nostra crimina, et da quieta tempora!
forgive our crimes, and give quiet times!

Damasus

2

A hymn on St. Agatha. The day of the virgin martyr shines forth, whom Christ crowns with a double diadem. Noble and fair but stronger in faith, she gave her limbs to the whips and her breast to torture, and Peter, the shepherd, healed her in prison. The heathen crowd fleeing the pyre earned her help; she is asked to pray for the wretched, and the hymn closes with a doxology.

1 Hymnus de S. Agatha.

Hymn on St. Agatha.

Martyris ecce dies Agathae
Of-the-martyr behold the-day of-Agatha
virginis emicat eximiae,
of-the-maiden shines-forth excellent,
Christus eam sibi qua sociat
Christ her to-himself on-which joins
et diadema duplex decorat.
and a-diadem double adorns.

Stirpe decens, elegans specie,
In-lineage comely, elegant in-beauty,
sed magis actibus atque fide,
but more in-deeds and in-faith,

terrea prospera nil reputans,
earthly prosperous-things nothing reckoning,
iussa Dei sibi corde ligans,
the-commands of-God to-herself with-heart binding,

fortior haec trucibusque viris
braver she and-than-savage men
exposuit sua membra flagris;
exposed her limbs to-whips;
pectore quam fuerit valido
with-breast how she-was strong
torta mamilla docet patulo.
the-twisted breast teaches openly.

Deliciae cui carcer erat,
Delight to-whom the-prison was,
pastor ovem Petrus hanc recreat;
the-shepherd the-sheep Peter this restores;
inde gavisa magisque flagrans
thence rejoicing and-more burning
cuncta flagella cucurrit ovans.
all the-scourges she-ran exulting.

Ethnica turba rogum fugiens
The-heathen crowd the-pyre fleeing
huius et ipsa meretur opem;
her also itself earns help;

quos fidei titulus decorat,
whom of-faith the-title adorns,
his Venerem magis ipsa premat.
for-these Venus more she-herself may-press.

Iam renitens quasi sponsa polo
Now shining-back like a-bride in-heaven
pro miseris supplica Domino,
for the-wretched pray the-Lord,
sic sua festa coli faciat
so her feast to-be-kept may-she-make
se celebrantibus ut faveat.
her on-those-celebrating that she-may-smile.

Gloria cum Patre sit Genito,
Glory with the-Father be to-the-Begotten,
Spirituique proinde sacro,
and-to-the-Spirit likewise sacred,
qui Deus unus et omnipotens
who God one and almighty
hanc nostri faciat memorem.
her of-us may-make mindful.

Ambrosius

3 · AMBROSE

Nine hymns. Morning hymns hail the cock's crow that rouses the sleeper and recalls Peter's denial, and the Splendor of the Father's glory; an evening hymn thanks God for rest. An Advent hymn sings the virgin birth. Two hymns plead for rain in a drought and for fair weather in a flood. An Easter hymn praises the penitent thief, and a hymn for the Theophany recalls the Jordan, the Magi, Cana, and the loaves.

Hymnus matutinus. 1

Hymn morning.

Aeterne rerum conditor,
Eternal of-things founder,
noctem diemque qui regis,
night and-day who rule,
et temporum das tempora,
and of-times give times,
ut alleves fastidium;
that you-may-relieve weariness;

praeco diei iam sonat,
the-herald of-the-day now sounds,
noctis profundae pervigil,
of-the-night deep watcher,

nocturna lux viantibus,
nocturnal light to-travelers,
a nocte noctem segregans.
from night night separating.

Hoc excitatus lucifer
By-this roused the-morning-star
solvit polum caligine,
frees the-sky from-darkness,
hoc omnis errorum chorus
by-this every of-errors band
viam nocendi deserit.
the-way of-harm deserts.

Hoc nauta vires colligit
By-this the-sailor strength gathers
pontique mitescunt freta,
and-of-the-sea grow-gentle the-straits,
hoc ipsa petra ecclesiae
this the-very rock of-the-church
canente culpam diluit.
singing guilt washes-away.

Surgamus ergo strenue!
Let-us-rise therefore briskly!
Gallus iacentes excitat,
The-cock those-lying rouses,

et somnolentos increpat,
and the-sleepy rebukes,
gallus negantes arguit.
the-cock those-denying convicts.

Gallo canente spes redit,
The-cock singing hope returns,
aegris salus refunditur,
to-the-sick health is-poured-back,
mucro latronis conditur,
the-blade of-the-robber is-sheathed,
lapsis fides revertitur.
to-the-fallen faith returns.

Iesu, labentes respice,
Jesus, the-slipping look-upon,
et nos videndo corrige,
and us by-seeing correct,
si respicis, lapsus cadunt,
if you-look-upon, slips fall,
fletuque culpa solvitur.
and-by-weeping guilt is-loosed.

Tu lux refulge sensibus,
You light shine on-the-senses,
mentisque somnum discute,
and-of-the-mind the-sleep shake-off,

te nostra vox primum sonet
you our voice first may-sound
et ore psallamus tibi.
and with-mouth let-us-sing to-you.

2 Hymnus vespertinus.
Hymn evening.

Deus creator omnium
God creator of-all
polique rector, vestiens
and-of-the-sky ruler, clothing
diem decoro lumine,
the-day with-comely light,
noctem soporis gratia,
the-night with-sleep's grace,

artus solutos ut quies
the-limbs loosened that rest
reddat laboris usui,
may-return to-labor's use,
mentesque fessas allevet
and-minds weary may-relieve
luctusque solvat anxios.
and-griefs may-loose anxious.

Grates peracto iam die
Thanks completed now the-day
et noctis exortu preces,
and of-night at-the-rising prayers,
votis, reos ut adiuves,
with-vows, the-guilty that you-may-help,
hymnum canentes solvimus.
a-hymn singing we-pay.

Te cordis ima concinant,
You of-the-heart the-depths may-sing-together,
te vox canora concrepet,
you the-voice melodious may-resound,
te diligat castus amor,
you may-love chaste love,
te mens adoret sobria.
you the-mind may-adore sober.

Ut cum profunda clauserit
That when deep will-have-closed
diem caligo noctium,
the-day the-darkness of-nights,
fides tenebras nesciat
faith darkness may-not-know
et nox fide reluceat.
and night by-faith may-shine-again.

Dormire mentem ne sinas,
To-sleep the-mind do-not allow,
dormire culpa noverit;
to-sleep guilt may-know;
castos fides refrigerans
the-chaste faith cooling
somni vaporem temperet.
of-sleep the-vapor may-temper.

Exuta sensu lubrico
Stripped of-feeling slippery
te cordis alta somnient,
of-you of-the-heart the-depths may-dream,
ne hostis invidi dolo
lest of-the-enemy envious by-guile
pavor quietos suscitet.
fear the-quiet may-rouse.

Christum rogemus et Patrem
Christ let-us-ask and the-Father
Christi Patrisque Spiritum,
of-Christ and-of-the-Father the-Spirit,
unum potens per omnia
one mighty through all
fove precantes Trinitas.
cherish those-praying Trinity.

Hymnus ad matutinum. 3

Hymn at morning.

Splendor paternae gloriae, de luce lucem proferens,
Splendor of-the-Father's glory, from light light bringing-forth,
lux lucis et fons luminis, diem dies illuminans,
light of-light and fountain of-light, day day illuminating,

verusque sol illabere, micans nitore perpeti,
and-true sun glide-in, flashing with-brightness unbroken,
iubarque Sancti Spiritus infunde nostris sensibus.
and-the-radiance of-the-Holy Spirit pour-into our senses.

Votis vocemus et Patrem, Patrem perennis gloriae,
With-vows let-us-call also the-Father, the-Father of-everlasting glory,
Patrem potentis gratiae, culpam releget lubricam.
the-Father of-mighty grace, guilt may-he-banish slippery.

Informet actus strenuos, dentes retundat invidi,
May-he-shape acts vigorous, the-teeth may-he-blunt of-the-envious-one,
casus secundet asperos, donet gerendi gratiam.
mishaps may-he-favor harsh, may-he-give of-doing the-grace.

Mentem gubernet et regat
The-mind may-be-steer and rule
fides calore ferveat,
faith with-warmth may-glow,
casto fideli corpore,
in-a-chaste faithful body,
fraudis venena nesciat.
of-fraud the-poisons may-not-know.

Christusque nobis sit cibus,
And-Christ for-us be food,
laeti bibamus sobriam
glad let-us-drink the-sober
potusque noster sit fides,
and-drink our be faith,
ebrietatem spiritus.
drunkenness of-the-spirit.

Laetus dies hic transeat,
Glad day this may-pass,
fides velut meridies,
faith like the-noon,
pudor sit ut diluculum,
modesty be like the-dawn,
crepusculum mens nesciat.
twilight mind may-not-know.

Aurora cursus provehit,
The-dawn its-courses carries-forward,
in Patre totus Filius
in the-Father wholly the-Son
aurora totus prodeat,
dawn whole may-come-forth,
et totus in Verbo Pater.
and wholly in the-Word the-Father.

Hymnus in adventu Domini. 4

Hymn in the-coming of-the-Lord.

Veni, redemptor gentium,

Come, redeemer of-the-nations,

ostende partum virginis,

show the-childbirth of-the-virgin,

miretur omne saeculum:

let-wonder every age:

talis decet partus Deum.

such befits birth God.

Non ex virili semine,

Not from manly seed,

sed mystico spiramine,

but by-mystic breath,

Verbum Dei factum est caro.

the-Word of-God made was flesh.

Fructusque ventris floruit.

And-the-fruit of-the-womb has-flowered.

Alvus tumescit virginis,

The-womb swells of-the-virgin,

claustra pudoris permanent,

the-bars of-chastity remain,

vexilla virtutum micant,
the-banners of-virtues flash,
versatur in templo Deus.
dwells in the-temple God.

Procedit e thalamo suo,
He-proceeds from chamber his,
pudoris aula regia,
of-modesty the-hall royal,
geminae gigas substantiae,
of-twofold the-giant substance,
alacris ut currat viam.
eager that he-may-run the-way.

Egressus eius a Patre,
The-going-forth his from the-Father,
regressus eius ad Patrem,
the-return his to the-Father,
excursus usque ad inferos,
the-running-out right to the-underworld,
recursus ad sedem Dei.
the-running-back to the-seat of-God.

Aequalis aeterno Patri
Equal to-the-eternal Father
carnis tropaeo cingere,
with-flesh's trophy gird-yourself,

infirma nostri corporis
the-weak of-our body
virtute firmans perpetim.
with-strength strengthening perpetually.

Praesepe iam fulget tuum,
The-manger now shines your,
lumenque nox spirat novum,
and-light the-night breathes new,
quod nulla nox interpolet,
which no night may-interrupt,
fideque iugi luceat.
and-by-faith constant may-shine.

Hymnus matutinus.

Hymn morning.

Fulgentis auctor aetheris,
Of-the-shining author ether,
qui lunam lumen noctibus,
who the-moon as-light for-nights,
solem dierum cursibus
the-sun for-the-days' courses
certo fundasti tramite;
on-a-sure have-founded path;

nox atra iam depellitur,
night black now is-driven-away,
mundi nitor renascitur,
of-the-world the-brightness is-reborn,
novusque iam mentis vigor
and-new now of-the-mind vigor
dulces in actus erigit;
sweet into deeds raises;

laudes sonare iam tuas
praises to-sound now your
dies relatus admonet,
the-day brought-back admonishes,
vultusque coeli blandior
and-the-face of-heaven more-coaxing
nostra serenat pectora.
our makes-serene breasts.

Vitemus omne lubricum,
Let-us-avoid every slippery-thing,
declinet prava spiritus,
may-turn-from wicked-things the-spirit,
vitam facta non inquinent,
the-life deeds not may-stain,
lingua in culpa non implicet.
the-tongue in guilt not may-entangle.

Sed sol diem dum conficit
But the-sun the-day while completes
fides profunda ferveat,
faith deep may-glow,
spes ad promissa provocet,
hope to the-promises may-call,
Christo coniungat caritas.
to-Christ may-join charity.

Hymnus in postulatione pluviae. 6

Hymn in the-asking of-rain.

Squalent arva soli pulvere multo,
Are-squalid the-fields of-the-soil with-dust much,
pallet siccus ager, terra fatiscit,
is-pale the-dry field, the-earth gapes,
nullus ruris honos, nulla venustas,
no of-the-country honor, no beauty,
quando nulla viret gratia florum.
since no is-green grace of-flowers.
Tellus dura sitit, nescia roris,
The-earth hard thirsts, not-knowing dew,
fons iam nescit aquas, flumina cursus,
the-fountain now knows-not waters, the-rivers courses,
herbam nescit humus, nescit aratrum,
grass knows-not the-soil, knows-not the-plow,
magno rupta patet turpis hiatu.
by-great broken it-lies-open foul gaping.

Fervens sole dies, igneus ardor
Burning with-sun the-day, fiery heat
ipsas urit aves, frondea rami
the-very burns birds, leafy the-branches
fessis tecta negant, pulvis arenae
to-the-weary roofs deny, the-dust of-the-sand
sicco dispuitur ore viantis.
from-the-dry is-spat mouth of-the-traveler.
Ventis ora ferae, bestia ventis,
To-the-winds mouths the-wild-beasts, the-beast to-the-winds,
captantesque viri flamina ventis,
and-catching men breaths to-the-winds,
ventis et volucres ora recludunt,
to-the-winds also the-birds mouths open,
hac mulcere sitim fraude volentes.
by-this to-soothe thirst trick wishing.
Foetus cerva suos, pignora cerva,
Young the-hind her, pledges the-hind,
foetus cerva siti fessa recusat,
young the-hind with-thirst weary refuses,
foetus cerva pios moesta relinquit,
young the-hind devoted sad leaves,
quaesitam quoniam non vehit herbam.
sought since not she-carries grass.
Venerunt iuvenes pocula noti
Came youths the-cups of-the-known
quaerentes putei, lymphaque fugit,
seeking well, and-the-water flees,
et vasis vacuis tecta revisunt,
and with-vessels empty the-roofs they-revisit,

fletus, heu! proprios ore bibentes.
weeping, alas! their-own with-mouth drinking.
Bos praesepe suum linquit inane,
The-ox manger his leaves empty,
pratorumque volens carpere gramen
and-of-the-meadows wishing to-pluck the-grass
nudam versat humum: sic pecus omne
bare turns-over soil: so the-flock all
fraudatum moriens labitur herbis.
cheated dying slips of-the-grasses.
Radices nemorum rustica plebes
The-roots of-the-groves the-rustic people
explorat misero curva labore,
explores with-wretched bent labor,
solarique famem cortice quaerit,
and-to-solace hunger with-bark seeks,
nec succos teneros arida praestat.
nor juices tender dry provides.
Hanc peccata famem nostra merentur,
This sins hunger our deserve,
sed merce propria, Christe, faveto,
but by-price your-own, Christ, favor,
quo culpa gravior gratia maior
that than-guilt heavier grace greater
iusti supplicii vincla resolvat.
of-just punishment the-chains may-loosen.
Iam coelos reseres, arvaque laxes
Now the-heavens unlock, and-the-fields loosen
fecundo placidus imbre rogamus;
with-fruitful peaceful rain we-ask;

Heliae meritis impia saecla
of-Elijah for-the-merits impious ages
donasti pluvia: nos quoque dones!
you-presented with-rain: us also present!

Aeterne Genitor, gloria Christo
Eternal Begetter, glory to-Christ
semper cum Genito sit tibi Sancto
always with the-Begotten be to-you to-the-Holy
compar Spiritui, qui Deus unus
equal Spirit, who God one
pollens perpetuis inclyte saeclis!
mighty in-perpetual renowned ages!

7 Hymnus in postulatione serenitatis.
Hymn in the-asking of-fair-weather.

Obduxere polum nubila coeli
Have-covered the-pole the-clouds of-heaven
absconduntque diem sole fugato,
and-hide the-day the-sun put-to-flight,
noctes continuas sidere nudas
nights continuous of-star bare
et lunae viduas carpimus olim.
and of-the-moon bereft we-pluck long-since.
Aether dira micat igne corusco,
The-ether dire flashes with-fire gleaming,

concussoque tremit cardine mundus,
and-shaken trembles on-its-hinge the-world,
coeli porta tonat, ruptaque credas
of-heaven the-gate thunders, and-broken you-would-believe
axis aetherei vincla resolvi.
of-the-axis ethereal the-chains to-be-loosed.
Excrescunt pluviis aequora ponti
Swell with-rains the-waters of-the-sea
nec fines proprios iam freta norunt,
nor bounds its-own now the-straits know,
terrarum medio fluctuat unda,
of-the-lands in-the-middle waves the-water,
errabunda secat arva carina.
wandering cuts the-fields the-keel.
Portus nauta suos, littora nauta,
Ports the-sailor his, shores the-sailor,
secessusque suos nauta requirit,
and-havens his the-sailor seeks,
hospes nauta satis, vitibus hospes,
a-stranger the-sailor to-crops, to-vines a-stranger,
messes nauta supernavigat hospes.
the-harvests the-sailor sails-over a-stranger.
Flentes agricolae culta relinquunt,
Weeping the-farmers the-tilled-lands leave,
spectant naufragium triste laboris,
they-watch the-shipwreck sad of-their-toil,
messis laeta natat, semina census:
the-harvest glad swims, the-seeds of-wealth:
nati, tecta, pecus arvaque migrant.
children, roofs, flock and-fields migrate.

Cernas alta domus culmina ferri,
You-would-see high of-the-house the-roofs be-borne,
mutatisque locis culmina poni,
and-changed the-places the-roofs be-set,
moestas inter aves ludere pisces,
sad among birds play fish,
pisces in tremulis ludere tectis.
fish in trembling play roofs.
Eversa videas arbore nidos
Overturned you-would-see the-tree nests
pullis cum teneris per freta duci,
chicks with tender through the-waters be-led,
nec matrem exilio ponere curas,
nor the-mother in-exile to-lay-aside cares,
maioresque metu cogere foetus.
and-the-elder with-fear to-drive young.
Spectat turba virum, turba fenestris,
Watches the-crowd of-men, the-crowd at-windows,
spectat feminei turba pudoris,
watches of-womanly the-crowd modesty,
deploratque famem turba precantum,
and-laments hunger the-crowd of-those-praying,
victum navigii nauta ministrat.
food of-the-ship the-sailor serves.
Iesu, parce tua morte redemptis,
Jesus, spare by-your death the-redeemed,
prior diluvium pertulit aetas,
the-former a-flood endured age,
ut mundaret aqua crimina terrae,
that might-cleanse with-water the-crimes of-the-earth,

sed mundata tuo sanguine terra est.
but cleansed by-your blood the-earth has-been.
Iam nunc missa ferens ore columba
Now now sent bearing in-mouth the-dove
ramum paciferae munus olivae
the-branch of-the-peace-bearing the-gift olive
exutas liquido flumine terras
stripped of-the-liquid flood the-lands
laeto significet lapsa volatu! —
with-glad may-signify gliding flight!
Aeterne Genitor, gloria Christo
Eternal Begetter, glory to-Christ
semper cum Genito sit tibi Sancto
always with the-Begotten be to-you to-the-Holy
compar Spiritui, qui Deus unus
equal Spirit, who God one
pollens perpetuis inclyte saeclis!
mighty in-perpetual renowned ages!

Hymnus tempore paschali. 8

Hymn in-the-time paschal.

Hic est dies verus Dei,
This is the-day true of-God,
sancto serenus lumine,
with-holy serene light,

quo diluit sanguis sacer
in-which washed-away the-blood sacred
probrosa mundi crimina,
the-shameful of-the-world crimes,

fidem refundens perditis,
faith pouring-back to-the-lost,
caecosque visu illuminans:
and-the-blind with-sight illuminating:
quem non gravi solvit metu
whom not from-heavy loosed fear
latronis absolutio?
of-the-robber the-acquittal?

Qui praemio mutans crucem
Who for-a-reward changing the-cross
Iesum brevi acquirit fide,
Jesus by-brief acquires faith,
iustusque praevio gradu
and-just with-preceding step
pervenit in regnum Dei.
arrives into the-kingdom of-God.

Opus stupent et angeli,
The-work are-amazed-at also the-angels,
poenam videntes corporis,
the-punishment seeing of-the-body,

Christoque adhaerentem reum
and-to-Christ clinging the-guilty-one
vitam beatam carpere.
life blessed to-pluck.

Mysterium mirabile,
Mystery wondrous,
ut abluat mundi luem,
that he-may-wash-away of-the-world the-plague,
peccata tollit omnium,
the-sins he-takes-away of-all,
carnis vitia mundans caro.
of-the-flesh the-vices cleansing flesh.

Quid hoc potest sublimius,
What this can more-sublime,
ut culpa quaerat gratiam
that guilt seek grace
metumque solvat caritas
and-fear loose charity
reddatque mors vitam novam?
and-return death life new?

Hamum sibi mors devoret
The-hook for-itself death may-devour
suisque se nodis liget:
and-in-its-own itself knots may-bind:

moriatur vita omnium
may-die the-life of-all
resurgat ut vita omnium.
may-rise-again that the-life of-all.

Cum mors per omnes transeat,
Since death through all passes,
omnes resurgant mortui:
all may-rise-again dead:
consumpta mors ictu suo
consumed death by-blow its-own
perisse se solam gemit.
to-have-perished itself alone groans.

9 In Theophania.
In the-Theophany.

Inluminans altissimus
Illuminating most-high
micantium astrorum globos,
of-flashing stars the-globes,
pax, vita, lumen, veritas,
peace, life, light, truth,
Iesu, fave precantibus;
Jesus, favor those-praying;

seu mystico baptismate
whether by-mystic baptism
fluenta Iordanis retro
the-streams of-Jordan backward
conversa quodam tempore
turned at-a-certain time
praesente sacraris die;
on-the-present you-are-hallowed day;

seu stella partum virginis
or-whether the-star the-childbirth of-the-virgin
coelo micans signaverit,
in-heaven flashing marked,
et hac adoratum die
and on-this worshiped day
praesepe magos duxerit;
the-manger the-Magi led;

vel hydriis plenis aqua
or into-jars full of-water
vini saporem fuderis,
of-wine the-taste you-poured,
hausit minister conscius,
drew the-servant aware,
quod ipse non impleverat.
which he-himself not had-filled.

Aquas colorari videns,
The-waters to-be-colored seeing,
inebriare flumina,
to-make-drunk rivers,
elementa mutata stupet
the-elements changed he-marvels
transire in usus alteros.
to-pass into uses other.

Sic quinque millibus virum
So among-five thousands of-men
dum quinque panes dividis,
while five loaves you-divide,
edentium sub dentibus
of-those-eating under the-teeth
in ore crescebat cibus;
in the-mouth grew the-food;

multiplicabatur magis
it-was-multiplied more
dispendio panis suo,
by-the-spending of-bread its-own,
quis haec videns mirabitur
who these seeing will-marvel-at
iuges meatus faucium?
the-continual passages of-the-throats?

Inter manus frangentium
Among the-hands of-those-breaking
panis rigatur profluus,
the-bread is-watered overflowing,
intacta, quae non fregerant,
untouched, which not they-had-broken,
fragmenta subrepunt vivis.
the-fragments creep-up on-the-living.

Ambrosiani

THE AMBROSIAN HYMNS

Twenty hymns of the Ambrosian school, beginning with the Te Deum. Others tell the betrayal and passion, praise the martyrs, celebrate the Ascension, mark the hours of prayer, evening, compline, and the night office, honor a church's dedication, and sing the paschal Lamb and the dawn of Easter. Six hymns, one for each day of creation, pray for a matching grace; a paschal night hymn recounts creation, fall, and redemption and begs pardon, and the section ends with the nativity.

1 Te, Deum, laudamus!
You, God, we-praise!

Te Deum laudamus, te Dominum confitemur.
You God we-praise, you Lord we-confess.
Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.
You eternal Father all the-earth venerates.
Tibi omnes Angeli, tibi coeli et universae Potestates,
To-you all the-Angels, to-you the-heavens and all the-Powers,
tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:
to-you Cherubim and Seraphim with-unceasing voice proclaim:
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth!
Holy, Holy, Holy, Lord God Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra Maiestatis gloriae tuae.
Full are the-heavens and the-earth of-the-Majesty of-glory your.

Te gloriosus Apostolorum chorus,
You the-glorious of-the-Apostles choir,
te Prophetarum laudabilis numerus,
you of-the-Prophets the-praiseworthy number,
te Martyrum canditatus laudat exercitus;
you of-the-Martyrs white-robed praises the-army;
te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia,
you through the-circle of-the-lands holy confesses the-Church,
Patrem immensae Maiestatis, venerandum tuum
the-Father of-immeasurable Majesty, to-be-venerated your
verum et unicum Filium,
true and only Son,
sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
holy also the-Paraclete Spirit.
Tu Rex gloriae, Christe,
You King of-glory, Christ,
tu Patris sempiternus es Filius.
you of-the-Father everlasting are the-Son.
Tu ad liberandum suscepturus hominem,
You for freeing about-to-take-on man,
non horruisti virginis uterum.
not you-shuddered-at of-the-virgin the-womb.
Tu devicto mortis aculeo,
You conquered of-death the-sting,
aperuisti credentibus regna coelorum.
opened to-believers the-kingdoms of-the-heavens.
Tu ad dextram Dei sedes in gloria Patris.
You at the-right-hand of-God sit in the-glory of-the-Father.
Iudex crederis esse venturus! —
Judge you-are-believed to-be about-to-come!

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni,
You therefore we-beseech, your servants help,
quos pretioso sanguine redemisti.
whom with-precious blood you-redeemed.
Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.
Eternal make-them with Saints your in glory to-be-numbered.
Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuae,
Saved make people your, Lord, and bless inheritance your,
et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.
and rule them, and lift-up them right into eternity.
Per singulos dies benedicimus Te
Through each days we-bless You
et laudamus nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi.
and we-praise name your into the-age and into the-age of-the-age.
Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.
Deign, Lord, on-day this without sin us to-keep.
Miserere nostri, Domine, miserere nostri,
Have-mercy on-us, Lord, have-mercy on-us,
fiat misericordia tua, Domine, super nos,
let-be mercy your, Lord, upon us,
quemadmodum speravimus in Te.
as we-have-hoped in You.
In Te, Domine, speravi: non confundar in aeternum.
In You, Lord, I-have-hoped: not let-me-be-confounded into eternity.

De passione Domini. 2

On the-passion of-the-Lord.

Hymnum dicamus Domino,
A-hymn let-us-say to-the-Lord,
laudes Deo cum cantico,
praises to-God with song,
qui nos crucis patibulo
who us of-the-cross on-the-gibbet
suo redemit sanguine.
with-his redeemed blood.

Die decursa ad vesperum,
The-day run-down to evening,
qua Christus morti traditur,
on-which Christ to-death is-handed-over,
ad coenam venit impius
to the-supper came the-impious-one
qui erat Christi proditor.
who was of-Christ the-betrayer.

Iesus futura nuntiat
Jesus things-to-come announces
coenantibus discipulis:
to-the-supping disciples:

"Unus ex discumbentibus
"One from those-reclining
ipse me traditurus est."
himself me about-to-betray is."

Iudas mercator pessimus
Judas trader worst
osculo petit Dominum,
with-a-kiss seeks the-Lord,
ille ut agnus innocens
he like a-lamb innocent
non negat Iudae osculum.
not denies to-Judas the-kiss.

Denariorum numero
Of-denarii for-a-number
Christus Iudaeis traditur
Christ to-the-Jews is-handed-over
innocens et innoxius,
innocent and harmless,
quem Iudas tradit impius.
whom Judas betrays impious.

Praeses Pilatus proclamat:
The-governor Pilate proclaims:
"Nullam culpam invenio;"
"No guilt I-find;"

ablutis aqua manibus
washed with-water the-hands
Christum Iudaeis tradidit.
Christ to-the-Jews he-handed-over.

Fallaces Iudaei impii
The-deceitful Jews impious
latronem petunt vivere,
the-robber ask to-live,
Christum accusant graviter:
Christ they-accuse heavily:
"Crucifigatur, reus est."
"Let-him-be-crucified, guilty he-is."

Tunc Barabbas dimittitur
Then Barabbas is-released
qui reus mortis fuerat,
who guilty of-death had-been,
vita mundi suspenditur
the-life of-the-world is-hung
per quam resurgunt mortui.
through which rise-again the-dead.

3 De sanctis martyribus.
On the-holy martyrs.

Aeterna Christi munera
The-eternal of-Christ gifts
et martyrum victorias,
and of-the-martyrs the-victories,
laudes ferentes debitas
praises bringing due
laetis canamus mentibus.
with-glad let-us-sing minds.

Ecclesiarum principes,
Of-the-churches the-princes,
belli triumphales duces,
of-war triumphant leaders,
coelestis aulae milites,
of-the-heavenly hall soldiers,
et vera mundi lumina;
and true of-the-world lights;

terrore victo saeculi,
the-terror conquered of-the-age,
spretisque poenis corporis,
and-spurned the-punishments of-the-body,

mortis sacrae compendio
of-death sacred by-the-shortcut
vitam beatam possident.
life blessed they-possess.

Traduntur igni martyres
Are-handed-over to-fire the-martyrs
et bestiarum dentibus;
and of-beasts to-the-teeth;
armata saevit ungulis
armed rages with-claws
tortoris insani manus.
of-the-torturer insane the-hand.

Nudata pendent viscera,
Bared hang the-entrails,
sanguis sacratus funditur,
the-blood hallowed is-poured-out,
sed permanent immobiles
but they-remain unmoved
vitae perennis gratia.
of-life everlasting by-the-grace.

Devota sanctorum fides,
The-devoted of-the-saints faith,
invicta spes credentium,
the-unconquered hope of-believers,

perfecta Christi caritas
the-perfect of-Christ charity
mundi triumphat principem.
of-the-world triumphs-over the-prince.

In his Paterna gloria,
In these the-Father's glory,
in his voluntas Filii,
in these the-will of-the-Son,
exultat in his Spiritus;
exults in these the-Spirit;
coelum repletur gaudiis.
heaven is-filled with-joys.

Te nunc, Redemtor, quaesumus,
You now, Redeemer, we-beseech,
ut ipsorum consortio
that to-their company
iungas precantes servulos
you-may-join praying little-servants
in sempiterna saecula.
into everlasting ages.

Hymnus de ascensione Domini. 4

Hymn on the-ascension of-the-Lord.

Optatus votis omnium
Longed-for by-the-vows of-all
sacratus illuxit dies
hallowed has-dawned the-day
quo Christus, mundi spes, Deus,
on-which Christ, of-the-world the-hope, God,
conscendit coelos arduos.
climbed the-heavens steep.

Ascendens in altum Dominus,
Ascending on high the-Lord,
propriam ad sedem remeat,
his-own to the-seat returns,
gavisa sunt coeli regna
rejoiced have the-heavens' kingdoms
reditu unigeniti.
at-the-return of-the-only-begotten.

Magni triumphum proelii
Of-the-great the-triumph battle
mundi perempto principe
of-the-world slain the-prince
Patris praesentat vultibus
to-the-Father's he-presents face
victricis carnis gloriam.
of-the-victorious flesh the-glory.

Est elevatus nubibus
He-is raised-up by-clouds
et spem fecit credentibus
and hope made for-believers
aperiens paradisum
opening paradise
quem protoplastus clauserat.
which the-first-formed-man had-closed.

O grande cunctis gaudium,
O great for-all joy,
quod partus nostrae virginis
that the-offspring of-our virgin
post sputa, flagra, post crucem
after spittings, scourges, after the-cross
paternae sedi iungitur.
to-the-Father's seat is-joined.

Agamus ergo gratias
Let-us-give therefore thanks
nostrae salutis vindici,
of-our salvation to-the-avenger,
nostrum quod corpus vexerit
our that body he-has-carried
sublimem ad coeli regiam.
lofty to of-heaven the-palace.

Sit nobis cum coelestibus
Be for-us with the-heavenly-ones
commune manens gaudium,
common abiding joy,
illis, quod se praesentavit,
for-them, that himself he-presented,
nobis, quod se non abstulit.
for-us, that himself not he-withdrew.

Nunc provocatis actibus
Now roused deeds
Christum exspectare nos decet
Christ to-await us befits
vitaque tali vivere
and-with-a-life such to-live
quae possit coelos scandere.
as can the-heavens to-climb.

Gloria tibi, Domine,
Glory to-you, Lord,
qui scandis super sidera,
who climb above the-stars,
cum Patre et Sancto Spiritu
with the-Father and the-Holy Spirit
in sempiterna saecula.
into everlasting ages.

5 Hymnus de ascensione Domini.
Hymn on the-ascension of-the-Lord.

Iesu, nostra redemptio,
Jesus, our redemption,
amor et desiderium,
love and longing,
Deus creator omnium,
God creator of-all,
homo in fine temporum;
man at the-end of-times;

quae te vicit clementia
what you conquered clemency
ut ferres nostra crimina,
that you-should-bear our crimes,

crudelem mortem patiens
cruel death suffering
ut nos a morte tolleres,
that us from death you-might-take,

inferni claustra penetrans,
of-hell the-bars piercing,
tuos captivos redimens,
your captives redeeming,
victor triumpho nobili
victor in-triumph noble
ad dextram patris residens?
at the-right-hand of-the-father sitting?

Ipsa te cogat pietas,
That-very you may-compel love,
ut mala nostra superes
that the-evils our you-may-overcome
parcendo, et voti compotes
by-sparing, and of-the-wish possessed
nos tuo vultu saties.
us with-your face you-may-fill.

Tu esto nostrum gaudium,
You be our joy,
qui es futurus praemium,
who are about-to-be the-reward,

sit nostra in te gloria
be our in you glory
per cuncta semper saecula.
through all always ages.

6 Hymnus ad sextam.
Hymn at the-sixth-hour.

Iam sexta sensim solvitur
Now the-sixth gradually is-loosed
ter binis hora cursibus,
thrice in-two the-hour courses,
diesque puncto aequabili
and-the-day at-the-point equal
utramque noctem respicit.
each night looks-back-at.

Venite, servi supplices,
Come, servants suppliant,
mente et ore extollite
with-mind and mouth extol
dignis beatum laudibus
with-worthy the-blessed praises
nomen Dei cum cantico.
name of-God with song.

Hoc namque tempus illud est,
This for time that is,
quod saeculorum iudicem
which of-the-ages the-judge
iniustae morti tradidit
to-unjust death handed-over
mortalium sententia.
of-mortals the-sentence.

Cum sol repente territus
When the-sun suddenly terrified
horrore tanti criminis
by-the-horror of-so-great crime
mortem minatur saeculo,
death threatens to-the-age,
diem refugit impium.
the-day it-flees impious.

Hoc et beatus tempore
At-this also the-blessed time
Abrahamus fideliter
Abraham faithfully
peritus in mysterio
skilled in the-mystery
tres vidit, unum credidit.
three saw, one believed.

Hanc ad precandum congruam
This for praying fitting
Salvator horam tradidit,
the-Savior hour handed-down,
cum diceret fidelibus
when he-said to-the-faithful
Patrem rogandis servulis.
the-Father to-be-asked by-little-servants.

Nec non et ille pertinax
Nor not also that obstinate
hostis fidei gratiam,
enemy of-the-faith the-grace,
quam praedicavit gentibus
which he-preached to-the-gentiles
hoc est adeptus tempore.
at-this has obtained time.

At nos amore debito,
But we with-love due,
timore iusto, subditi
with-fear just, subject
adversus omnes impetus
against all the-assaults
quos saevis hostis incutit.
which on-the-savage the-enemy strikes.

Unum rogemus et Patrem
One let-us-ask both the-Father
Deum regemque Filium
God and-King the-Son
simulque Sanctum Spiritum
and-together the-Holy Spirit
in Trinitate Dominum,
in Trinity Lord,

ut quos redemit passio
that those-whom redeemed the-passion
isto peracta tempore,
at-that accomplished time,
posset sub ipso tempore
may-be-able under the-very time
servare deprecatio.
to-keep the-prayer.

Hymnus vespertinus. 7
Hymn evening.

O lux beata, Trinitas
O light blessed, Trinity
iam sol recedit igneus:
now the-sun withdraws fiery:
et principalis Unitas,
and principal Unity,
infunde lumen cordibus.
pour light into-hearts.

Te mane laudum carmine, te deprecemur vesperi,
You early of-praises with-song, you let-us-pray-to in-the-evening,
te nostra supplex gloria per cuncta laudet saecula.
you our suppliant glory through all may-praise ages.

Deo patri sit gloria eiusque soli Filio
To-God the-father be glory and-to-his only Son
cum Spiritu paraclito et nunc et in perpetuum.
with the-Spirit paraclete both now and into perpetuity.

8 Hymnus ad completorium.
Hymn at compline.

Christe, qui lux es et dies,
Christ, who light are and day,
noctis tenebras detegis,
of-night the-darkness you-uncover,
lucisque lumen crederis
and-of-light the-light you-are-believed
lumen beatum praedicans.
light blessed proclaiming.

Precamur, sancte Domine,
We-pray, holy Lord,
defende nos in hac nocte,
defend us in this night,

sit nobis in te requies,
be for-us in you rest,
quietam noctam tribue,
quiet night grant,

ne gravis somnus irruat,
lest heavy sleep rush-in,
nec hostis nos surripiat,
nor the-enemy us snatch-away,
nec caro illi consentiens
nor the-flesh with-him consenting
nos tibi reos statuat.
us to-you guilty make.

Oculi somnum capiant,
The-eyes sleep may-take,
cor ad te semper vigilet,
the-heart for you always may-keep-watch,
dextera tua protegat
right-hand your may-protect
famulos qui te diligunt.
the-servants who you love.

Defensor noster, adspice,
Defender our, look-upon,
insidiantes reprime,
those-lying-in-wait check,

guberna tuos famulos
govern your servants
quos sanguine mercatus es.
whom with-blood bought you-have.

Memento nostri, Domine,
Remember us, Lord,
in gravi isto corpore:
in heavy this body:
qui es defensor animae
who are the-defender of-the-soul
adesto nobis, Domine.
be-present to-us, Lord.

9 Hymnus ad nocturnum.
Hymn at the-night-office.

Mediae noctis tempus est,
Of-the-middle night the-time it-is,
prophetica vox admonet:
the-prophetic voice admonishes:
dicamus laudes Domino
let-us-say praises to-the-Lord
Patri semper ac Filio,
to-the-Father always and to-the-Son,

sancto quoque Spiritui:
to-the-holy also Spirit:
perfecta enim Trinitas
perfect for the-Trinity
uniusque substantiae
and-of-one substance
laudanda nobis semper est.
to-be-praised by-us always is.

Terrorem tempus hoc habet,
Terror time this has,
quod, cum vastator angelus
because, when the-destroying angel
Aegypto mortes intulit,
on-Egypt deaths brought,
delevit primogenita.
he-destroyed the-first-born.

Haec hora iustis salus est,
This hour for-the-just salvation is,
quod ibidem tunc angelus
because in-that-place then the-angel
ausus punire non erat
having-dared to-punish not was
signum formidans sanguinis.
the-sign fearing of-blood.

Aegyptus flebat fortiter
Egypt wept strongly
natorum dira funera,
of-sons the-dire funerals,
solus gaudebat Israel
alone rejoiced Israel
agni protectus sanguine.
of-the-lamb protected by-the-blood.

Nos verus Israel sumus,
We the-true Israel are,
laetemur in te, Domine,
let-us-rejoice in you, Lord,
hostem spernentes et malum,
the-enemy spurning and evil,
Christi redempti sanguine.
of-Christ redeemed by-the-blood.

Ipsum profecto tempus est
The-very surely time it-is
quo voce evangelica
in-which with-voice of-the-gospel
venturus sponsus creditur,
about-to-come the-bridegroom is-believed,
regni coelestis conditor.
of-the-kingdom heavenly the-founder.

Occurrunt sanctae virgines
Run holy virgins
obviam tunc adventui,
to-meet then the-coming,
gestantes claras lampadas,
bearing bright lamps,
magno laetantes gaudio.
with-great rejoicing joy.

Stultae vero remanent
The-foolish however remain
quae exstinctas habent lampadas,
who extinguished have lamps,
frustra pulsantes ianuam,
in-vain knocking-at the-door,
clausa iam regni regia.
closed now of-the-kingdom the-palace.

Pervigilemus sobrie,
Let-us-keep-watch soberly,
gestantes mentes splendidas,
bearing minds splendid,
adveniente ut Iesu
coming that Jesus
digni occurramus obviam.
worthy we-may-run to-meet.

Mediae noctis tempore
Of-the-middle night at-the-time
Paulus quoque et Sileas
Paul also and Silas
Christum vincti in carcere
Christ bound in prison
collaudantes soluti sunt.
praising-together loosed were.

Nobis hic mundus carcer est,
For-us this world a-prison is,
te laudamus, Christe Deus,
you we-praise, Christ God,
solve vincla peccatorum
loose the-chains of-sins
in te, Christe, credentium.
in you, Christ, of-the-believing.

Dignos nos fac, rex hagie,
Worthy us make, king holy,
venturi regni gloria,
of-the-coming kingdom of-glory,
aeternis ut mereamur
eternal that we-may-deserve
te laudibus concinere.
you with-praises to-sing.

De dedicatione ecclesiae. 10

On the-dedication of-a-church.

Christe, cunctorum dominator alme,
Christ, of-all ruler kindly,
Patris aeterni genitus ab ore,
of-the-Father eternal begotten from the-mouth,
supplicum vota pariter ac hymnum
of-the-suppliants the-vows equally and the-hymn
cerne benignus.
regard kind.

Cerne quod puro, Deus, in honore
Regard that pure, God, in honor
plebs tua supplex resonat in aula,
people your suppliant resounds in the-hall,
annua cuius revehunt colendum
yearly whose bring-back to-be-kept
tempora festum.
times the-feast.

Haec domus rite tibi dedicata
This house duly to-you dedicated
noscitur, in qua populus sacratum
is-known, in which the-people hallowed
corpus assumit, bibit et beati
the-body takes, drinks and of-blessed
sanguinis haustum.
blood the-draft.

Hic sacrosancti latices veternas
Here most-holy waters ancient
diluunt culpas, perimuntque noxas
wash-away faults, and-destroy offenses
chrismate vero, genus et creatur
with-chrism true, the-race also is-created
christicolarum.
of-Christ-worshipers.

Hic salus aegris, medicina fessis,
Here health for-the-sick, medicine for-the-weary,
lumen orbatis, veniaque nostris
light for-the-bereft, and-pardon for-our
fertur offensis, timor atque moeror
is-brought offenses, fear and grief
pellitur omnis.
is-driven-out all.

Daemonis saeva perit hic rapina,
Of-the-demon the-savage perishes here plunder,
pervicax monstrum pavet, et retenta
the-obstinate monster quakes, and held
corpora linquens fugit in remotas
bodies leaving flees into remote
ocyus umbras.
more-swiftly shadows.

Hic locus nempe vocitatur aula
This place surely is-called the-hall
regis aeterni niveaque coeli
of-the-king eternal and-snowy of-heaven
porta quae sanctos patriam petentes
the-gate which the-saints the-homeland seeking
accipit omnes.
receives all.

Turbo quam nullus quatit, aut vagantes
Whirlwind which no shakes, or wandering
diruunt venti penetrantque nimbi,
tear-down winds and-pierce rain-clouds,
non tetris laedit piceus tenebris
not with-foul hurts pitch-black darkness
Tartarus horrens.
Tartarus bristling.

Quaesumus ergo, Deus, ut sereno
We-beseech therefore, God, that with-serene
annuas vultu, famulos gubernans
you-may-nod face, the-servants governing
qui tuo summo celebrant amore
who with-your highest celebrate love
gaudia templi.
the-joys of-the-temple.

Nulla nos vitae crucient molesta,
No us of-life may-torment troubles,
sint dies laeti placidaeque noctes,
let-be days glad and-calm nights,
nullus ex nobis pereunte mundo
no-one of us perishing the-world
sentiat ignes.
may-feel the-fires.

Haec dies in qua tibi consecratam
This day in which to-you consecrated
conspicis aram, tribuat perenne
you-behold the-altar, may-grant everlasting
gaudium nobis vigeatque longo
joy to-us and-may-it-flourish with-long
temporis usu.
of-time use.

Gloria summum resonet Parentem,
Glory the-highest may-resound Parent,
gloria Natum, pariterque Sanctum
glory the-Son, and-equally the-Holy
Spiritum dulci modulemur hymno
Spirit with-sweet let-us-sing hymn
omne per aevum.
all through time.

Hymnus paschalis. 11

Hymn paschal.

Ad regias agni dapes
At the-royal of-the-lamb feasts
stolis amicti candidis
in-robes clad white
post transitum maris rubri
after the-crossing of-the-sea red
Christo canamus principi;
to-Christ let-us-sing the-prince;

divina cuius caritas
divine whose charity
sacrum propinat sanguinem,
sacred pours blood,

almique membra corporis
and-of-the-kindly the-limbs body
amor sacerdos immolat.
love the-priest sacrifices.

Sparsum cruorem postibus
Sprinkled the-blood on-the-doorposts
vastator horret angelus,
the-destroying shudders-at angel,
fugitque divisum mare,
and-flees the-divided sea,
merguntur hostes fluctibus.
are-drowned the-enemies in-the-waves.

Iam Pascha nostrum Christus est,
Now Passover our Christ is,
paschalis idem victima,
paschal the-same victim,
et pura puris mentibus
and pure for-pure minds
sinceritatis azyma.
of-sincerity the-unleavened-bread.

O vera coeli victima,
O true of-heaven victim,
subiecta cui sunt Tartara,
subjected to-whom are Tartara,

soluta mortis vincula,
loosed of-death the-chains,
recepta vitae praemia.
received of-life the-rewards.

Victor subactis inferis
Victor subdued the-underworld
tropaea Christus explicat,
trophies Christ unfolds,
coeloque aperte subditum
and-to-heaven openly subjected
regem tenebrarum trahit.
the-king of-darkness he-drags.

Ut sis perenne mentibus
That you-may-be everlasting for-minds
paschale, Iesu, gaudium,
paschal, Jesus, joy,
a morte dira criminum
from death dire of-crimes
vitae renatos libera.
to-life the-reborn free.

Deo patri sit gloria,
To-God the-father be glory,
et Filio qui a mortuis
and to-the-Son who from the-dead
surrexit, et Paraclito
rose, and to-the-Paraclete
in sempiterna saecula.
into everlasting ages.

12 Hymnus paschalis.
Hymn paschal.

Aurora lucis rutilat,
The-dawn of-light glows-red,
mundus exultans iubilat,
the-world exulting rejoices,
coelum laudibus intonat,
heaven with-praises thunders,
gemens infernus ululat,
groaning hell howls,

cum rex ille fortissimus,
when king that strongest,
pede conculcans Tartara
with-foot trampling Tartara
mortis confractis viribus,
of-death broken the-forces,
solvit a poena miseros!
freed from punishment the-wretched!

Ille, qui clausus lapide
He, who shut by-a-stone
triumphans pompa nobili
triumphing with-procession noble
custoditur sub milite,
is-guarded under a-soldier,
victor surgit de funere.
victor rises from the-grave.

Solutis iam gemitibus et inferni doloribus,
Loosed now the-groans and of-hell the-pains,
"quia surrexit Dominus!" Resplendens clamat angelus.
"because has-risen the-Lord!" Shining cries the-angel.

Tristes erant apostoli de nece sui Domini,
Sad were the-apostles over the-killing of-their Lord,
quem poena mortis crudeli servi damnarant impii.
whom by-penalty of-death cruel servants had-condemned impious.

Sermone blando angelus praedixit mulieribus;
With-speech coaxing the-angel foretold to-the-women;
"in Galilaea Dominus videndus est quantocius!"
"in Galilee the-Lord to-be-seen is as-soon-as-possible!"

Illae dum pergunt concite apostolis hoc dicere,
They while go hastily to-the-apostles this to-say,
videntes eum vivere osculantur pedes Domini.
seeing him to-live kiss the-feet of-the-Lord.

Quo agnito discipuli in Galilaeam propere
Which having-been-learned the-disciples into Galilee hastily
pergunt videre faciem desideratam Domini.
go to-see the-face longed-for of-the-Lord.

Claro paschali gaudio sol mundo nitet radio,
With-bright paschal joy the-sun for-the-world shines with-ray,
cum Christum iam apostoli visu cernunt corporeo.
when Christ now the-apostles with-sight perceive bodily.

Ostensa sibi vulnera in Christi carne fulgida
Shown to-them the-wounds in of-Christ the-flesh shining
resurrexisse Dominum voce fatentur publica.
to-have-risen the-Lord with-voice they-confess public.

Rex Christe clementissime, tu corda nostra posside,
King Christ most-merciful, you hearts our possess,
ut tibi laudes debitas reddamus omni tempore!
that to-you praises due we-may-render at-every time!

13 De dierum creatione hymni VI.
On of-the-days the-creation hymns six.

De opere diei primae.
On the-work of-the-day first.

Lucis creator optime, lucem dierum proferens,
Of-light creator best, the-light of-days bringing-forth,
primordiis lucis novae mundi parans originem.
with-the-beginnings of-light new of-the-world preparing the-origin.

Qui mane iunctum vesperi diem vocari praecipis,
Who morning joined to-evening day to-be-called you-command,
tetrum chaos illabitur: audi preces cum fletibus!
foul chaos glides-in: hear prayers with tears!

Ne mens gravata crimine vitae sit exsul munere,
Lest the-mind burdened with-crime of-life be an-exile from-the-gift,
dum nil perenne cogitat, seseque culpis illigat.
while nothing everlasting it-thinks, and-itself in-faults entangles.

Coeleste pulset ostium, vitale tollat premium,
The-heavenly may-it-knock-at door, the-life-giving may-it-take reward,
vitemus omne noxium, purgemus omne pessimum.
let-us-avoid every harmful-thing, let-us-purge every worst-thing.

De opere diei secundae. 14
On the-work of-the-day second.

Immense coeli conditor, qui, mixta ne confunderent,
Immeasurable of-heaven founder, who, mixed lest they-might-confound,
aquae fluenta dividens coelum dedisti limitem.
of-water the-streams dividing heaven gave as-a-boundary.

Firmans locum coelestibus, simulque terrae rivulis,
Fixing a-place for-heavenly-waters, and-together for-the-earth's streams,
ut unda flammas temperet, terrae solum ne dissipent.
that the-wave the-flames may-temper, of-the-earth the-soil lest they-scatter.

Infunde nunc, piissime, donum perennis gratiae,
Pour now, most-kind, the-gift of-everlasting grace,
fraudis novae ne casibus nos error atterat vetus.
of-fraud new lest by-the-mishaps us error may-wear-down old.

Lucem fides adaugeat, sic luminis iubar ferat,
The-light faith may-increase, so of-light the-radiance may-bear,
haec vana cuncta proterat, hanc falsa nulla comprimant.
this vanities all may-trample, this false none may-press-down.

15 De opere diei tertiae.
On the-work of-the-day third.

Telluris ingens conditor,
Of-the-earth mighty founder,
mundi solum qui separans
of-the-world the-soil who separating
pulsis aquae molestiis
driven-off of-the-water the-troubles
terram dedisti immobilem,
the-earth gave unmoved,

ut germen aptum proferens,
that the-shoot fitting bringing-forth,
fulvis decora floribus,
with-tawny comely flowers,
fecunda fructu sisteret,
fruitful with-fruit it-might-stand,
pastumque gratum redderet.
and-food pleasing might-render.

Mentis perustae vulnera
Of-the-mind burnt-through the-wounds
munda virore gratiae,
cleanse with-the-greenness of-grace,
ut facta fletu diluat,
that its-deeds with-weeping it-may-wash-away,
motusque pravos atterat.
and-motions wicked wear-down.

Iussis tuis obtemperet:
To-commands your may-it-submit:
nullis malis approximet:
to-no evils may-it-draw-near:
bonis repleri gaudeat,
with-good-things to-be-filled may-it-rejoice,
et mortis ictum nesciat.
and of-death the-blow may-it-not-know.

16 De opere diei quartae.
On the-work of-the-day fourth.

Coeli Deus sanctissime,
Of-heaven God most-holy,
qui lucidas poli plagas
who the-bright of-the-pole regions
candore pingis igneo,
with-whiteness paint fiery,
augens decoro lumine,
increasing with-comely light,

quarto die qui flammeam
on-the-fourth day who flaming
dum solis accendis rotam,
while of-the-sun you-kindle the-wheel,
lunae ministras ordinem,
for-the-moon you-arrange the-order,
vagosque cursus siderum;
and-wandering courses of-the-stars;

ut noctibus vel lumini
that for-nights or for-light
diremptionis terminum,
of-division the-boundary,

primordiis et mensium
for-the-beginnings and of-months
signum dares notissimum.
sign you-might-give most-known.

Expelle noctem cordium,
Drive-out the-night of-hearts,
absterge sordes mentium,
wipe-away the-filth of-minds,
resolve culpae vinculum,
loose of-guilt the-chain,
everte moles criminum.
overturn the-masses of-crimes.

De opere diei quintae. 17
On the-work of-the-day fifth.

Magnae Deus potentiae,
Of-great God power,
qui fertili natos aqua
who in-a-fertile born water
partim relinquis gurgiti,
partly leave to-the-whirlpool,
partim levas in aëra,
partly lift into the-air,

demersa lymphis imprimens,
the-submerged in-the-waters pressing,
subvecta coelis erigens,
the-carried-up to-the-heavens raising,
ut stirpe ab una prodita
that stock from one brought-forth
diversa repleant loca;
diverse they-may-fill places;

largire cunctis servulis,
grant to-all little-servants,
quos mundat unda sanguinis,
whom cleanses the-wave of-blood,
nescire lapsus criminum
not-to-know the-lapses of-crimes
nec ferre mortis taedium,
nor to-bear of-death the-weariness,

ut culpa nullum deprimat,
that guilt none may-press-down,
nullum efferat iactantia,
none may-lift-up boasting,
elisa mens ne concidat,
crushed the-mind lest it-fall,
elata mens ne corruat.
lifted the-mind lest it-collapse.

De opere diei sextae. 18

On the-work of-the-day sixth.

Hominis superne conditor,
Of-man supreme founder,
humum iubes producere
the-soil command to-produce

qui cuncta solus ordinans
who all alone ordering
reptantis et ferae genus,
of-creeping and wild the-race,

et magna rerum corpora,
and great of-things bodies,
per temporum certas vices
through of-times sure turns

dicto iubentis vivida,
at-the-word of-the-commander living,
obtemperare servulis;
to-submit to-little-servants;

repelle quod cupidinis
drive-back what of-desire
aut moribus se suggerit,
or into-manners itself insinuates,

ciente vi nos impetit,
by-rousing force us assails,
aut actibus se interserit.
or into-acts itself inserts.

Da gaudiorum praemia,
Give of-joys the-rewards,
dissolve litis vincula,
dissolve of-strife the-chains,

da gratiarum munera,
give of-graces the-gifts,
adstringe pacis foedera!
tighten of-peace the-bonds!

19 Hymnus paschalis ad nocturnum.
Hymn paschal at the-night-office.

O Rex aeterne, Domine,
O King eternal, Lord,
rerum creator omnium,
of-things creator of-all,
qui eras ante saecula
who were before the-ages
semper cum Patre Filius,
always with the-Father the-Son,

qui mundi in primordio
who of-the-world at the-beginning
Adam plasmasti hominem,
Adam you-formed man,
cui tuae imagini
to-whom to-your image
vultum dedisti similem,
face you-gave like,

quem diabolus deceperat
whom the-devil had-deceived
hostis humani generis,
the-enemy of-the-human race,

cuius tu formam corporis
whose you form of-body
assumere dignatus es,
to-take-on deigned you-have,

ut hominem redimeres
that man you-might-redeem
quem ante iam plasmaveras,
whom before already you-had-formed,
et nos Deo coniungeres
and us to-God you-might-join
per carnis contubernium,
through of-flesh the-sharing,

quem editum ex virgine
whom born from a-virgin
pavescit omnis anima,
dreads every soul,
per quem et nos resurgere
through whom also we to-rise-again
devota mente credimus,
with-devout mind believe,

qui nobis per baptismata
who to-us through baptisms
donasti indulgentiam,
gave indulgence,

qui tenebamur vinculis
who were-held by-chains
ligati conscientiae,
bound of-conscience,

qui crucem propter hominem
who the-cross for-the-sake-of man
suscipere dignatus es,
to-take-up deigned you-have,
dedisti tuum sanguinem
you-gave your blood
nostrae salutis pretium:
of-our salvation as-the-price:

nam velum templi scissum est
for the-veil of-the-temple torn was
et omnis terra tremuit,
and all the-earth trembled,
tunc multos dormientium
then many of-the-sleeping
resuscitasti, Domine:
you-raised-up, Lord:

tu hostis antiqui vires
you of-the-enemy ancient the-forces
per crucem mortis conteris,
through the-cross of-death crush,

qua nos signati frontibus
by-which we marked on-foreheads
vexillum fidei ferimus;
the-banner of-faith bear;

tu illum a nobis semper
you him from us always
repellere dignaveris,
to-drive-back may-deign,
ne unquam possit laedere
lest ever he-may-be-able to-harm
redemptos tuo sanguine,
the-redeemed by-your blood,

qui propter nos ad inferos
who for-the-sake-of us to the-underworld
descendere dignatus es,
to-descend deigned you-have,
ut mortis debitoribus
that to-death's debtors
vitae donares munera:
of-life you-might-give the-gifts:

tibi nocturno tempore
to-you at-night time
hymnum deflentes canimus,
a-hymn weeping we-sing,

ignosce nobis, Domine,
pardon us, Lord,
ignosce confitentibus,
pardon the-confessing,

quia tu ipse testis et iudex,
because you yourself witness and judge,
quem nemo potest fallere,
whom no-one can to-deceive,
secreta conscientiae
the-secret of-conscience
nostrae videns vestigia.
our seeing traces.

Tu nostrorum pectorum
You of-our breasts
solus investigator es,
alone the-searcher are,
tu vulnerum latentium
you of-wounds hidden
bonus assistens medicus.
good attending physician.

Tu es qui certo tempore
You are-he who at-sure time
daturus finem saeculi,
about-to-give the-end of-the-age,

tu cunctorum meritis
you of-all for-the-merits
iustus remunerator es.
just rewarder are.

Te ergo, Sancte, quaesumus
You therefore, Holy-one, we-beseech
ut nostra cures vulnera,
that our you-may-tend wounds,
qui es cum Patre Filius
who are with the-Father the-Son
semper cum Sancto Spiritu.
always with the-Holy Spirit.

Hymnus de nativitate Domini. 20
Hymn on the-nativity of-the-Lord.

A solis ortus cardine
From of-the-sun of-the-rising the-hinge
et usque terrae limitem
and right-to of-the-earth the-limit
Christum canamus principem,
Christ let-us-sing the-prince,
natum Mariae virginis.
born of-Mary the-virgin.

Gaudete, quicquid gentium,
Rejoice, whatever of-nations,
Iudaea, Roma et Graecia,
Judea, Rome and Greece,
Aegypte, Thrax, Persa, Scytha,
Egypt, Thracian, Persian, Scythian,
rex unus omnes possidet.
king one all possesses.

Laudate vestrum principem,
Praise your prince,
omnes beati ac perditi,
all blessed and lost,
vivi, imbecilli ac mortui,
living, weak and dead,
iam nemo post haec mortuus.
now no-one after these dead.

Fit porta Christi pervia
Becomes the-gate of-Christ passable
referta plena gratia,
filled full with-grace,
transitque rex, et permanet
and-passes the-king, and remains
clausa ut fuit per saecula.
closed as it-was through ages.

Genus superni numinis
The-offspring of-the-supreme divinity
processit aula virginis,
came-forth from-the-hall of-the-virgin,
sponsus, redemptor, conditor,
bridegroom, redeemer, founder,
suae gigas ecclesiae.
of-his giant church.

Honor matris et gaudium,
The-honor of-the-mother and joy,
immensa spes credentium,
immeasurable hope of-believers,
per atra mortis pocula
through the-black of-death cups
resolvit nostra crimina.
has-loosed our crimes.

Lapis de monte veniens
The-stone from the-mountain coming
mundumque replens gratia,
and-the-world filling with-grace,
quem non praecisum manibus
which not cut by-hands
vates vetusti nuntiant.
the-prophets of-old announce.

Qui verbum caro factus est
Who the-word flesh made is
praeconio angelico,
by-the-proclamation angelic,
de claustris virginalibus
from the-bars virginal
virginis virgo natus est.
of-a-virgin a-virgin born is.

Rorem dederunt aethera
Dew gave the-heavens
nubesque iustum fuderunt,
and-the-clouds the-just-one poured,
patens excepit dominum
opening received the-lord
terra salutem generans.
the-earth salvation bearing.

Mirabilis conceptio:
Wondrous conception:
Christum protulit sobolem
Christ brought-forth as-offspring
ut virgo partem funderet,
that a-virgin the-child might-pour-forth,
post partum virgo sisteret.
after the-birth a-virgin might-stand.

Exultet omnis anima,
Let-exult every soul,
nunc redemptorem gentium
now the-redeemer of-the-nations
mundi venisse dominum
of-the-world to-have-come the-lord
redimere quos condidit.
to-redeem those-whom he-founded.

Creator cuncti generis,
The-creator of-every race,
orbis quem totus non capit,
the-world whom whole not contains,
in tua, sancta genitrix,
in your, holy mother,
sese reclusit viscera.
himself shut entrails.

Quem pater ante tempora
Whom the-father before times
Deus Deumque genuit,
God and-God begot,
matris almae virginitas
of-the-mother kindly the-virginity
cum tempore partum edidit.
with time the-birth brought-forth.

Tollens cuncta facinora
Taking-away all misdeeds
et donans sancta munera,
and giving holy gifts,
augmentum lucis afferens,
increase of-light bringing,
tenebris damnum inferens.
on-darkness loss inflicting.

Augustiniani

4 · THE AUGUSTINIAN HYMNS

Three hymns. The first longs for the heavenly city whose walls are of living pearls and golden streets, where there is no winter or night, the Lamb is the light, and the saints know each other's hearts. The second hails the blessed citizens of heaven, brighter than the sun, feasting with God. The third, an antidote against the tyranny of sin, defies the torturer: it is better to die than be defiled.

De gaudiis paradisi. 1

On the-joys of-paradise.

Ad perennis vitae fontem mens sitivit arida;
To of-everlasting life the-fountain the-mind has-thirsted dry;
claustra carnis praesto frangi clausa quaerit anima:
the-bars of-the-flesh at-once to-be-broken shut seeks the-soul:
gliscit, ambit, eluctatur exul frui patria.
it-swells, it-strives, it-struggles-out an-exile to-enjoy its-homeland.

Dum pressuris ac aerumnis se gemit obnoxiam,
While under-pressures and troubles itself it-groans liable,
quam amisit, dum deliquit, contemplatur gloriam,
which it-lost, when it-sinned, it-contemplates the-glory,
praesens malum auget boni perditi memoriam.
present evil increases of-the-good lost the-memory.

Nam quis promat summae pacis quanta sit laetitia,
For who could-utter of-the-highest peace how-great is the-gladness,
ubi vivis margaritis surgunt aedificia,
where with-living pearls rise buildings,
auro celsa micant tecta, radiant triclinia?
with-gold lofty flash roofs, shine banquet-halls?

Solis gemmis pretiosis haec structura nectitur;
With-only gems precious this structure is-bound-together;
auro mundo, tanquam vitro, urbis via sternitur;
with-gold pure, as-if with-glass, of-the-city the-way is-paved;
abest limus, deest fimus, lues nulla cernitur.
is-absent mud, is-lacking dung, plague none is-seen.

Hiems horrens, aestas torrens illic nunquam saeviunt;
Winter bristling, summer scorching there never rage;
flos perpetuus rosarum ver agit perpetuum;
the-flower everlasting of-roses spring keeps everlasting;
candent lilia, rubescit crocus, sudat balsamum.
are-white lilies, grows-red the-crocus, sweats the-balsam.

Virent prata, vernant sata, rivi mellis influunt;
Are-green meadows, are-in-spring crops, streams of-honey flow-in;
pigmentorum spirat odor, liquor et aromatum;
of-pigments breathes the-scent, the-liquid and of-spices;
pendent poma floridorum non lapsura nemorum.
hang fruits of-flowering not about-to-fall groves.

Non alternat luna vices, sol vel cursus siderum:
Not alternates the-moon its-turns, the-sun or the-courses of-stars:
agnus est felicis urbis lumen inocciduum;
the-lamb is of-the-happy city the-light unsetting;
nox et tempus desunt ei, diem fert continuum.
night and time are-lacking to-it, day it-brings continuous.

Nam et sancti quique velut sol praeclarus rutilant;
For also the-saints each like the-sun splendid glow-red;
post triumphum coronati mutuo coniubilant,
after the-triumph crowned mutually rejoice-together,
et prostrati pugnas hostis iam securi numerant.
and of-the-overthrown the-battles enemy now secure count.

Omni labe defaecati carnis bella nesciunt,
From-every stain cleansed of-the-flesh the-wars they-know-not,
caro facta spiritalis et mens unum sentiunt;
the-flesh made spiritual and the-mind one feel;
pace multa perfruentes scandalum non perferunt.
peace much enjoying offense not they-endure.

Mutabilibus exuti repetunt originem,
Of-changeable-things stripped they-seek-again the-origin,
et praesentem veritatis contemplantur speciem,
and present of-truth contemplate the-beauty,
hinc vitalem vivi fontis hauriunt dulcedinem.
hence the-life-giving of-the-living fountain they-drink sweetness.

Inde statum semper idem existendi capiunt;
Thence a-state always the-same of-existing they-take;
clari, vividi, iucundi nullis patent casibus:
bright, lively, joyful to-no lie-open mishaps:
absunt morbi semper sanis, senectus iuvenibus.
are-absent diseases always to-the-healthy, old-age to-the-young.

Hinc perenne tenent esse, nam transire transiit;
Hence everlasting they-hold being, for to-pass has-passed;
inde virent, vigent, florent: corruptela corruit,
thence they-are-green, they-thrive, they-bloom: corruption has-collapsed,
immortalitatis vigor mortis ius absorbuit.
of-immortality the-vigor of-death the-right has-swallowed.

Qui Scientem cuncta sciunt, quid nescire nequeunt?
Who the-Knower all-things know, what not-to-know cannot?
Nam et pectoris arcana penetrant alterutrum;
For even of-the-breast the-secrets they-pierce of-each-other;
unum volunt, unum nolunt, unitas est mentium.
one-thing they-will, one-thing they-will-not, a-unity is of-minds.

Licet cuiquam sit diversum pro labore meritum,
Although for-anyone be different for labor the-merit,
caritas hoc facit suum, quod, dum amat alterum,
charity this makes its-own, that, while it-loves another,
proprium sic singulorum fit commune omnium.
own so of-individuals becomes common of-all.

Ubi corpus illic jure congregantur aquilae;
Where the-body there by-right are-gathered the-eagles;
quo cum angelis et sanctae recreantur animae,
where with angels also holy are-refreshed souls,
uno pane vivunt cives utriusque patriae.
by-one bread live the-citizens of-each homeland.

Avidi et semper pleni habent quod desiderant;
Eager and always full they-have what they-desire;
non satietas fastidit, neque fames cruciat:
not satiety disgusts, nor hunger tortures:
inhiantes semper edunt, et edentes inhiant.
gaping always they-eat, and eating they-gape.

Novas semper melodias vox meloda concrepat,
New always melodies the-voice melodious resounds,
et in jubilum prolata mulcent aures organa,
and into jubilation brought-forth soothe ears the-organs,
digna per quem sunt victores regi dant praeconia.
worthy through whom they-are victors to-the-king they-give proclamations.

Felix coeli quae praesentem regem cernit anima,
Happy of-heaven which present the-king sees the-soul,
et sub sede spectat alta orbis volvi machinam:
and under the-seat watches high of-the-world to-turn the-machine:
solem, lunam et globosa cum planetis sidera!
the-sun, the-moon and globed with planets stars!

Christe, palma bellatorum, hoc in municipium
Christ, palm of-warriors, this into town
introduc me post solutum militare cingulum;
lead me after loosed the-military belt;
fac consortem donativi beatorum civium!
make-me a-sharer of-the-bounty of-the-blessed citizens!

Probes vires inexhausto laboranti proelio,
May-you-test strength in-unexhausted to-one-laboring battle,
nec quietem post procinctum deneges emerito,
nor rest after the-campaign deny to-the-veteran,
teque merear potiri sine fine praemio!
and-you may-I-deserve to-gain without end as-reward!

2 De gaudiis paradisi.
On the-joys of-paradise.

O gens beata coelitum,
O race blessed of-heaven-dwellers,
sanctorum phalanx principum,
of-saints the-phalanx princes,
o quanta Dei gratia
O how-great of-God the-grace
inundat vos per omnia!
floods you through all!

Supremus vobis Dominus
The-supreme to-you Lord
summum dat bonum cominus
highest gives good face-to-face
quo frui licet omnibus.
which to-enjoy is-allowed to-all.

O quanta super sidera
O how-great above the-stars
vibratis omnes lumina!
you-flash all lights!
Splendore solem vincitis
In-splendor the-sun you-conquer
et quidquid micat sideris;
and whatever flashes of-star;
et si qua stella clarius
and if any star more-brightly
fulgeret, quam sol aureus;
should-shine, than the-sun golden;
lux vestra major omnibus.
light your greater than-all.

Corpus crystallo purius;
The-body than-crystal purer;
ut sol refulget animus;
like the-sun shines-back the-mind;
venae corallo similes,
veins to-coral like,

nec auri filo dispares;
nor of-gold to-thread unlike;
in venis sanguis gratius
in the-veins blood more-pleasingly
flagrabit, rosis suavius
will-glow, than-roses more-sweetly
et balsame jucundius.
and than-balsam more-delightfully.

In paradiso vivitis,
In paradise you-live,
florum corollas flectitis,
of-flowers little-garlands you-bend,
rosas miscetis liliis,
roses you-mingle with-lilies,
ligustra cum narcissulis.
privets with little-narcissi.
Flos unus, hic cultissimus,
Flower one, here most-cultivated,
plus mille voluptatibus
more-than a-thousand with-pleasures
puris redundat mentibus.
for-pure overflows minds.

Hic mensa semper epulis
Here the-table always with-feasts
instructa manet coelicis;
set remains heavenly;

cum Deo vos accumbitis,
with God you recline,
ejus fruentes ferculis.
his enjoying dishes.
Hic nulla desunt dulcia,
Here no are-lacking sweet-things,
haud nectar, haud ambrosia:
not nectar, not ambrosia:
illis abundant omnia.
in-those abound all-things.

O quanta hic sunt gaudia,
O how-great here are joys,
quam dulcis sonat musica,
how sweet sounds the-music,
quae vocum hic concordia,
what of-voices here concord,
quae fidum est harmonia.
what of-the-lyre is harmony.
O quam miscentur dulciter,
O how they-are-mingled sweetly,
quam tinniunt suaviter:
how they-ring pleasantly:
nil est auditum taliter!
nothing is heard so!

Deum videtis principem
God you-see the-prince
de facie ad faciem,
from face to face,
ex quo vobis coelestia
from whom for-you heavenly
nascuntur tanta gaudia,
are-born so-great joys,
quanta nec videt oculus,
as-great-as neither sees eye,
nec ullus cepit auribus —
nor any has-taken with-ears
hic mundus sordet omnibus.
this world is-foul to-all.

3 Antidotum contra tyrannidem peccati.
Antidote against the-tyranny of-sin.

Quid, tyranne! quid minaris?
What, tyrant! what do-you-threaten?
Quid usquam poenarum est,
What anywhere of-punishments is,
quidquid tandem machinaris:
whatever at-last you-contrive:
hoc amanti parum est.
this to-one-loving little is.
Dulce mihi cruciari,
Sweet to-me to-be-tortured,

parva vis doloris est:
small the-force of-pain is:
“Malo mori quam foedari!”
“I-prefer to-die than to-be-defiled!”
Major vis amoris est.
Greater the-force of-love is.

Para rogos, quamvis truces,
Prepare pyres, however fierce,
et quiquid flagrorum est;
and whatever of-scourges is;
adde ferrum, adde cruces:
add iron, add crosses:
nil adhuc amanti est.
nothing yet to-one-loving is.
Dulce mihi cruciari,
Sweet to-me to-be-tortured,
parva vis doloris est:
small the-force of-pain is:
“Malo mori quam foedari!”
“I-prefer to-die than to-be-defiled!”
Major vis amoris est.
Greater the-force of-love is.

Nimis blandus dolor ille!
Too coaxing pain that!
Una mors, quam brevis est!
One death, how brief it-is!

Cruciatus amo mille,
Tortures I-love a-thousand,
omnis poena levis est.
every punishment light is.
Dulce mihi sauciari,
Sweet to-me to-be-wounded,
parva vis doloris est:
small the-force of-pain is:
"Malo mori quam foedari!"
"I-prefer to-die than to-be-defiled!"
Major vis amoris est.
Greater the-force of-love is.

Prudentius

5

Six hymns. A nativity hymn calls for the lyre to sing Christ, Alpha and Omega, born of the virgin. A funeral hymn bids mothers cease lamenting, since the buried body is a seed that will rise. A hymn at cockcrow calls Christ to rouse the sleeper. Others hail the Holy Innocents, the flowers of the martyrs, greet the golden morning light, and praise Bethlehem, its star, and the Magi's gifts.

De nativitate Domini. 1

On the-nativity of-the-Lord.

Da, puer, plectrum, choreis ut canam fidelibus
Give, boy, the-plectrum, in-measures that I-may-sing faithful
dulce carmen et melodum, gesta Christi insignia.
sweet song and melodious, the-deeds of-Christ distinguished.
Hunc camena nostra solum pangat, hunc laudet lyra.
Him Muse our alone may-compose, him may-praise lyre.

Corde natus ex parentis ante mundi exordium,
The-heart born from of-the-Parent before of-the-world the-beginning,
A et Ω cognominatus, ipse fons et clausula
Alpha and Omega surnamed, himself the-fountain and the-close
omnium, quae sunt, fuerunt, quaeque post futura sunt,
of-all-things, which are, have-been, and-which after to-come are,

corporis formam caduci, membra morti obnoxia
of-the-body the-form perishable, limbs to-death liable
induit, ne gens periret protoplasti ex germine,
he-put-on, lest the-race should-perish of-the-first-formed-man from the-seed,
merserat quem lex profundo noxialis Tartaro.
had-plunged whom law in-deep harmful Tartarus.

O beatus ortus ille, virgo cum puerpera
O blessed birth that, the-virgin when in-childbed
edidit nostram salutem foeta Sancto Spiritu,
brought-forth our salvation pregnant by-the-Holy Spirit,
et puer, redemptor orbis, os sacratum protulit.
and the-boy, the-redeemer of-the-world, face hallowed brought-forth.

Psallat altitudo coeli; psallat omnis angelus;
Let-sing the-height of-heaven; let-sing every angel;
quidquid est virtutis usquam psallat in laudem Dei:
whatever is of-power anywhere let-sing in praise of-God:
nulla linguarum silescat, vox et omnis consonet.
none of-tongues let-be-silent, voice and every let-sound-together.

Ecce! quem vates vetustis concinebant seculis;
Behold! whom the-prophets in-old sang ages;
quem prophetarum fideles paginae spoponderant,
whom of-the-prophets faithful the-pages had-pledged,
emicat promissus olim: cuncta collaudent eum!
shines-forth promised once: all-things let-praise-together him!

Te senes et te iuventus, parvulorum te chorus,
You old-men and you youth, of-little-ones you the-chorus,
turba matrum virginumque, simplices puellulae
the-crowd of-mothers and-of-maidens, simple little-girls
voce concordes pudicis perstrepant concentibus.
with-voice harmonious in-chaste let-resound harmonies.

Fluminum lapsus et unda, littorum crepidines,
Of-rivers glidings and the-wave, of-shores the-edges,
imber, aestus, nix, pruina, aura, silva, nox, dies
rain, heat, snow, frost, breeze, wood, night, day
omnibus te concelebrant saeculorum saeculis!
all you celebrate-together of-ages in-the-ages!

In exsequiis. 2

At funeral-rites.

Iam moesta quiesce querela,
Now sad rest complaint,
lacrymas suspendite, matres!
tears suspend, mothers!
Nullus sua pignora plangat:
No-one his pledges let-lament:
mors haec reparatio vitae est.
death this the-restoration of-life is.

Quidnam sibi saxa cavata,
What for-themselves rocks hollowed,
quid pulchra volunt monumenta?
what beautiful mean monuments?
Res quod nisi creditur illis
The-thing that unless is-entrusted to-them
non mortua, sed data somno.
not dead, but given to-sleep.

Nam quod requiescere corpus
For that to-rest the-body
vacuum sine mente videmus,
empty without mind we-see,
spatium breve restat, ut alti
a-space short remains, that of-the-lofty
repetat collegia sensus.
it-may-seek-again fellowship sense.

Venient cito saecula, quum iam
Will-come quickly ages, when now
socius calor ossa revisat,
the-companion warmth the-bones may-revisit,
animataque sanguine vivo
and-animated with-blood living
habitacula pristina gestet.
dwellings former may-bear.

Quae pigra cadavera pridem
Which sluggish corpses long-ago
tumulis putrefacta iacebant,
in-tombs rotted lay,
volucres rapientur in auras,
swift will-be-snatched into the-breezes,
animas comitata priores.
souls having-accompanied former.

Sic semina sicca virescunt
So seeds dry grow-green
iam mortua iamque sepulta,
now dead and-now buried,
quae reddita cespite ab imo
which returned the-turf from lowest
veteres meditantur aristas.
old ponder ears-of-grain.

Nunc suscipe, terra, fovendum,
Now receive, earth, to-be-cherished,
gremioque hunc concipe molli!
and-in-your-lap this conceive soft!
Hominis tibi membra sequestro,
Of-a-man to-you the-limbs I-entrust,
generosa et fragmina credo.
noble also fragments I-commit.

Animae fuit haec domus olim
Of-a-soul was this the-house once
factoris ab ore creatae;
of-the-maker from the-mouth created;
fervens habitavit in istis
burning dwelt in these
sapientia principe Christo.
wisdom prince Christ.

Tu depositum tege corpus!
You the-deposited cover body!
Non immemor ille requiret
Not unmindful he will-seek-back
sua munera fictor et auctor
his gifts the-fashioner and author
propriique aenigmata vultus.
and-of-his-own the-riddles face.

Veniant modo tempora iusta,
May-come only times just,
quum spem Deus impleat omnem;
when hope God may-fulfill all;
reddas patefacta necesse est,
you-may-return laid-open necessary it-is,
qualem tibi trado figuram.
such-as to-you I-hand-over the-shape.

Non, si cariosa vetustas
Not, if rotten age
dissolverit ossa favillis,
will-have-dissolved the-bones into-ashes,
fueritque cinisculus arens
and-will-have-been a-little-cinder dry
minimi mensura pugilli;
of-smallest the-measure fist;

nec, si vaga flamina et aurae,
nor, if wandering blasts and breezes,
vacuum per inane volantes,
empty through the-void flying,
tuleriut cum pulvere nervos,
will-have-borne with dust the-sinews,
hominem periisse licebit.
the-man to-have-perished it-will-be-allowed.

Sed dum resolubile corpus
But while dissoluble the-body
revocas, Deus, atque reformas,
you-call-back, God, and reshape,
quanam regione jubebis
in-what region will-you-order
animam requiescere puram?
the-soul to-rest pure?

Gremio senis addita sancti
To-the-lap of-the-old-man added holy
recubabit, ut est Eleazar,
it-will-recline, as is Lazarus,
quem floribus undique septum
whom with-flowers on-all-sides hedged
dives procul aspicit ardens.
the-rich-man far-off sees burning.

Sequimur tua dicta, Redemptor,
We-follow your sayings, Redeemer,
quibus atra morte triumphans,
by-which black death triumphing-over,
tua per vestigia mandas
your through footsteps you-command
socium crucis ire latronem.
the-comrade of-the-cross to-go the-robber.

Patet ecce fidelibus ampli
Lies-open behold to-the-faithful of-spacious
via lucida iam Paradisi,
the-way bright now of-Paradise,
licet et nemus illud adire,
it-is-allowed also the-grove that to-approach,
homini quod ademerat anguis.
from-man which had-taken-away the-serpent.

Nos tecta fovebimus ossa
We the-covered will-cherish bones
violis et fronde frequente,
with-violets and leaf thick,
titulumque et frigida saxa
and-the-inscription and cold stones
liquido spargemus odore.
with-liquid will-sprinkle scent.

Ad galli cantum. 3

At of-the-cock the-crowing.

Ales, diei nuntius,
The-bird, of-the-day messenger,
lucem propinquam praecinit;
the-light near foretells;
nos excitator mentium
us the-rouser of-minds
iam Christus ad vitam vocat.
now Christ to life calls.

"Auferte," clamat, "lectulos,
"Take-away," he-cries, "the-couches,
aegros, soporos, desides,
sick, sleepy, idle,

castique recti ac sobrii
and-chaste upright and sober
vigilate: iam sum proximus!"
keep-watch: now I-am nearest!"

Iesum ciamus vocibus,
Jesus let-us-summon with-voices,
flentes, precantes, sobrii:
weeping, praying, sober:
intenta supplicatio
earnest supplication
dormire cor mundum vetat.
to-sleep the-heart pure forbids.

Tu, Christe, somnum disiice;
You, Christ, sleep scatter;
tu rumpe noctis vincula;
you break of-night the-chains;
tu solve peccatum vetus,
you loose sin old,
novumque lumen ingere!
and-new light pour-in!

De sanctis innocentibus. 4

On the-holy innocents.

Salvete, flores martyrum!
Hail, flowers of-the-martyrs!
In lucis ipso limine
On of-light the-very threshold
quos saevus ensis messuit,
whom the-savage sword has-mown,
ceu turbo nascentes rosas.
as a-whirlwind budding roses.

Vos, prima Christi victima,
You, the-first of-Christ victim,
grex immolatorum tener,
flock of-the-sacrificed tender,
aram sub ipsam simplices
the-altar beneath very simple
palma et coronis luditis.
with-palm and crowns you-play.

Quid proficit tantum nefas;
What profits so-great a-wickedness;
quid crimen Herodem juvat?
what crime Herod helps?

Unus tot inter funera
One so-many among deaths
impune Christus tollitur.
unharmed Christ is-carried-off.

Cunae redundant sanguine;
The-cradles overflow with-blood;
sed in Deum frustra furit:
but against God in-vain he-rages:
unum petit tot mortibus,
one he-seeks with-so-many deaths,
mortes tot unus effugit.
deaths so-many one escapes.

Inter coaevi sanguinis
Among of-coeval blood
fluenta solus integer,
the-streams alone whole,
ferrum, quod orbabat nurus,
the-iron, which bereaved the-young-wives,
partus fefellit Virginis.
the-child deceived of-the-Virgin.

Sic dira Pharaonis mali
So the-dire of-Pharaoh evil
edicta quondam fugerat,
edicts once had-fled,

Christi figuram praeferens,
of-Christ the-figure displaying,
Moses, receptor civium.
Moses, the-receiver of-the-citizens.

Matres, quaerelis parcite!
Mothers, from-complaints refrain!
Quid rapta fletis pignora?
Why snatched do-you-weep pledges?
Agnum, salutis obsidem,
The-Lamb, of-salvation the-hostage,
denso sequuntur agmine.
in-dense they-follow column.

Hymnus matutinus. 5

Hymn morning.

Lux ecce surgit aurea,
Light behold rises golden,
pallens facessat caecitas,
pale let-depart blindness,
quae nosmet in praeceps diu
which ourselves into headlong long
errore traxit devio.
by-error has-dragged wandering.

Haec lux serenum conferat,
This light serenity may-bring,
purosque nos praestet sibi,
and-pure us make for-itself,
nihil loquamur subdolum,
nothing may-we-speak cunning,
volvamus obscurum nihil.
may-we-turn-over dark nothing.

Sic tota decurrat dies,
So whole may-run-down the-day,
ne lingua mendax, ne manus,
lest the-tongue lying, lest the-hand,
occulive peccent lubrici,
or-the-eyes may-sin slippery,
ne noxa corpus inquinet.
lest harm the-body may-stain.

Speculator adstat desuper,
The-watcher stands above,
qui nos diebus omnibus
who us on-days all
actusque nostros prospicit,
and-acts our foresees,
a luce prima in vesperam.
from light first to evening.

De epiphania. 6

On the-epiphany.

O sola magnarum urbium,
O alone of-great cities,
maior Bethlem, cui contigit
greater Bethlehem, to-whom it-befell
ducem salutis coelitus
the-leader of-salvation from-heaven
incorporatum gignere.
embodied to-bear.

Haec stella, quae solis rotam
This star, which of-the-sun the-wheel
vincit decore ac lumine,
conquers in-beauty and in-light,
venisse terris nuntiat
to-have-come to-the-lands announces
cum carne terrestri Deum.
with flesh earthly God.

Videre postquam illum Magi
Saw after him the-Magi
eoa promunt munera,
eastern bring-forth gifts,

stratique votis offerunt
and-laid-low with-vows offer
thus, myrrham et aurum regium.
incense, myrrh and gold royal.

Regem Deumque annuntiant
King and-God announce
thesaurus et fragrans odor
the-treasure and the-fragrant scent
thuris Sabaei, ac myrrheus
of-incense Sabaean, and of-myrrh
pulvis sepulcrum praedocet.
the-dust the-tomb foretells.

Iesu, tibi sit gloria,
Jesus, to-you be glory,
qui apparuisti gentibus,
who appeared to-the-gentiles,
cum Patre et almo Spiritu,
with the-Father and the-kindly Spirit,
in sempiterna saecula.
into everlasting ages.

Sedulius

6

Three pieces. An abecedarian nativity hymn sings the incarnation from the virgin's womb to the shepherds. An Epiphany hymn asks Herod why he fears a king who gives heavenly kingdoms, and recalls the Magi, the Innocents, Christ's baptism, his miracles, and the water turned to wine. Hexameters hail the Virgin, who bore the King of heaven and earth and has no equal before or after.

De nativitate Domini. 1

On the-nativity of-the-Lord.

A solis ortus cardine
From of-the-sun of-the-rising the-hinge
ad usque terrae limitem
right up-to of-the-earth the-limit
Christum canamus principem,
Christ let-us-sing the-prince,
natum Maria virgine.
born of-Mary the-virgin.

Beatus auctor saeculi
The-blessed author of-the-age
servile corpus induit,
a-servile body put-on,

ut carne carnem liberans
that by-flesh flesh freeing
ne perderet quos condidit.
not he-might-lose those-whom he-founded.

Castae parentis viscera
Of-the-chaste parent the-womb
coelestis intrat gratia:
heavenly enters grace:
venter puellae baiulat
the-belly of-the-girl carries
secreta, quae non noverat.
secrets, which not she-had-known.

Domus pudici pectoris
The-house of-the-modest breast
templum repente fit Dei:
the-temple suddenly becomes of-God:
intacta, nesciens virum,
untouched, not-knowing a-man,
Verbo concepit filium.
by-the-Word she-conceived a-son.

Enixa iam puerpera est,
Having-borne now the-new-mother is,
quem Gabriel praedixerat,
him-whom Gabriel had-foretold,

quem matris alvo gestiens
whom of-the-mother in-the-womb leaping
clausus Ioannes senserat.
shut-in John had-sensed.

Foeno iacere pertulit,
In-hay to-lie he-endured,
praesepe non abhorruit,
the-manger not he-shrank-from,
parvoque lacte pastus est,
and-with-little milk fed he-was,
per quem nec ales esurit.
through whom not-even a-bird hungers.

Gaudet chorus coelestium
Rejoices the-choir of-the-heavenly
et angeli canunt Deo,
and angels sing to-God,
palamque fit pastoribus
and-openly is-made-known to-the-shepherds
pastor, creator omnium.
the-shepherd, the-creator of-all.

2 De epiphania Domini.
On the-epiphany of-the-Lord.

Herodes, hostis impie,
Herod, enemy impious,
Christum venire quid times?
Christ to-come why do-you-fear?
Non eripit mortalia,
Not he-snatches mortal-things,
qui regna dat coelestia.
who kingdoms gives heavenly.

Ibant Magi, quam viderant
Went the-Magi, which they-had-seen
stellam sequentes praeviam:
the-star following going-before:
lumen requirunt lumine,
light they-seek by-light,
Deum fatentur munere.
God they-confess by-gift.

Caterva matrum personat,
The-band of-mothers resounds,
collisa deflens pignora;
crushed lamenting pledges;

quorum tyrannus millia
of-whom the-tyrant thousands
Christo sacravit victimam.
to-Christ hallowed as-a-victim.

Lavacra puri gurgitis
The-baths of-the-pure stream
coelestis agnus attigit:
the-heavenly lamb touched:
peccata, quae non detulit,
the-sins, which not he-had-brought,
nos abluendo sustulit.
us by-washing he-took-away.

Miraculis dedit fidem,
By-miracles he-gave faith,
habere se Deum patrem:
to-have himself God as-father:
infirma sanans corpora,
the-weak healing bodies,
resuscitans cadavera.
raising-up corpses.

Novum genus potentiae:
New kind of-power:
aquae rubescunt hydriae,
of-water redden the-jars,

vinumque iussa fundere
and-wine ordered to-pour
mutavit unda originem.
changed the-water its-origin.

3 Salve sancta Parens.
Hail holy Parent.

Salve sancta Parens, enixa puerpera Regem,
Hail holy Parent, having-borne mother the-King,
qui coelum terramque regit per saecula, cuius
who heaven and-earth rules through ages, whose
numen et aeterna complectens omnia giro
divinity and in-eternal embracing all-things circle
imperium sine fine manet; quae ventre beato
the-sovereignty without end remains; who in-womb blessed
gaudia matris habens cum virginitatis honore,
the-joys of-a-mother having with of-virginity the-honor,
nec primam similem visa est, nec habere sequentem;
nor the-first like seen she-was, nor to-have the-following;
sola sine exemplo placuisti femina Christo!
alone without example you-pleased woman Christ!
Christe, fave votis, qui mundum in morte iacentem
Christ, favor the-vows, who the-world in death lying
vivificare volens quondam terrena petisti!
to-quicken wishing once the-earthly-things you-sought!

Elpis

7

A hymn on Peter and Paul. The golden light of their feast floods the world. Heaven's doorkeeper and the world's teacher triumphed, one by the cross and one by the sword. Peter is asked to loose the chains of sin, Paul to instruct their manners; the two olive trees are begged for life after death, and Rome is called happy, purpled by their blood. A doxology to the Trinity closes the hymn.

Hymnus de Petro et Paulo. 1

Hymn on Peter and Paul.

Aurea luce et decore roseo
With-golden light and with-beauty rosy
lux lucis omne perfudisti saeculum,
light of-light all you-have-poured-over the-age,
decorans coelos inclyto martyrio
adorning the-heavens with-renowned martyrdom
hac sacra die, quae dat reis veniam.
on-this sacred day, which gives to-the-guilty pardon.

Ianitor coeli, doctor orbis pariter,
The-doorkeeper of-heaven, the-teacher of-the-world equally,
iudices saecli, vera mundi lumina,
the-judges of-the-age, true of-the-world lights,

per crucem alter, alter ense triumphans,
through the-cross the-one, the-other by-the-sword triumphing,
vitae senatum laureati possident.
of-life the-senate laureled possess.

Iam, bone pastor Petre, clemens accipe
Now, good shepherd Peter, merciful receive
vota precantum et peccati vincula
the-vows of-those-praying and of-sin the-chains
resolve tibi potestate tradita,
loose to-you by-the-power handed-over,
qui cunctis coelum verbo claudis, aperis.
who for-all heaven by-word you-shut, you-open.

Doctor egregie Paule, mores instrue,
Teacher excellent Paul, our-manners instruct,
et mente polum nos transferre satage,
and in-mind to-heaven us to-transfer strive,
donec perfectum largiatur plenius
until the-perfect may-be-granted more-fully
evacuato, quod ex parte gerimus.
emptied, what in part we-bear.

Olivae binae pietatis unicae,
Olives twin of-devotion unique,
fide devotos, spe robustus, maxume
in-faith the-devoted, in-hope strong, most
fonte repletos caritatis geminae
from-the-fountain filled of-charity twofold
post mortem carnis impetrate vivere.
after the-death of-the-flesh obtain to-live.

O Roma felix, quae duorum principum
O Rome happy, who of-two princes
es consecrata gloriosa sanguine,
are hallowed by-the-glorious blood,
horum cruore purpurata, ceteras
by-their gore purpled, the-other
excellis orbis una pulchritudine.
you-excel of-the-world alone in-beauty.

Sit Trinitati sempiterna gloria,
Be to-the-Trinity everlasting glory,
honor, potestas atque iubilatio,
honor, power and jubilation,
in unitate, cui manet imperium
in unity, to-which remains the-sovereignty
et tunc et modo per aeterna saecula.
both then and now through eternal ages.

Fortunatus

8

Four hymns of the cross and the resurrection. Pange lingua sings the battle won on the cross, from the first parent's fall and the incarnation to the passion, and hails the faithful cross, noblest of trees. Elegiacs praise the blessed cross that bears new fruit. Vexilla regis greets the banners of the King and the tree adorned with royal purple. Salve festa dies hails the day of the resurrection, when nature rejoices with its risen Lord.

1 De passione Domini.
On the-passion of-the-Lord.

Pange, lingua, gloriosi proelium certaminis,
Sing, tongue, of-the-glorious the-battle contest,
et super crucis tropaeo dic triumphum nobilem,
and over of-the-cross the-trophy tell the-triumph noble,
qualiter Redemptor orbis immolatus vicerit.
how the-Redeemer of-the-world sacrificed conquered.

De parentis protoplasti fraude factor condolens,
At of-the-parent first-formed the-fraud the-maker grieving,
quando pomi noxialis morsu in mortem corruit,
when of-the-fruit harmful by-the-bite into death he-fell,
ipse lignum tunc notavit, damna ligni ut solveret.
himself a-tree then marked, the-damages of-the-tree that he-might-loose.

Hoc opus nostrae salutis ordo depoposcerat,
This work of-our salvation the-order had-demanded,
multiformis proditoris ars ut artem falleret,
of-the-manifold betrayer the-art that art might-deceive,
et medelam ferret inde hostis unde laeserat.
and the-remedy might-bring thence of-the-enemy whence he-had-hurt.

Quando venit ergo sacri plenitudo temporis,
When came therefore of-the-sacred the-fullness time,
missus est ab arce Patris natus orbis conditor,
sent was from the-citadel of-the-Father the-son of-the-world the-founder,
atque ventre virginali caro factus prodiit.
and from-womb virginal flesh made came-forth.

Vagit infans inter arcta conditus praesepia,
Wails the-infant among narrow placed mangers,
membra pannis involuta virgo mater alligat,
the-limbs in-cloths wrapped the-virgin mother binds,
et pedes manusque crura stricta cingit fascia.
and feet and-hands legs tight girds the-band.

Lustra sex qui iam peracta tempus implens corporis,
Lustres six who now completed the-time fulfilling of-the-body,
se volente natus ad hoc, passioni deditus
himself willing born for this, to-the-passion given
agnus in cruce levatur, immolandus stipite.
the-lamb on the-cross is-raised, to-be-sacrificed on-the-stake.

Hic acetum, fel, arundo, sputa, clavi, lancea,
Here vinegar, gall, the-reed, spittings, nails, spear,
mite corpus perforatur, sanguis unda profluit,
the-gentle body is-pierced, blood water flows,
terra, pontus, astra, mundus, quo lavantur flumine.
earth, sea, stars, world, by-which are-washed stream.

Crux fidelis inter omnes arbor una nobilis,
Cross faithful among all tree one noble,
nulla talem silva profert, fronde, flore, germine,
none such forest brings-forth, in-leaf, in-flower, in-seed,
dulce lignum dulci clavo dulce pondus sustinens.
sweet wood with-sweet nail sweet weight bearing.

Flecte ramos, arbor alta, tensa laxa viscera,
Bend your-branches, tree lofty, tensed loosen your-fibers,
et rigor lentescat ille, quem dedit nativitas,
and the-stiffness may-soften that, which gave birth,
ut superni membra regis miti tendas stipite.
that of-the-supreme the-limbs king on-gentle you-may-stretch stem.

Sola digna tu fuisti ferre pretium saeculi,
Alone worthy you were to-bear the-price of-the-age,
atque portum praeparare nauta mundo naufrago,
and a-harbor to-prepare as-sailor for-the-world shipwrecked,
quem sacer cruor perunxit fusus agni corpore.
which the-sacred blood anointed poured of-the-lamb from-the-body.

De cruce Christi. 2

On the-cross of-Christ.

Crux benedicta nitet, Dominus qua carne pependit,
The-cross blessed shines, the-Lord on-which in-flesh hung,
atque cruore suo vulnera nostra lavit;
and with-blood his wounds our washed;
mitis amore pio pro nobis victima factus,
gentle in-love devout for us a-victim made,
traxit ab ore lupi qua sacer agnus oves;
dragged from the-mouth of-the-wolf by-which the-sacred lamb the-sheep;
transfixis palmis ubi mundum a clade redemit,
pierced the-palms where the-world from ruin he-redeemed,
atque suo clausit funere mortis iter.
and by-his closed death of-death the-way.
Hic manus illa fuit clavis confixa cruentis,
Here hand that was with-nails pierced bloody,
quae eripuit Paulum crimine, morte Petrum.
which snatched Paul from-crime, from-death Peter.
Fertilitate potens, O dulce et nobile lignum,
In-fertility mighty, O sweet and noble wood,
quando tuis ramis tam nova poma geris;
when on-your branches such new fruits you-bear;
cuius odore novo defuncta cadavera surgunt,
whose at-scent new dead corpses rise,
et redeunt vitae qui caruere die;
and return to-life who lacked day;
nullum uret aestus sub frondibus arboris huius,
none will-burn heat under the-leaves of-tree this,

luna nec in nocte, sol neque meridie.
the-moon nor in night, the-sun nor at-midday.
Tu plantata micas, secus est ubi cursus aquarum,
You planted shine, beside is where the-course of-waters,
spargis et ornatas flore recente comas.
you-spread and adorned with-flower fresh foliage.
Appensa est vitis inter tua brachia, de qua
Hung is the-vine between your arms, from which
dulcia sanguine vina rubore fluunt.
sweet with-blood wines with-redness flow.

3 De passione Christi.
On the-passion of-Christ.

Vexilla regis prodeunt,
The-banners of-the-king go-forth,
fulget crucis mysterium,
shines of-the-cross the-mystery,
quo carne carnis conditor
by-which in-flesh of-flesh the-founder
suspensus est patibulo.
hung was on-the-gibbet.

Qui vulneratus insuper
Who wounded moreover
mucrone diro lanceae,
by-the-point dire of-the-spear,

ut nos lavaret crimine
that us he-might-wash from-crime
manavit unda et sanguine.
flowed with-water and blood.

Impleta sunt, quae concinit
Fulfilled are, the-things-which sings
David fideli carmine,
David in-faithful song,
dicens: In nationibus
saying: Among the-nations
regnabit a ligno Deus!
will-reign from the-tree God!

Arbor decora et fulgida,
Tree comely and shining,
ornata regis purpura,
adorned with-the-king's purple,
electa digno stipite
chosen with-worthy stem
tam sancta membra tangere!
so holy limbs to-touch!

Beata, cuius brachiis
Blessed, whose on-arms
pretium pependit seculi;
the-price hung of-the-age;

statera facta corporis
a-balance made of-the-body
praedamque tulit tartari.
and-the-plunder took of-Tartarus.

Aroma fundis cortice,
Spice you-pour from-bark,
vincis saporem nectaris,
you-surpass the-taste of-nectar,
iucunda fructu fertili
joyful in-fruit fertile
plaudis triumpho nobili.
you-applaud the-triumph noble.

Salve ara, salve victima,
Hail altar, hail victim,
de passionis gloria:
for of-the-passion the-glory:
qua vita mortem pertulit,
by-which life death endured,
et morte vitam reddidit!
and by-death life gave-back!

O crux, ave, spes unica,
O cross, hail, hope only,
hoc passionis tempore,
in-this of-the-passion time,

piis adauge gratiam,
to-the-devout increase grace,
reisque dele crimina!
and-for-the-guilty blot-out crimes!

De resurrectione Domini. 4

On the-resurrection of-the-Lord.

Salve, festa dies, toto venerabilis aevo,
Hail, festal day, in-whole venerable age,
qua Deus infernum vicit, et astra tenet.
on-which God hell conquered, and the-stars holds.
Salve, festa dies, toto venerabilis aevo.
Hail, festal day, in-whole venerable age.

Ecce renascentis testatur gratia mundi
Behold of-the-reborn bears-witness the-grace world
omnia cum Domino dona redisse suo,
all with the-Lord gifts to-have-returned their,
qua Deus infernum vicit, et astra tenet.
on-which God hell conquered, and the-stars holds.

Namque triumphanti post tristia Tartara Christo
For to-triumphing after sad Tartara Christ
undique fronde nemus, gramina flore favent.
everywhere with-leaf the-grove, the-grasses with-flower favor.
Salve, festa dies, toto venerabilis aevo.
Hail, festal day, in-whole venerable age.

Legibus inferni oppressis super astra meantem
The-laws of-hell crushed above the-stars going
laudant rite Deum lux, polus, arva, fretum,
praise duly God light, sky, fields, sea,
qua Deus infernum vicit, et astra tenet.
on-which God hell conquered, and the-stars holds.

Qui crucifixus erat, Deus ecce per omnia regnat,
Who crucified was, God behold through all reigns,
dantque Creatori cuncta creata precem.
and-give to-the-Creator all created-things prayer.
Salve, festa dies, toto venerabilis aevo.
Hail, festal day, in-whole venerable age.

Eugenius

9

A prayer in hexameters to God the King. The poet asks for a watchful mind, right faith, honest manners, a faithful friend, and a frugal servant, freedom from poverty and illness, riches, envy, and luxury, and the grace to harm no one. He asks for tears to wash away his faults, help to conquer the world, and pardon at death, and ends praising the threefold God.

Rex Deus, immensi quo constat machina mundi, 1
King God, of-the-immeasurable by-whom stands the-fabric world,
quod miser imploro per Christum, perfice clemens:
what wretched I-implore through Christ, accomplish merciful:
da vigilem sensum, rex regum cuncta gubernans,
give watchful sense, king of-kings all governing,
da, precor, ingenium, da mentis lumen honestum.
give, I-pray, talent, give of-the-mind light honest.
Sit mihi recta fides, et falsis obvia sectis,
Be to-me right faith, and to-false opposed sects,
sit mihi praecipue morum correctio praesens.
be to-me especially of-manners correction present.
Sim carus, verax, humilis, cum tempore prudens,
May-I-be dear, truthful, humble, with time prudent,
secreti tacitus et linguae famine cautus.
of-a-secret silent and of-the-tongue in-utterance cautious.
Da fidum socium, da fixum semper amicum.
Give a-faithful comrade, give a-fixed always friend.
Da blandum, sobrium, parcum, castumque ministrum.
Give a-gentle, sober, frugal, and-chaste servant.

Non me pauperies cruciet, aut languor obuncet.
Not me poverty may-torment, or languor may-crook.
Sit comes alma salus, et sufficientia victus.
Be companion kindly health, and sufficiency of-food.
Absint divitiae, fastus et iurgia, lites,
May-be-absent riches, pride and quarrels, lawsuits,
invidia et luxus et ventris pensio turpis.
envy and luxury and of-the-belly the-payment foul.
Crimine nec laedam quemquam, nec crimine laedar.
By-crime neither may-I-hurt anyone, nor by-crime be-hurt.
Sic bene velle queam, quo pravum velle recedat.
So well to-will may-I-be-able, that wicked willing may-withdraw.
Turpe nihil cupiam, faciam, vel proloquar unquam.
Shameful nothing may-I-desire, do, or speak-out ever.
Te mens desideret, sermo canat, actio promat.
You the-mind may-desire, speech may-sing, action may-show.
Da, Pater altitonans, undosum fletibus imbrem
Give, Father high-thundering, wavy with-weeping rain
quo valeam lacrymis culparum solvere moles.
by-which I-may-be-able with-tears of-faults to-loosen the-masses.
Da, precor, auxilium, possim quo vincere mundum,
Give, I-pray, help, I-may-be-able by-which to-conquer the-world,
et vitae stadium placido percurrere passu.
and of-life the-course with-calm to-run-through step.
Quumque suprema dies mortis patefecerit urnam,
And-when the-last day of-death will-have-opened the-urn,
concede veniam, cui tollit culpa coronam.
grant pardon, to-one-from-whom takes guilt the-crown.

Gloria summa tibi, coelique terraeque Creator,
Glory highest to-you, and-of-heaven and-of-earth Creator,
qui Deus es trinus, regnans super omnia solus.
who God are threefold, reigning over all alone.

Auctor Incertus

10 · AN UNKNOWN AUTHOR

An abecedarian hymn on the Last Judgment. The great day of the Lord will come like a thief; the trumpet will summon the living and the dead, the sun and moon will darken, and the judge will sit with his angels. He welcomes those on his right, who helped him in the poor, and condemns those who scorned him. The just enter Jerusalem, and the reader is warned to keep his lamp burning.

1 Apparebit repentina dies magna Domini,
Will-appear sudden the-day great of-the-Lord,
fur obscura velut nocte improvisos occupans.
a-thief in-dark as-if night the-unforeseeing seizing.

Brevis totus tum parebit prisci luxus saeculi,
Brief whole then will-appear of-ancient the-luxury age,
totum simul cum clarebit praeterisse saeculum.
whole together when will-be-clear to-have-passed the-age.

Clangor tubae per quaternas terrae plagas concinens,
The-clang of-the-trumpet through the-four of-the-earth quarters sounding,
vivos una mortuosque Christo ciet obviam.
the-living together and-the-dead to-Christ summons to-meet.

De coelesti iudex arce, maiestate fulgidus,
From heavenly the-judge citadel, with-majesty shining,
claris angelorum choris comitatus aderit.
by-bright of-angels choirs accompanied will-be-present.

Erubescet orbis lunae, sol et obscurabitur,
Will-blush the-orb of-the-moon, the-sun also will-be-darkened,
stellae cadent pallescentes, mundi tremet ambitus.
the-stars will-fall growing-pale, of-the-world will-tremble the-circuit.

Flamma ignis anteibit iusti vultum iudicis,
The-flame of-fire will-go-before of-the-just the-face judge,
coelos, terras et profundi fluctus ponti devorans.
the-heavens, the-lands and of-the-deep the-waves sea devouring.

Gloriosus in sublimi Rex sedebit solio,
Glorious on high the-King will-sit throne,
angelorum tremebunda circumstabunt agmina.
of-angels trembling will-stand-round the-columns.

Huius omnes ad electi colligentur dexteram,
His all to the-chosen will-be-gathered right-hand,
pravi pavent a sinistris, hoedi velut foetidi.
the-wicked tremble on the-left, goats like foul.

Ite, dicit Rex ad dextros, regnum coeli sumite,
Go, says the-King to those-on-the-right, the-kingdom of-heaven take,
Pater vobis quod paravit ante omne saeculum.
the-Father for-you which prepared before every age.

Karitate qui fraterna me iuvistis pauperem,
With-charity who brotherly me you-helped poor,
caritatis nunc mercedem reportate divites.
of-charity now the-wage carry-back rich.

Laeti dicent: Quando, Christe, pauperem te vidimus,
Glad they-will-say: When, Christ, poor you did-we-see,
te, Rex magne, vel egentem miserati iuvimus?
you, King great, or needy having-pitied did-we-help?

Magnus illis dicet iudex: cum iuvistis pauperes,
Great to-them will-say the-judge: when you-helped the-poor,
panem, domum, vestem dantes, me iuvistis humiles.
bread, house, garment giving, me you-helped humble.

Nec tardabit et sinistris loqui iustus arbiter:
Nor will-delay also to-those-on-the-left to-speak the-just arbiter:
in Gehennae, maledicti, flammas hinc discedite!
into of-Gehenna, cursed-ones, the-flames hence depart!

Obsecrantem me audire despexistis mendicum,
Begging me to-hear you-disdained a-beggar,
nudo vestem non dedistis, neglexistis languidum.
to-the-naked a-garment not you-gave, you-neglected the-sick.

Peccatores dicent: Christe, quando te vel pauperem,
The-sinners will-say: Christ, when you or poor,
te, Rex magne, vel infirmum contemnentes sprevimus?
you, King great, or sick despising did-we-spurn?

Quibus contra iudex altus: Mendicanti quamdiu
To-whom in-turn the-judge high: To-the-beggar as-long-as
opem ferre despexistis, me sprevistis improbi.
help to-bring you-disdained, me you-spurned wicked-ones.

Retro ruent tum iniusti ignes in perpetuos,
Backward will-rush then the-unjust fires into everlasting,
vermis quorum non morietur, flamma nec restinguitur.
the-worm of-whom not will-die, the-flame nor is-quenched.

Satan atro cum ministris quo tenetur carcere,
Satan in-black with ministers where is-held prison,
fletus ubi mugitusque, strident omnes dentibus.
weeping where and-bellowing, they-gnash all with-teeth.

Tunc fideles ad coelestem sustollentur patriam,
Then the-faithful to the-heavenly will-be-raised homeland,
choros inter angelorum regni petent gaudia.
the-choirs among of-angels of-the-kingdom will-seek the-joys.

Urbis summae Hierusalem introibunt gloriam,
Of-the-city highest Jerusalem they-will-enter the-glory,
vera lucis atque pacis in qua fulget visio.
true of-light and of-peace in which shines the-vision.

XPM regem iam paterna claritate splendidum
Christ the-king now with-the-Father's brightness splendid
ubi celsa beatorum contemplantur agmina.
where lofty of-the-blessed contemplate the-columns.

Ydri fraudes ergo cave, infirmantes subleva,
Of-the-Hydra the-frauds therefore beware, the-weak raise,
aurum temne, fuge luxus, si vis astra petere.
gold despise, flee luxuries, if you-wish the-stars to-seek.

Zona clara castitatis lumbos nunc praecingere,
With-the-girdle bright of-chastity your-loins now gird,
in occursum magni Regis fer ardentes lampades.
to the-meeting of-the-great King bring burning lamps.

Gregorius Magnus

11 · GREGORY THE GREAT

Six hymns. Morning and night-office hymns in Sapphics pray at dawn and at night to the blessed Deity. A hymn for the Lord's Supper praises Christ, maker of all, who was bound to loose us and shook the earth on the cross. A Lenten hymn begs pardon for those fasting forty days. An Epiphany hymn tells of Christ's birth in Bethlehem and the Eastern princes' three gifts, and Veni creator Spiritus calls the Spirit to fill the hearts it made.

Hymnus ad laudes. 1

Hymn at lauds.

Ecce iam noctis tenuatur umbra,
Behold now of-night is-thinned the-shadow,
lucis aurora rutilans coruscat,
of-light the-dawn glowing flashes,
nisibus totis rogitemus omnes
with-strivings all let-us-ask all
cunctipotentem,
the-all-powerful,

ut Deus noster miseratus omnem
that God our having-pitied all
pellat angorem, tribuat salutem,
may-drive-out anguish, may-grant salvation,

donet et nobis pietate patris
may-give also to-us with-the-love of-the-father
regna polorum.
the-kingdoms of-the-poles.

Praestet hoc nobis Deitas beata
May-grant this to-us Deity blessed
Patris ac Nati pariterque Sancti
of-the-Father and of-the-Son and-equally of-the-Holy
Spiritus, cuius reboat per omnem
Spirit, whose re-echoes through all
gloria mundum.
glory world.

2 In caena Domini.
At the-supper of-the-Lord.

Rex Christe, factor omnium,
King Christ, maker of-all,
Redemptor et credentium,
Redeemer also of-believers,
placare votis supplicum,
be-appeased by-the-vows of-the-suppliants,
te laudibus colentium!
you with-praises worshiping!

Cuius benigna gratia
Whose kindly grace
crucis per alma vulnera
of-the-cross through the-nourishing wounds
virtute solvit ardua
by-power looses hard
primi parentis vincula.
of-the-first parent the-chains.

Qui es creator siderum,
Who are creator of-the-stars,
tegmen subisti carneum,
a-covering you-took-on fleshly,
dignatus hanc vilissimam
having-deigned this most-base
pati doloris formulam.
to-suffer of-pain little-form.

Ligatus es, ut solveres
Bound you-are, that you-might-loose
mundi ruentis complices,
of-the-world falling the-accomplices,
per probra tergens crimina,
through insults wiping-away crimes,
quae mundus auxit plurima.
which the-world increased very-many.

Cruci, redemptor, figeris,
On-the-cross, redeemer, you-are-fixed,
terram sed omnem concutis;
the-earth but whole you-shake;
tradis potentem spiritum,
you-hand-over the-mighty spirit,
nigrescit atque seculum.
grows-black and the-age.

Mox in paternae gloriae
Soon in of-paternal glory
victor resplendens culmine
victor shining-back the-summit
cum Spiritus munimine
with of-the-Spirit the-defense
defende nos, Rex optime!
defend us, King best!

3 In quadragesima.
In Lent.

Audi, benigne conditor,
Hear, kind founder,
in hoc sacro ieiunio
in this sacred fast
nostras preces cum fletibus,
our prayers with tears,
fusas quadragenario.
poured-out forty-day.

Scrutator alme cordium infirma tu scis virium,
Searcher kindly of-hearts the-weaknesses you know of-our-strength,
ad te reversis exhibe remissionis gratiam.
to you to-those-turned-back show of-remission the-grace.

Multum quidem peccavimus, sed parce confitentibus;
Much indeed we-have-sinned, but spare the-confessing;
ad laudem tui nominis confer medelam languidis.
for the-praise of-your name bring a-remedy to-the-sick.

Sic corpus extra conteri dona per abstinentiam,
So the-body outwardly to-be-crushed grant through abstinence,
ieiunet ut mens sobria a labe prorsus criminum.
may-fast that the-mind sober from the-stain utterly of-crimes.

Ad nocturnam. 4
At the-night-office.

Nocte surgentes vigilemus omnes,
At-night rising let-us-keep-watch all,
semper in psalmis meditemur, atque
always in psalms let-us-meditate, and
voce concordi Domino canamus
with-voice harmonious to-the-Lord let-us-sing
dulciter hymnos!
sweetly hymns!

Ut pio regi pariter canentes
That to-the-devout king together singing
cum suis sanctis mereamur aulam
with his saints we-may-deserve the-hall
ingredi coeli simul et perennem
to-enter of-heaven at-the-same-time and everlasting
ducere vitam.
to-lead life.

Praestet hoc nobis Deitas beata
May-grant this to-us Deity blessed
Patris ac Nati pariterque Sancti
of-the-Father and of-the-Son and-equally of-the-Holy
Spiritus, cuius resonat per omnem
Spirit, whose resounds through all
gloria mundum!
glory world!

5 De Epiphania.
On the-Epiphany.

Nuntium vobis fero de supernis,
A-message to-you I-bring from the-heights,
natus est Christus, dominator orbis,
born is Christ, ruler of-the-world,

in Bethlem Iudae, veluti propheta
in Bethlehem of-Judah, as the-prophet
dixerat ante.
had-said before.

Hunc canit laetus chorus angelorum,
Him sings glad the-choir of-angels,
stella declarat, veniunt Eoi
the-star declares, come Eastern
principes dignum celebrare cultum,
princes worthy to-celebrate worship,
mystica dona.
mystic gifts.

Thus Deo, myrrham trocleten humando,
Incense to-God, myrrh troglodyte for-burying,
bracteas regi chryseas tulere,
plates to-the-king golden they-brought,
dum colunt unum, meminere trino
while they-worship one, they-remembered to-the-threefold
tres dare terna.
three to-give threefold.

6 Hymnus in die Pentecoste.
Hymn on the-day of-Pentecost.

Veni creator Spiritus,
Come creator Spirit,
mentes tuorum visita,
the-minds of-your-own visit,
imple superna gratia
fill with-supernal grace
quae tu creasti pectora.
which you created breasts.

Qui paraclitus diceris,
Who paraclete are-called,
donum Dei altissimi,
the-gift of-God most-high,
fons vivus, ignis, caritas,
fountain living, fire, charity,
et spiritalis unctio.
and spiritual anointing.

Tu septiformis munere,
You sevenfold in-gift,
dextrae Dei tu digitus,
of-the-right-hand of-God you the-finger,

tu rite promissum Patris
you duly the-promise of-the-Father
sermone ditans guttura.
with-speech enriching throats.

Accende lumen sensibus,
Kindle light for-the-senses,
infunde amorem cordibus,
pour love into-hearts,
infirma nostri corporis
the-weak of-our body
virtute firmans perpetim.
with-strength strengthening perpetually.

Hostem repellas longius,
The-enemy may-you-drive-back farther,
pacemque dones protinus,
and-peace may-you-give forthwith,
ductore sic te praevio
leader thus you going-before
vitemus omne noxium.
let-us-avoid every harmful-thing.

Da gaudiorum praemia,
Give of-joys the-rewards,
da gratiarum munera,
give of-graces the-gifts,

dissolve litis vincula,
dissolve of-strife the-chains,
adstringe pacis foedera.
tighten of-peace the-bonds.

Per te sciamus, da, Patrem,
Through you may-we-know, grant, the-Father,
noscamus atque Filium,
may-we-learn and the-Son,
te utriusque Spiritum
you of-both the-Spirit
credamus omni tempore.
may-we-believe at-every time.

Sit laus Patri cum Filio,
Be praise to-the-Father with the-Son,
sancto simul Paraclito,
to-the-holy at-the-same-time Paraclete,
nobisque mittat Filius
and-to-us may-send the-Son
charisma sancti Spiritus.
the-gift of-the-holy Spirit.

Beda Venerabilis

12 · THE VENERABLE BEDE

Three hymns. The first sings the Holy Innocents, slain by an impious king and gathered by a kind author into heaven; Rachel weeps in Ramah, but the little flock need not fear. The second sings the Ascension: Christ passes the heavens in triumph, the apostles watch, and he will come to judge. The third is Andrew's greeting to his cross, which he embraces gladly before being raised on it.

De natali innocentium. 1

On the-birthday of-the-innocents.

Hymnum canentes martyrum
A-hymn singing of-the-martyrs
dicamus innocentium,
let-us-say of-the-innocents,
quos terra flentes perdidit,
whom the-earth weeping lost,
gaudens sed aethra suscipit.
rejoicing but the-heaven receives.
Vultum patris per saecula
The-face of-the-father through ages
quorum tuentur angeli,
whose look-upon the-angels,
eiusque laudant gratiam,
and-his praise grace,
hymnum canentes martyrum.
a-hymn singing of-the-martyrs.

Quos rex peremit impius,
Whom the-king slew impious,
pius sed auctor colligit,
the-devout but author gathers,
secum beatos collocans,
with-himself the-blessed placing,
in luce regni perpetis.
in the-light of-the-kingdom unbroken.
Qui mansiones singulis
Who dwellings to-each
largitus in domo patris,
having-bestowed in the-house of-the-father,
donat supernis sedibus
presents with-supernal seats
quos rex peremit impius.
those-whom the-king slew impious.

Vox in Rama percrebuit,
A-voice in Ramah was-spread-abroad,
lamenta luctus maximi,
laments of-grief greatest,
Rachel suos cum lacrimis
Rachel her with tears
perfusa flevit filios.
bathed wept sons.
Gaudent triumpho perpeti
They-rejoice in-triumph unbroken
tormenta quique vicerant,
the-torments and-who had-conquered,

quorum gemens ob verbera
of-whom groaning because-of the-blows
vox in Rama percrebuit.
a-voice in Ramah was-spread-abroad.

Ne, grex pusille, formides
Do-not, flock little, fear
dentes leonis perfidos,
the-teeth of-the-lion treacherous,
pastor bonus nam pascua
the-shepherd good for pastures
vobis dabit coelestia.
to-you will-give heavenly.
Agnum Dei qui candidum
The-Lamb of-God who white
mundo sequeris tramite,
on-clean you-follow path,
manus latronis impias
the-hands of-the-robber impious
ne, grex pusille, formides.
do-not, flock little, fear.

Absterget omnem lacrymam,
He-will-wipe-away every tear,
vestris pater de vultibus,
your the-father from faces,
mors vobis ultra non nocet,
death to-you further not harms,

vitae receptis moenibus.
of-life received within-the-walls.
Qui seminent in lacrymis
Who sow in tears
longo metent in gaudio,
long will-reap in joy,
genis lugentum conditor
from-the-cheeks of-the-mourners the-founder
absterget omnem lacrymam.
will-wipe-away every tear.

O! quam beata civitas
O! how blessed the-city
in qua redemptor venitur,
in which the-redeemer is-come,
natoque primae martyrum
and-to-the-son the-first of-martyrs
in qua dicantur hostiae.
in which are-dedicated victims.
Nunquam vocaris parvula
Never are-you-called little
in civitatum millibus,
among of-cities the-thousands,
ex qua novus dux ortus est,
from which new leader risen has,
o! quam beata civitas!
O! how blessed the-city!

Adstant nitentes fulgidis
Stand shining in-bright
eius throno nunc vestibus,
his at-the-throne now garments,
stolas suas qui laverant
robes their who had-washed
agni rubentes sanguine.
of-the-lamb red with-the-blood.
Qui perpetis pro patriae
Who of-the-unbroken for homeland
regno gementes fleverant,
kingdom groaning had-wept,
laeti Deo cum laudibus
glad to-God with praises
adstant nitentes fulgidis.
stand shining in-bright.

De ascensione Domini. 2

On the-ascension of-the-Lord.

Hymnum canamus gloriae,
A-hymn let-us-sing of-glory,
hymni novi nunc personent,
hymns new now let-resound,
Christus novo cum tramite
Christ new by path
ad Patris ascendit thronum.
to of-the-Father ascends the-throne.

Transit triumpho gloriae
He-passes in-triumph of-glory
poli potenter culmina,
of-the-sky mightily the-heights,
qui morte mortem absumserat,
who by-death death had-consumed,
derisus a mortalibus.
mocked by mortals.

Erant in admirabili
There-were at wondrous
regis triumpho alti throni
of-the-king triumph of-the-high throne
coetus simul coelestium
the-assemblies together of-the-heavenly
polum petentes agminum.
the-sky seeking columns.

Apostoli tum, mystico
The-apostles then, the-mystic
in monte stantes chrismatis,
on the-mount standing of-chrism,
cum matre claram virgine
with the-mother bright virgin
Iesu videbant gloriam.
of-Jesus saw the-glory.

Ac ipse cuncta transiens
And he-himself all passing
coeli micantis culmina
of-heaven flashing the-heights
ad dexteram patris sedit
at the-right-hand of-the-father sat
consempiternus filius:
co-eternal son:

venturus inde in gloria
about-to-come thence in glory
vivos simul cum mortuis
the-living together with the-dead
diiudicare pro actibus,
to-judge for their-acts,
iusto potens examine.
by-just mighty examination.

Quo nos precamur tempore,
At-which we we-pray time,
Iesu redemptor unice,
Jesus redeemer only,
inter tuos in aethere
among your in the-ether
servos benignus adgrega.
servants kindly gather.

Nostris ibi tum cordibus,
In-our there then hearts,
tuo repleto Spiritu,
by-your filled Spirit,
ostende Patrem, et sufficit
show the-Father, and it-suffices
haec nobis una visio.
this for-us one vision.

3 Ad crucem.
To the-cross.

Salve, tropaeum gloriae,
Hail, trophy of-glory,
salve, sacrum victoriae
hail, sacred of-victory
signum, Deus quo perditum
sign, God by-which the-lost
mundum redemit mortuus.
world redeemed dead.

O gloriosa fulgidis
O glorious with-shining
crux emicas virtutibus,
cross you-flash virtues,

quam Christus ipse proprii
which Christ himself of-his-own
membris dicavit corporis.
with-the-limbs dedicated body.

Quondam genus mortalium
Once the-race of-mortals
metu premebas pallido,
with-fear you-pressed pale,
at nunc reples fidelium
but now you-fill of-the-faithful
amore laeto pectora.
with-love glad the-breasts.

En! ludus est credentium
Lo! a-game is of-believers
tuis frui complexibus,
your to-enjoy embraces,
quae tanta gignis gaudia,
who so-great you-beget joys,
pandis polique januas;
you-open and-of-the-sky the-gates;

quae conditoris suavia
who of-the-founder sweet
post membra, nobis suavior
after the-limbs, to-us sweeter
es melle facta, et omnibus
are than-honey made, and to-all
praelata mundi honoribus.
preferred of-the-world to-the-honors.

Te nunc adire gratulor,
You now to-approach I-rejoice,
te caritatis brachiis
you of-charity with-the-arms
complector, ad coelestia
I-embrace, to heavenly
conscendo per te gaudia.
I-climb through you joys.

Sic tu libens me suscipe,
So you willing me receive,
illius, alma, servulum,
of-him, kindly-one, the-little-servant,
qui me redemit per tuam
who me redeemed through your
magister altus gloriam.
master high glory.

Sic fatur Andreas, crucis
So speaks Andrew, of-the-cross
erecta cernens cornua,
raised seeing the-horns,
tradensque vestem militi,
and-handing-over his-garment to-the-soldier,
levatur in vitae arborem.
is-raised onto of-life the-tree.

Paulus Diaconus

13 · PAUL THE DEACON

A Sapphic hymn to St. John the Baptist. The singers ask John to loose the guilt of their unclean lips. An angel from heaven foretold to his father his birth, name, and life; doubting, the father lost his speech, which John's birth restored. From his mother's womb John sensed the King in his chamber. A doxology to the Father, the Son, and the Spirit closes it.

1 Ut queant laxis
That may-be-able with-loosened
resonare fibris
to-resound fibers
mira gestorum
the-wonders of-deeds
famuli tuorum;
the-servants your;
solve polluti
loose of-the-polluted
labii reatum,
lip the-guilt,
sancte Iohannes!
holy John!

Nuntius celso
The-messenger from-lofty
veniens Olympo,
coming Olympus,
te patri magnum
you to-your-father great
fore nasciturum,
to-be about-to-be-born,
nomen et vitae
the-name and of-life
seriem gerendae
the-series to-be-led
ordine promit.
in-order sets-forth.

Ille promissi
He of-the-promise
perdidit promtae
lost of-ready
sed reformasti
but you-restored
organa vocis.
the-organs voice.

dubius superni,
doubtful supernal,
modulos loquelae,
the-measures speech,
genitus peremtae
born of-the-destroyed

Ventris obtruso
Of-the-womb in-the-hidden
senseras Regem
you-had-sensed the-King
hinc parens nati
hence parent of-the-son
abdita pandit.
hidden-things reveals.

recubans cubili,
reclining chamber,
thalamo manentem,
in-the-bridal-chamber remaining,
meritis uterque
by-the-merits each

Sit decus Patri,
Be glory to-the-Father,
et tibi, compar
and to-you, equal
Spiritus semper,
Spirit always,
temporis aevo!
of-time age!

genitaeque Proli,
and-to-the-begotten Offspring,
utriusque virtus,
of-both power,
Deus unus, omni
God one, in-every

Alcuin

14

A hymn of praise addressed to a faithful virgin. Let man praise his kindly creator with heart and mind, for he alone of the world's creatures is God's image. The poet prays that God's praise fill every heart and mouth, and bids the virgin keep these words, make herself a chaste temple for Christ, and fare well forever, with Christ her light, love, and everlasting life.

1 Te homo laudet, alme creator,
You man may-praise, kindly creator,
pectore, mente, pacis amore,
with-breast, with-mind, of-peace with-love,
non modo parva pars quia mundi est,
not only a-small part because of-the-world he-is,

sed tibi, Sancte, solus imago
but to-you, Holy-one, alone an-image
magna, creator, mentis in arce
great, creator, of-the-mind in the-citadel
pectore puro, dum pie vivit.
with-breast pure, while devoutly he-lives.

O Deus et lux, laus tua semper
O God and light, praise your always
pectora et ora compleat, ut te
breasts and mouths may-fill, that you
semper amemus, sanctus ubique.
always we-may-love, holy everywhere.

Haec pia verba, virgo fidelis,
These devout words, virgin faithful,
ore caveto, ut tua mitis
in-mouth keep, that your gentle
tempora Christus tota gubernet.
times Christ whole may-govern.

Te cui castum corpore, mente
You for-whom a-chaste in-body, in-mind
dirige templum, dulcis amica,
direct temple, sweet friend,
et sine semper fine valeto.
and without always end farewell.

Qui tibi solus sit, rogo, semper
Who to-you alone may-be, I-ask, always
lux, amor atque forma salutis,
light, love and form of-salvation,
vita perennis, gloria perpes!
life everlasting, glory unbroken!

Theodulphus

15 · THEODULF

Gloria, laus et honor, for Palm Sunday. Glory and praise are offered to Christ the Redeemer, to whom the children sang "Hosanna." He is king of Israel and David's son, praised by heaven and earth. As the Hebrews met him with palms, so the singers meet him with prayers and hymns; they sang to him going to his passion, these sing to him reigning.

1 In ramis palmarum.
On the-branches of-palms.

Gloria, laus et honor tibi sit, rex Christe redemptor,
Glory, praise and honor to-you be, king Christ redeemer,
cui puerile decus promsit Hosanna pium.
to-whom boyish glory brought-forth Hosanna devout.
Israel tu rex, Davidis et inclyta proles,
Of-Israel you king, of-David and renowned offspring,
nomine qui in Domini, rex benedicte, venis.
the-name who in of-the-Lord, king blessed, come.
Coetus in excelsis te laudat coelicus omnis
The-company on high you praises heavenly all
et mortalis homo, cuncta creata simul.
and mortal man, all created-things together.
Plebs Hebraea tibi cum palmis obvia venit:
The-people Hebrew to-you with palms to-meet came:
cum prece, voto, hymnis adsumus ecce tibi.
with prayer, vow, hymns we-are-present behold to-you.

Hi tibi passuro solvebant munia laudis,
These to-you about-to-suffer paid duties of-praise,
nos tibi regnanti pangimus ecce melos.
we to-you reigning compose behold melody.
Hi placuere tibi; placeat devotio nostra,
These pleased you; may-please devotion our,
rex pie, rex clemens, cui bona cuncta placent.
king devout, king merciful, to-whom good all-things are-pleasing.
Gloria, laus et honor tibi sit, rex Christe redemptor,
Glory, praise and honor to-you be, king Christ redeemer,
cui puerile decus promsit Hosanna pium.
to-whom boyish glory brought-forth Hosanna devout.

Notkerus Vetustior

16 · NOTKER THE ELDER

Three pieces. The antiphon Media vita confesses that in the midst of life we are in death and begs the holy and merciful Savior not to hand us to bitter death. A Gloria antiphon gives thanks for the nativity. A Christmas sequence rejoices that the star of the sea has borne the Savior, the lost sheep is called back, the shepherd fights as a soldier, and the enemy falls on his own darts.

1 Antiphona in morte.

Antiphon in death.

Media vita

In-the-midst of-life

in morte sumus;

in death we-are;

quem querimus adjutorem,

whom do-we-seek as-helper,

nisi te, Domine,

except you, Lord,

qui pro peccatis nostris

who for sins our

iuste irasceris!

justly are-angry!

Sancte Deus, sancte fortis,

Holy God, holy strong-one,

sancte et misericors Salvator,

holy and merciful Savior,

amarae morti
to-bitter death
ne tradas nos!
do-not hand-over us!

Antiphona. Gloria in excelsis. 2
Antiphon. Glory on high.

Grates nunc omnes reddamus Domino Deo,
Thanks now all let-us-render to-the-Lord God,
qui sua nativitate nos liberavit
who by-his nativity us freed
de diabolica potestate.
from the-diabolical power.
Huic oportet, ut canamus cum angelis semper:
To-him it-behooves, that we-sing with angels always:
gloria in excelsis
glory on high

De nativitate Domini. 3
On the-nativity of-the-Lord.

Eia recolamus laudibus piis digna huius diei carmina,
Come let-us-recall with-praises devout worthy of-this day the-songs,
in qua lux nobis oritur gratissima.
in which light for-us rises most-pleasing.

Noctis interit nebula, pereunt nostri criminis umbracula:
Of-night perishes the-mist, perish of-our crime the-shades:
hodie seculo maris stella est enixa novae salutis gaudia,
today to-the-age of-the-sea the-star has brought-forth of-new salvation the-joys,
quem tremunt barathra, mors cruenta pavet (ipsa
whom tremble-at the-abysses, death bloody fears (itself
a quo peribit mortua).
by whom will-perish dead).
Gemit capta pestis antiqua, coluber lividus perdit spolia.
Groans captured the-plague ancient, the-serpent livid loses the-spoils.
Homo lapsus, ovis abducta, revocatur ad aeterna gaudia.
Man fallen, the-sheep led-away, is-called-back to eternal joys.
Gaudent in hac die agmina angelorum coelestia,
Rejoice on this day the-columns of-angels heavenly,
quia erat drachma decima perdita et est inventa.
because was the-drachma tenth lost and is found.
O culpa nimium beata, qua redempta est natura.
O fault too-much blessed, by-which redeemed is nature.
Deus, qui creavit omnia, nascitur ex foemina.
God, who created all-things, is-born from a-woman.
Mirabilis natura, mirifice induta,
Wondrous nature, wondrously clothed,
assumens quod non erat, manens quod erat.
taking-on what not it-was, remaining what it-was.
Induitur natura divinitas humana: quis audivit talia?
Is-clothed with-nature divinity human: who has-heard such-things?
Quaerere venerat pastor pius, quod perderat;
To-seek had-come the-shepherd devout, what he-had-lost;
Induit galeam, certat ut miles armatura:
He-puts-on the-helmet, he-fights as a-soldier in-armor:

prostratus in sua propria ruit hostis spicula;
laid-low on his own falls the-enemy darts;
auferuntur tela, in quibus fidebat; divisa sunt eius spolia;
are-taken-away the-weapons, in which he-trusted; divided are his spoils;
capta praeda sunt. Christi pugna fortissima salus nostra est vera,
taken booty are. Of-Christ fight strongest health our is true,
qui nos suam ad patriam duxit post victoriam,
who us his to homeland led after victory,
in qua sibi laus est aeterna.
in which to-him praise is eternal.

Auctor Incertus

17 · AN UNKNOWN AUTHOR

Ave maris stella, on the Annunciation. The star of the sea, God's kindly mother and gate of heaven, is greeted with Gabriel's Ave, which changes Eve's name. She is asked to loose the chains of the guilty, give light to the blind, show herself a mother, and keep the singers pure, so that they may see Jesus and rejoice. A doxology to the Trinity closes the hymn.

1 De annunciatione B. Mariae.
On the-annunciation of-the-Blessed Mary.

Ave maris stella,
Hail of-the-sea star,
atque semper virgo,
and always virgin,

Dei mater alma
of-God mother kindly
felix coeli porta.
happy of-heaven gate.

Sumens illud Ave
Taking that Ave
funda nos in pace,
establish us in peace,

Gabrielis ore
from-Gabriel's mouth
mutans nomen Evae.
changing the-name of-Eve.

Solve vincla reis,
Loose the-chains for-the-guilty,
mala nostra pelle,
evils our drive-away,

profer lumen coecis,
bring-forth light for-the-blind,
bona cuncta posce.
good-things all request.

Monstra te esse matrem, sumat per te preces,
Show yourself to-be a-mother, may-he-take through you prayers,
qui pro nobis natus tulit esse tuus.
who for us born endured to-be yours.

Virgo singularis, inter omnes mitis,
Virgin singular, among all gentle,
nos culpis solutos mites fac et castos.
us from-faults loosed gentle make and chaste.

Vitam praesta puram, iter para tutum,
Life grant pure, the-journey prepare safe,
ut videntes Iesum semper collaetemur!
that seeing Jesus always we-may-rejoice-together!

Sit laus Deo Patri, summo Christo decus,
Be praise to-God the-Father, to-the-highest Christ glory,
Spiritui Sancto: tribus honor unus!
to-the-Spirit Holy: to-the-three honor one!

Robertus, Galliae Rex

18 · ROBERT, KING OF FRANCE

Veni Sancte Spiritus, a sequence to the Holy Spirit. The Spirit is called father of the poor, giver of gifts, light of hearts, best comforter and sweet guest, rest in labor and solace in weeping. Without him nothing in man is harmless; he is asked to wash, water, heal, bend, warm, and guide, and to give his faithful the sevenfold gift and everlasting joy.

1 Ad Sanctum Spiritus.
To the-Holy Spirit.

Veni, Sancte Spiritus,
Come, Holy Spirit,
et emitte coelitus
and send-forth from-heaven
lucis tuae radium.
of-light your the-ray.
Veni, pater pauperum,
Come, father of-the-poor,
veni, dator munerum,
come, giver of-gifts,
veni, lumen cordium.
come, light of-hearts.

Consolator optime,
Comforter best,
dulcis hospes animae,
sweet guest of-the-soul,
dulce refrigerium:
sweet refreshment:
in labore requies,
in labor rest,
in aestu temperies,
in heat coolness,
in fletu solatium.
in weeping solace.

O lux beatissima,
O light most-blessed,
tuorum fidelium!
of-your faithful!
nihil est in homine,
nothing is in man,

reple cordis intima
fill of-the-heart the-inmost-parts
Sine tuo numine
Without your divinity
nihil est innoxium.
nothing is harmless.

Lava quod est sordidum,
Wash what is filthy,
sana quod est saucium;
heal what is wounded;
fove quod est frigidum,
warm what is cold,

riga quod est aridum,
water what is dry,
flecte quod est rigidum,
bend what is rigid,
rege quod est devium!
rule what is straying!

Da tuis fidelibus
Give to-your faithful
sacrum septenarium;
the-sacred sevenfold;
da salutis exitum,
give of-salvation the-outcome,

in te confitentibus
in you confessing
da virtutis meritum,
give of-virtue the-merit,
da perenne gaudium!
give everlasting joy!

Petrus Damiani

19 · PETER DAMIAN

Three hymns. The first dreads the day of death: the senses fail, sins crowd before the eyes, and demons in serpent armor contend for the departing soul, so the poet begs Christ to save it. An Easter rhythm bids heaven, earth, and sea rejoice while Tartarus howls; it recalls the sun darkened at Christ's death, his rising on the third day, and the angel's word to the women for the apostles. A hymn to Paul calls him the church's trumpet, who climbed the third heaven.

1 De die mortis.

On the-day of-death.

Gravi me terrore pulsas, vitae dies ultima;
With-heavy me terror you-strike, of-life day last;
moeret cor, solvuntur renes, laesa tremunt viscera,
grieves the-heart, are-loosed the-loins, hurt tremble the-entrails,
tuam speciem dum sibi mens depinxit anxia.
your appearance while for-itself the-mind has-painted anxious.

Quis enim pavendum illud explicet spectaculum,
Who for to-be-dreaded that could-unfold spectacle,
cum, dimenso vitae cursu, carnis aegra nexibus
when, measured-out of-life the-course, of-the-flesh sick from-the-bonds
anima luctatur solvi, propinquans ad exitum?
the-soul struggles to-be-loosed, drawing-near to the-exit?

Perit sensus, lingua riget, revolvuntur oculi,
Perishes sense, the-tongue stiffens, are-rolled-back the-eyes,
pectus palpitat, anhelat raucum guttur hominis,
the-breast throbs, pants hoarse the-throat of-the-man,
stupent membra, pallent ora, decor abit corporis:
are-numb the-limbs, are-pale the-lips, the-grace departs of-the-body:

ecce! diversorum partes confluunt spirituum:
behold! of-diverse the-parties flow-together spirits:
hinc angelicae virtutes, illic turba daemonum.
here angelic powers, there the-crowd of-demons.
Illi propius accedunt, quos invitat meritum.
Those nearer approach, whom invites merit.

Praesto sunt et cogitatus, verba, cursus, opera;
Present are also thoughts, words, courses, works;
et prae oculis nolentis glomerantur omnia:
and before the-eyes of-the-unwilling are-gathered all-things:
illuc tendat, huc se vertat, coram videt posita.
thither may-it-stretch, hither itself may-it-turn, before-it it-sees set.

Torquet ipsa reum sinum mordax conscientia:
Twists the-very guilty breast biting conscience:
plorat apta defluxisse corrigendi tempora!
it-weeps fit to-have-flowed-away for-correcting times!
Plena luctu caret fructu sera poenitentia.
Full of-grief lacks fruit late penitence.

Falsa tunc dulcedo carnis in amarum vertitur,
False then sweetness of-the-flesh into bitter is-turned,
quando brevem voluptatem perpes poena sequitur;
when brief pleasure everlasting punishment follows;
iam quod magnum credebatur nil fuisse cernitur.
now what great was-believed nothing to-have-been is-seen.

Atque mens in summae lucis gloriam sustollitur,
And the-mind into of-the-highest light the-glory is-raised,
aspernatur lutum carnis quo mersa pervolvitur,
it-spurns the-mud of-the-flesh in-which sunk it-is-rolled-about,
et ut carcerati nexu laetabunda solvitur.
and as of-the-imprisoned from-the-bond rejoicing is-loosed.

Sed egressa durum iter experitur anima,
But gone-out the-hard journey experiences the-soul,
qua incursant furiosa dirae pestis agmina,
where rush-at furious of-dire plague the-columns,
et diversa suis locis instruunt certamina.
and diverse in-their places they-array contests.

Nam hic incentores gulae, illic avaritiae;
For here the-instigators of-gluttony, there of-avarice;
alibi fautores irae, alibi superbiae:
elsewhere the-abettors of-anger, elsewhere of-pride:
vitii cuiusque globus suas parat acies.
of-vice each the-throng its prepares battle-lines.

Iam si cedat una turma mox insurgit altera;
Now if yields one troop soon rises another;
omnis ars tentatur belli, omnis pugnae machina,
every art is-tried of-war, every of-fight engine,
ne ab hostium pudore sic evadat anima.
lest from of-the-enemies the-shame so escape the-soul.

O quam torva bellatorum monstra sunt feralium!
O how grim of-warriors monsters are deadly!
Tetri, truces, truculenti, flammas efflant naribus;
Foul, fierce, savage, flames they-breathe from-nostrils;
dracontea tument colla; virus stillant faucibus.
dragon swell the-necks; poison they-drip from-their-jaws.

Serpentinis armant spiris manus doctas proeliis;
With-serpentine they-arm coils hands skilled in-battles;
his oppugnant adventantes telis velut ferreis;
with-these they-attack those-arriving with-weapons as-if iron;
his quos attrahunt, aeternis mancipant incendiis.
with-these those-whom they-drag-off, to-eternal they-consign fires.

Quaeso, Christe, Rex invicte, tu succurre misero!
I-beseech, Christ, King unconquered, you succor the-wretched!
Sub extrema mortis hora cum iussus abiero,
At the-last of-death hour when ordered I-shall-have-departed,
nullum in me ius tyranno praebeatur impio!
no in me right to-the-tyrant be-granted impious!

Cadat princeps tenebrarum, cadat pars tartarea!
Let-him-fall the-prince of-darkness, let-it-fall the-part of-Tartarus!
Pastor, ovem iam redemptam tunc reduc ad patriam,
Shepherd, the-sheep now redeemed then lead-back to the-homeland,
ubi te vivendi causa perfruar in saecula!
where you of-living as-the-cause may-I-enjoy into ages!

2 Rhythmus paschalis.
Rhythm paschal.

Paschalis festi gaudium mundi replet ambitum;
Of-the-paschal feast the-joy of-the-world fills the-circuit;
coelum, tellus et maria laeta promant carmina
heaven, earth and seas glad let-them-bring-forth songs
et Alleluia consonis modulentur organis.
and Alleluia with-harmonious let-them-sing organs.

Solus ululet Tartarus rapta praeda vacuus,
Alone let-it-howl Tartarus snatched its-plunder empty,
fractos vectes et ferrea strata ploret moenia,
broken the-bars and iron laid-low let-it-lament walls,
quae subruit rex gloriae cum laude victoriae.
which overturned the-king of-glory with praise of-victory.

Stupenda lex mysterii, novum genus proelii:
Astounding law of-mystery, new kind of-battle:
ligatus nexos liberat, mortuus vivificat,
bound the-bound he-frees, dead he-quickens,
dumque vita perimitur mortis mors efficitur.
and-while life is-slain of-death the-death is-made.

Cum auctor vitae moritur orbis et commoritur,
When the-author of-life dies the-world also dies-together,
sol radios operuit, lugens terra tremuit,
the-sun its-rays covered, mourning the-earth trembled,
templi velum dividitur, vis saxorum scinditur.
of-the-temple the-veil is-divided, the-mass of-rocks is-split.

Brevi sepulcro clauditur, qui coelo non capitur,
In-a-brief tomb is-shut, who by-heaven not is-contained,
praeda vallatus divite, victo mortis principe,
by-plunder fenced rich, conquered of-death the-prince,
triumphali potentia surgit die tertia.
with-triumphal power he-rises on-day third.

Mox intonat angelicus sermo mulieribus,
Soon thunders the-angelic speech to-the-women,
apostolis ut dulcia haec deferrent nuntia:
to-the-apostles that sweet these they-might-bring tidings:
"In Galilaeam pergite ibi Christi cernite."
"Into Galilee go there of-Christ see."

Iam regis Aegyptiaci servitute liberi,
Now of-the-king Egyptian from-the-servitude free,
post maris rubri transitum novum demus canticum:
after of-the-sea red the-crossing a-new let-us-give song:
mortis soluti legibus Christo consurreximus.
of-death loosed from-the-laws with-Christ we-have-risen-together.

Totis, Christe, visceribus tibi laudes reddimus,
With-all, Christ, entrails to-you praises we-render,
qui resurgens a mortuis ultra iam non moreris;
who rising from the-dead further now not you-die;
sit Patri laus et parili decus omne Flamini.
be to-the-Father praise and to-equal glory all Spirit.

3 Paulus.
Paul.

Paule, doctor egregie,
Paul, teacher excellent,
tuba clangens ecclesiae,
trumpet sounding of-the-church,
nubes volans ac tonitrum
cloud flying and thunder
per amplum mundi circulum.
through the-wide of-the-world circle.

Nobis potenter intona,
On-us mightily thunder,
ruraque cordis irriga,
and-the-fields of-the-heart water,
coelestis imbre gratiae
of-heavenly with-the-rain grace
mentes virescant aridae.
the-minds may-grow-green dry.

O magnum Pauli meritum,
O great of-Paul merit,
coelum conscendit tertium,
heaven he-climbed third,
audit verba mysterii,
he-hears words of-mystery,
quae nullis audet eloqui.
which to-none he-dares to-speak-out.

Dum verbi spargit semina,
While of-the-word he-scatters the-seeds,
seges surgit uberrima,
the-crop rises most-fruitful,
sic coeli replent horreum
so of-heaven fill the-granary
bonorum fruges operum.
of-good the-fruits works.

Marbod

20

Two poems. In hexameters on the resurrection of the dead, sleep and waking, the moon, the sun, the trees leafed again in summer, and the grasses risen in spring all foreshadow it, and man, God's image and the world's best part, cannot perish while lesser things renew. A prayer to the God-man, King of the heavens, begs mercy for wretched man, a child of Adam, a worm, and a shadow, who cannot help but sin.

1 De resurrectione mortuorum.
On the-resurrection of-the-dead.

Credere quid dubitem fieri quod posse probatur,
To-believe why should-I-doubt to-happen what to-be-possible is-proved,
cuius et ipse typum naturae munere gesto?
of-which also I-myself the-type of-nature by-the-gift bear?
Quaque die somno, ceu mortis imagine pressus,
On-every day by-sleep, as of-death by-the-image pressed,
rursus et evigilans veluti de morte resurgo;
again also waking as-if from death I-rise;
ipsa mihi sine voce loquens natura susurrat:
itself to-me without voice speaking nature whispers:
post somnum vigilas, post mortis tempora vives.
after sleep you-wake, after of-death the-times you-will-live.
Clamat idem mundus, naturaque provida rerum,
Cries the-same the-world, and-the-nature provident of-things,
quas Deus humanis sic condidit usibus aptas,
which God for-human so founded uses fit,

ut possint homini quaedam signare futura.
that they-may-be-able to-man some-things to-signify to-come.
Mutat luna vices, defunctaque lumine rursum
Changes the-moon its-turns, and-deceased in-light again
nascitur, augmentum per menstrua tempora sumens;
is-born, increase through monthly times taking;
sol quoque, per noctem quasi sub tellure sepultus,
the-sun also, through the-night as-if under the-earth buried,
surgens mane novus reditum de morte figurat:
rising in-the-morning new the-return from death figures:
signat idem gyros agitando volubile coelum,
signifies the-same its-circuits by-driving the-revolving sky,
aëra distinguens tenebris et luce sequente.
the-air distinguishing with-darkness and with-light following.
Ipsa parens tellus quae corpora nostra receptat,
The-very parent earth which bodies our receives,
servat in arboribus vitae mortisque figuram,
keeps in trees of-life and-of-death the-figure,
et similem formam redivivis servat in herbis.
and like form revived keeps in grasses.
Nudatos foliis brumali tempore ramos,
Stripped of-leaves in-winter time the-branches,
et velut arentes mortis sub imagine truncos
and as-if drying of-death under the-image trunks
in propriam speciem frondosa resuscitat aestas;
into its-own appearance leafy rouses-again summer;
quaeque peremit hyems nova gramina vere resurgunt,
and-what has-slain winter new grasses in-spring rise-again,
ut suus incipiat labor arridere colonis.
that its may-begin labor to-smile-on the-farmers.

Nos quoque spes eadem manet et reparatio vitae,
Us also hope the-same awaits and the-restoration of-life,
qua revirescat idem, sed non resolubile corpus.
by-which may-grow-green-again the-same, but not dissoluble body.
An mihi subiectis data sit renovatio rebus,
Or to-me to-subject given has-been renewal things,
totus et hanc speciem referens mihi serviat orbis,
whole also this appearance reproducing to-me may-serve the-world,
me solum interea premat irreparabile damnum?
me alone meanwhile may-press irreparable loss?
Et quid erit causae modico cur tempore vivens,
And what will-be of-cause for-a-short why time living,
optima pars mundi, vitaeque Datoris imago,
the-best part of-the-world, and-of-life of-the-Giver the-image,
post modicum peream, sublata spe redeundi,
after a-little I-should-perish, taken-away the-hope of-returning,
at pro me factus duret per saecula mundus?
but for me made should-last through ages the-world?
Nonne putas dignum magis inferiora perire
Surely you-think worthy more the-inferior-things to-perish
irreparabiliter, quam quae potiora probantur?
irreparably, than those-which better are-proved?
Sed tamen illa manent, ergo magis ista manebunt.
But yet those remain, therefore more these will-remain.

Oratio ad Dominum. 2

Prayer to the-Lord.

Deus-homo, Rex coelorum,
God-man, King of-the-heavens,
miserere miserorum;
have-mercy on-the-wretched;
ad peccandum proni sumus,
to sinning prone we-are,
et ad humum redit humus;
and to the-soil returns soil;
tu ruinam nostram fulci
you ruin our prop
pietate tua dulci.
with-love your sweet.
Quid est homo, proles Adae?
What is man, the-offspring of-Adam?
Germen necis dignum clade.
A-shoot of-slaughter worthy of-disaster.
Quid est homo nisi vermis,
What is man but a-worm,
res infirma, res inermis.
a-thing weak, a-thing defenseless.
Ne digneris huic irasci,
Do-not deign with-this-one to-be-angry,
qui non potest mundus nasci:
who not can clean be-born:
noli, Deus, hunc damnare,
do-not, God, him condemn,

qui non potest non peccare;
who not can not to-sin;
iudicare non est aequum
to-judge not is fair
creaturam, non est tecum:
a-creature, not it-is with-you:
non est miser homo tanti,
not is wretched man of-so-much-worth,
ut respondeat Tonanti.
that he-may-answer the-Thunderer.
Sicut umbra, sicut fumas,
Like a-shadow, like smoke,
sicut foenum facti sumus:
like hay become we-have:
miserere, Rex coelorum,
have-mercy, King of-the-heavens,
miserere miserorum.
have-mercy on-the-wretched.

Hildebertus Turonensis

21 · HILDEBERT OF TOURS

Two poems. Christ the Husband: as the widowed turtledove never remarries, the faithful soul clings to Christ alone. A long prayer to the Trinity addresses the Father, above, below, and within all things, the Son, God and man, and the Spirit, proceeding from both. The poet confesses his faith, begs to be raised from the tomb at the word Come out, and longs for the city of Zion.

Christus maritus. 1

Christ the-husband.

Turtur inane nescit amare,
The-turtledove vainly knows-not to-love,
nam, semel uni nupta marito
for, once to-one married husband
nocte dieque juncta manebit,
by-night and-by-day joined will-remain,
absque marito nemo videbit.
without the-husband no-one will-see-her.

Sed viduata si caret ipso,
But widowed if she-lacks him,
non tamen ultra nubet amico,
not yet further will-marry a-lover,

sola volabit, sola sedebit,
alone she-will-fly, alone she-will-sit,
et quasi vivum semper tenebit.
and as-if living always will-hold-him.

Sic est anima quaeque fidelis
So is soul each faithful
facta virili foedere felix:
made by-manly bond happy:
namque est Christus sibi maritus,
for is Christ to-it husband,
quum sua de se pectora replet,
when its from himself breast he-fills,
et, bene vivens, semper adhaeret,
and, well living, always it-clings,
non alienum quaerit amicum,
not another seeks lover,
quamlibet orcus sumpserit illum,
however-much the-underworld may-have-taken him,
quem superesse credit in aethre,
whom to-survive it-believes in the-ether,
inde futurum spectat eundem,
thence to-come it-awaits the-same,
ut microcosmum judicet omnem.
that the-microcosm he-may-judge whole.

Ad tres personas St. Trinitatis. 2

To the-three persons of-the-Holy. Trinity.

Ad Patrem.

To the-Father.

Alpha et Ω, magne Deus,
Alpha and Omega, great God,
Heli, Heli, Deus meus;
Eli, Eli, God my;
cuius virtus totum posse,
whose power all to-be-able,
cuius sensus totum nosse,
whose sense all to-know,
cuius esse summum bonum,
whose being the-highest good,
cuius opus quidquid bonum;
whose work whatever good;
super cuncta, subter cuncta,
above all, below all,
extra cuncta, intra cuncta,
outside all, inside all,
intra cuncta, nec inclusus,
inside all, nor shut-in,
extra cuncta, nec exclusus;
outside all, nor shut-out;
super cuncta, nec elatus,
above all, nor lifted-up,

subter cuncta, nec substratus;
below all, nor laid-beneath;
super totus, praesidendo,
above wholly, by-presiding,
subter totus, sustinendo;
below wholly, by-sustaining;
extra totus, complectendo,
outside wholly, by-embracing,
intra totus es, implendo;
inside wholly you-are, by-filling;
intra nunquam coarctaris,
inside never you-are-confined,
extra nunquam dilataris,
outside never you-are-spread,
super nullo sustentaris,
above by-nothing you-are-supported,
subter nullo fatigaris:
below by-nothing you-are-wearied:
mundum movens non moveris,
the-world moving not you-are-moved,
locum tenens non teneris;
place holding not you-are-held;
tempus mutans non mutaris,
time changing not you-are-changed,
vaga firmans non vagaris;
wandering-things fixing not you-wander;
vis externa vel necesse
force external or necessity
non alternat tuum esse.
not alternates your being.

Heri nostrum, cras et pridem,
Yesterday our, tomorrow and long-ago,
semper tibi nunc et idem.
always to-you now and the-same.
Tuum, Deus, hodiernum,
Your, God, today,
indivisum sempiternum;
undivided everlasting;
in hoc totum praevidisti,
in this all you-foresaw,
totum simul perfecisti,
all together you-perfected,
ad exemplar summae mentis,
after the-exemplar of-the-highest mind,
formam praestans elementis.
form granting to-the-elements.

Ad Filium.
To the-Son.

Nate, Patri coaequalis,
Son, with-the-Father coequal,
Patri consubstantialis,
with-the-Father consubstantial,
Patris splendor et figura,
of-the-Father the-splendor and figure,
factor factus creatura,
maker made creature,

carnem nostram induisti,
flesh our you-put-on,
causam nostram suscepisti:
cause our you-took-up:
sempiternus, temporalis;
everlasting, temporal;
moriturus, immortalis;
about-to-die, immortal;
verus homo, verus Deus;
true man, true God;
impermixtus Homo-Deus.
unmixed Man-God.
Non conversus hic in carnem;
Not turned this-one into flesh;
nec minutus propter carnem:
nor diminished on-account-of the-flesh:
hic assumptus est in Deum,
this-one taken-up is into God,
non consumptus propter Deum;
not consumed on-account-of God;
Patri compar Deitate,
to-the-Father equal in-Deity,
minor carnis veritate:
less of-the-flesh in-truth:
Deus pater tantum Dei,
God father only of-God,
virgo mater, sed est Dei:
a-virgin mother, but is of-God:

in tam nova ligatura
in so new a-binding
sic utraque stat natura,
so each stands nature,
ut conservet quicquid erat,
that it-keeps whatever it-was,
facta quiddam quod non erat.
made something which not it-was.
Noster iste mediator,
Our this mediator,
iste noster legislator,
this our lawgiver,
circumcisus, baptizatus,
circumcised, baptized,
crucifixus, tumulatus,
crucified, entombed,
obdormivit et descendit,
fell-asleep and descended,
resurrexit et ascendit:
rose-again and ascended:
sic ad coelos elevatus
so to the-heavens raised
iudicabit iudicatus.
he-will-judge having-been-judged.

Ad Spiritum Sanctum.
To the-Spirit Holy.

Paraclitus increatus,
Paraclete uncreated,
neque factus, neque natus,
neither made, nor born,
Patri consors, Genitoque,
to-the-Father partner, and-to-the-Begotten,
sic procedit ab utroque
so proceeds from both
ne sit minor potestate,
lest he-be less in-power,
vel discretus qualitate.
or separated in-quality.
Quanti illi, tantus iste,
As-great-as they, so-great this-one,
quales illi, talis iste.
of-what-kind they, such this-one.
Ex quo illi, ex tunc iste;
From when they, from then this-one;
quantum illi, tantum iste.
as-much-as they, so-much this-one.
Pater alter, sed gignendo;
The-Father other, but by-begetting;
Natus alter, sed nascendo;
the-Son other, but by-being-born;
Flamen ab his procedendo;
the-Breath from these by-proceeding;

tres sunt unum subsistendo.
three are one by-subsisting.
Quisque trium plenus Deus,
Each of-the-three full God,
non tres tamen Di, sed Deus,
not three yet Gods, but God,
in hoc Deo, Deo vero,
in this God, in-God true,
tres et unum assevero,
three and one I-assert,
dans Usiae unitatem,
giving to-the-Being unity,
et personis Trinitatem.
and to-the-persons Trinity.
In personis nulla prior,
In the-persons none prior,
nulla minor, nulla maior;
none less, none greater;
unaquaeque semper ipsa,
each-one always itself,
sic est constans atque fixa,
so is constant and fixed,
ut nec in se varietur,
that neither in itself it-varies,
nec in ulla transmutetur.
nor into any is-transmuted.
Haec est fides orthodoxa,
This is the-faith orthodox,
non hic error sine noxa;
not here error without harm;

sicut dico, sic et credo,

as I-say, so also I-believe,

nec in pravam partem cedo.

nor to wicked side I-yield.

Inde venit, bone Deus,

Thence it-comes, good God,

ne desperem quamvis reus:

that-not I-despair although guilty:

reus mortis non despero,

guilty of-death not I-despair,

sed in morte vitam quaero.

but in death life I-seek.

Quo te placem nil praetendo,

By-which you I-may-appease nothing I-hold-forth,

nisi fidem quam defendo:

except the-faith which I-defend:

fidem vides, hanc imploro;

the-faith you-see, this I-implore;

leva fascem quo laboro;

lift the-bundle under-which I-labor;

per hoc sacrum cataplasma

through this sacred poultice

convalescat aegrum plasma.

may-grow-well the-sick creature.

Extra portam iam delatum,

Outside the-gate now carried,

iam foetentem, tumulatum,

now stinking, entombed,

vitta ligat, lapis urget;

the-band binds, the-stone presses;

sed si iubes, hic resurget;
but if you-order, this-one will-rise-again;
iube, lapis revolvetur,
order, the-stone will-be-rolled-back,
iube, vitta dirumpetur:
order, the-band will-be-burst:
exiturus nescit moras,
the-one-about-to-go-out knows-not delays,
postquam clamas: Exi foras.
after you-cry: Go-out outside.
In hoc salo mea ratis
In this salt-sea my ship
infestatur a piratis;
is-harried by pirates;
hinc assultus, inde fluctus,
here assault, there waves,
hinc et inde mors et luctus;
here and there death and grief;
sed tu, bone Nauta, veni,
but you, good Sailor, come,
preme ventos, mare leni;
press-down the-winds, the-sea calm;
fac abscedant hi piratae,
make depart these pirates,
duc ad portum salva rate.
lead to the-harbor safe the-ship.
Infecunda mea ficus,
Barren my fig-tree,
cuius ramus ramus siccus,
whose branch a-branch dry,

incidetur, incendetur,
will-be-cut-down, will-be-burned,
si promulgas quod meretur;
if you-proclaim what it-deserves;
sed hoc anno dimittatur,
but this year let-it-be-let-go,
stercoretur, fodiatur;
let-it-be-manured, let-it-be-dug;
quod si necdum respondebit,
but if not-yet it-will-answer,
flens hoc loquor, tunc ardebit.
weeping this I-say, then it-will-burn.
Vetus hostis in me furit,
The-old enemy in me rages,
aquis mersat, flammis urit:
with-waters he-drowns, with-flames he-burns:
inde languens et afflictus
thence languishing and afflicted
tibi soli sum relictus.
to-you alone I-am left.
Ut infirmus convalescat,
That the-sick may-grow-well,
ut hic hostis evanescat,
that this enemy may-vanish,
tu virtutem ieiunandi
you the-virtue of-fasting
des infirmo, des orandi:
may-you-give to-the-sick, may-you-give of-praying:
per haec duo, Christo teste,
through these two, Christ witness,

liberabor ab hac peste;
I-shall-be-freed from this plague;
ab hac peste solve mentem,
from this plague loose the-mind,
fac devotum, poenitentem;
make-me devout, penitent;
da timorem, quo proiecto,
give fear, which cast-aside,
de salute nil coniecto;
of salvation nothing I-guess;
da fidem, spem, caritatem;
give faith, hope, charity;
da discretam pietatem;
give discerning devotion;
da contemptum terrenorum,
give contempt of-earthly-things,
appetitum supernorum.
desire of-supernal-things.
Totum, Deus, in te spero;
All, God, in you I-hope;
Deus, ex te totum quaero.
God, from you all I-seek.
Tu laus mea, meum bonum,
You praise my, my good,
mea cuncta tuum donum;
my all-things your gift;
tu solamen in labore,
you solace in labor,
medicamen in languore;
medicine in sickness;

tu in luctu mea lyra,
you in grief my lyre,
tu lenimen es in ira;
you soothing are in anger;
tu in arcto liberator,
you in a-strait liberator,
tu in lapsu relevator;
you in a-fall restorer;
motum praestas in provectu,
motion you-grant in progress,
spem conservas in defectu;
hope you-keep in failure;
si quis laedit, tu rependis;
if anyone hurts, you repay;
si minatur, tu defendis:
if he-threatens, you defend:
quod est anceps tu dissolvis,
what is doubtful you dissolve,
quod tegendum tu involvis.
what to-be-covered you wrap.
Tu intrare me non sinas
You to-enter me not may-you-allow
infernales officinas;
the-infernal workshops;
ubi moeror, ubi metus,
where grief, where fear,
ubi foetor, ubi fletus,
where stench, where weeping,
ubi probra deteguntur,
where shames are-uncovered,

ubi rei confunduntur,

where the-guilty are-confounded,

ubi tortor semper caedens,

where the-torturer always striking,

ubi vermis semper edens;

where the-worm always eating;

ubi totum hoc perenne,

where all this everlasting,

quia perpes mors gehennae.

because everlasting the-death of-Gehenna.

Me receptet Syon illa,

Me may-receive Zion that,

Syon, David urbs tranquilla,

Zion, of-David city tranquil,

cuius faber auctor lucis,

whose builder the-author of-light,

cuius portae lignum crucis,

whose gates the-wood of-the-cross,

cuius muri lapis vivus,

whose walls stone living,

cuius custos rex festivus.

whose guardian king festive.

In hac urbe lux solennis,

In this city light solemn,

ver aeternum, pax perennis:

spring eternal, peace everlasting:

in hac odor implens coelos,

in this a-scent filling the-heavens,

in hac semper festum melos;

in this always a-festal melody;

non est ibi corruptela,
not is there corruption,
non defectus, non querela;
not failing, not complaint;
non minuti, non deformes,
not diminished, not deformed,
omnes Christo sunt conformes.
all to-Christ are conformed.
Urbs coelestis, urbs beata,
City heavenly, city blessed,
super petram collocata,
on a-rock placed,
urbs in portu satis tuto,
city in a-harbor quite safe,
de longinquo te saluto,
from afar you I-greet,
te saluto, te suspiro,
you I-greet, for-you I-sigh,
te affecto, te requiro.
you I-long-for, you I-seek.
Quantum tui gratulantur,
How-much your-own rejoice,
quam festive convivantur,
how festively they-feast,
quis affectus eos stringat,
what affection them may-bind,
aut quae gemma muros pingat,
or what gem the-walls may-paint,
quis chalcedon, quis iacinthus,
what chalcedony, what jacinth,

norunt illi qui sunt intus.
know those who are within.
In plateis huius urbis,
In the-streets of-this city,
sociatus piis turbis,
joined with-devout crowds,
cum Moyse et Elia,
with Moses and Elijah,
pium cantem Alleluya. Amen.
devout may-I-sing Alleluia. Amen.

Abaelardus

22 · ABELARD

Two hymns. The first, on the lights of heaven, teaches that the sun and stars serve the poor man better than the rich man's painted ceiling, and that angels serve the poor. The second, on the Annunciation, tells how God sends the archangel to the virgin, who hears his greeting, believes, conceives, and bears the Counselor, God and man, who forgives sins and gives a heavenly homeland.

1 Dixit autem Deus: fiant luminaria in firmamento coeli.
Said moreover God: let-there-be lights in the-firmament of-heaven.

Ornarunt terram germina,
Adorned the-earth shoots,
nunc coelum luminaria;
now heaven lights;
sole, luna, stellis depingitur,
with-sun, moon, stars it-is-painted,
quorum multus usus cognoscitur.
of-which much use is-known.

Haec quaque parte condita
These in-every part founded
sursum, Homo, considera;
upward, Man, consider;

esse tuam et coeli regio
to-be yours also of-heaven the-region
se fatetur horum servitio.
itself confesses of-these by-the-service.

Sole calet in hieme,
By-the-sun he-is-warm in winter,
qui caret ignis munere;
who lacks of-fire the-gift;
pro nocturnae lucernae gratia
for of-the-night lamp the-favor
pauper habet lunam et sidera.
the-poor-man has the-moon and stars.

Stratis dives eburneis,
On-coverlets the-rich-man ivory,
pauper jacet gramineis;
the-poor-man lies grassy;
hinc avium oblectant cantica,
hence of-birds delight the-songs,
inde florum spirat fragrantia.
thence of-flowers breathes the-fragrance.

Impensis, Dives, nimiis
With-expenses, Rich-man, excessive
domum casuram construis;
a-house about-to-fall you-build;

falso sole pingis testudinem,
with-false sun you-paint the-vault,
falsis stellis in coeli speciem.
with-false stars into of-heaven the-likeness.

In vera coeli camera
In the-true of-heaven chamber
pauper jacet pulcherrima;
the-poor-man lies most-beautiful;
vero sole, veris sideribus
with-true sun, true stars
istam illi depinxit Dominus.
this for-him painted the-Lord.

Opus magis eximium
A-work more excellent
est naturae quam hominum;
it-is of-nature than of-men;
quod nec labor nec sumptus praeparat,
which neither labor nor cost prepares,
nec vetustas solvendo dissipat.
nor age by-dissolving scatters.

Ministrat homo diviti,
Serves man the-rich-man,
angelus autem pauperi,
an-angel however the-poor-man,

ut hinc quoque constet coelestia
that hence also it-may-stand-clear heavenly-things
quam sint nobis a Deo subdita.
how they-are to-us by God subjected.

In annuntiatione B. V. Mariae. 2

On the-annunciation of-the-Blessed Virgin Mary.

Mittit ad virginem
He-sends to the-virgin
sed fortitudinem,
but the-strength,
amator hominis.
the-lover of-man.

non quemvis angelum,
not any-you-please angel,
suum archangelum,
his archangel,

Fortem expediat
A-strong-one may-be-dispatch
naturae faciat
to-nature may-be-make
in partu virginis.
in the-childbirth of-the-virgin.

pro nobis nuntium,
for us messenger,
ut praeiudicium
that a-prejudgment

Naturam superat
Nature overcomes
regnat et imperat
he-reigns and commands
tollit de medio.
takes from the-midst.

natus rex gloriae,
born the-king of-glory,
et zyma scoriae
and the-leaven of-dross

Superbientium
Of-the-proud
colla sublimium
the-necks of-the-lofty
potens in proelio.
mighty in battle.

terat fastigia,
may-he-crush the-heights,
calcet vi propria,
may-he-trample by-force his-own,

Foras ejiciat
Outside may-he-cast
matremque faciat
and-his-mother may-he-make
Patris imperii.
of-the-Father's empire.

mundanum principem,
the-worldly prince,
secum participem
with-himself a-sharer

Exi, qui mitteris,
Go-forth, who are-sent,
revela veteris
reveal of-the-old
virtute nuntii.
by-the-power of-the-message.

haec dona dicere,
these gifts to-tell,
velamen literae
the-veil letter

Accede, nuntia,
Approach, messenger,
dic "plena gratia,"
say "full of-grace,"
et dic "ne timeas!"
and say "do-not fear!"

dic "Ave" cominus,
say "Ave" face-to-face,
dic "tecum Dominus,"
say "with-you the-Lord,"

Virgo suscipias
Virgin may-you-receive
in quo perficias
in which may-you-accomplish
et votum teneas.
and your-vow may-you-keep.

Dei depositum,
of-God the-deposit,
casta propositum
chaste your-purpose

Audit et suscipit
Hears and receives
credit et concipit
believes and conceives
sed admirabilem.
but wondrous.

puella nuntium,
the-girl the-messenger,
et parit filium,
and bears a-son,

Consiliarium
The-Counselor
Deum et hominem
God and man
in pace stabilem;
in peace steadfast;

humani generis,
of-the-human race,
et patrem posteris,
and father to-descendants,

qui nobis tribuat
who to-us may-grant
reatus deleat,
the-guilts may-blot-out,
in arce siderum.
in the-citadel of-the-stars.

peccati veniam,
of-sin pardon,
donet et patriam
may-give also the-homeland

Bernardus Claravallensis

23 · BERNARD OF CLAIRVAUX

Six poems. Meditations on the passion greet the crucified Christ's feet, his bloodied head crowned with thorns, and his heart, praying to share his cross and to be helped at the hour of death. A poem on the world's vanity reminds man that he is hay and ash. Another laments riches and death. Iesu dulcis memoria praises the sweetness of Jesus, sought at dawn like Mary at the tomb.

De passione Domini. 1

On the-passion of-the-Lord.

Salve, mundi salutare,
Hail, of-the-world salvation,
salve salve, Iesu care,
hail hail, Jesus dear,
cruci tuae me aptare
to-cross your me to-fit
vellem vere, tu scis quare,
I-would-wish truly, you know why,
da mihi tui copiam.
give to-me of-you abundance.
Ac si praesens sis, accedo,
As if present you-be, I-approach,
immo te praesentem credo;
rather you present I-believe;
o quam mundum hic te cerno!
O how clean here you I-see!

Ecce! tibi me prosterno,
Behold! to-you myself I-prostrate,
sis facilis ad veniam.
be easy for pardon.

Clavos pedum, plagas duras,
The-nails of-the-feet, the-wounds hard,
et tam graves impressuras
and so heavy impressions
circumplector cum affectu,
I-embrace with affection,
tuo pavens in aspectu,
your trembling at sight,
meorum memor vulnerum.
of-my mindful wounds.
Grates tantae caritati
Thanks to-so-great charity
nos agamus vulnerati;
we let-us-give wounded;
o amator peccatorum,
O lover of-sinners,
reparator constratorum
restorer of-the-laid-low
o dulcis pater pauperum!
O sweet father of-the-poor!

Quidquid est in me confractum,
Whatever is in me broken,
dissipatum aut distractum,
scattered or torn-apart,
dulcis Iesu, totum sana,
sweet Jesus, all heal,
tu restaura, tu complana
you restore, you make-level
tam pio medicamine.
with-so devout medicine.
Te in tua cruce quaero,
You in your cross I-seek,
prout queo, corde mero,
as I-can, with-heart pure,
me sanabis hic, ut spero,
me you-will-heal here, as I-hope,
sana me et sanus ero
heal me and healthy I-shall-be
in tuo lavans sanguine.
in your washing blood.

Plagas tuas rubicundas
Wounds your red
et fixuras tam profundas
and fixings so deep
cordi meo fac inscribi,
on-heart my make to-be-inscribed,

ut configar totus tibi
that I-may-be-fixed wholly to-you
te modis amans omnibus.
you in-ways loving all.
Quisquis huc ad te accessit
Whoever hither to you has-approached
et hos pedes corde pressit
and these feet with-heart has-pressed
aeger, sanus hinc abscessit,
sick, healthy hence has-departed,
hic relinquens, quidquid gessit,
here leaving, whatever he-did,
dans osculum vulneribus.
giving a-kiss to-the-wounds.

Coram cruce procumbentem,
Before the-cross lying-prostrate,
hosque pedes complectentem,
and-these feet embracing,
Iesu bone, non me spernas,
Jesus good, not me spurn,
sed de cruce sancta cernas
but from the-cross holy see
compassionis gratia.
of-compassion with-the-grace.
In hac cruce stans directe
On this cross standing straight
vide me, O mi dilecte,
see me, O my beloved,

ad te totum me converte;
to you whole me turn;
esto sanus, dic aperte,
be healthy, say openly,
dimitto tibi omnia.
I-forgive you all-things.

Ad faciem. 2

To the-face.

Salve, caput cruentatum,
Hail, head bloodied,
conquassatum, vulneratum,
shattered, wounded,
facie sputis illita.
with-face with-spittings smeared.
immutatus et incultus,
changed and unkempt,
totus versus in pallorem,
wholly turned into pallor,

totum spinis coronatum,
whole with-thorns crowned,
arundine sic verberatum,
with-a-reed so beaten,
Salve, cuius dulcis vultus,
Hail, whose sweet face,
immutavit suum florem,
has-changed its flower,
quem coeli tremit curia.
which of-heaven trembles-at the-court.

Omnis vigor atque viror
All vigor and freshness
mors apparet in aspectu,
death appears in your-look,
attritus aegra macie.
worn-down by-sick leanness.

hinc recessit, non admiror,
hence has-gone, not I-wonder,
totus pendens in defectu,
wholly hanging in failing,
Sic affectus, sic despectus,
So affected, so despised,

propter me sic interfectus,
for-the-sake-of me so slain,
peccatori tam indigno
to-a-sinner so unworthy
cum amoris intersigno
with of-love a-token
appare clara facie.
appear with-bright face.

In hac tua passione
In this your passion
me agnosce, pastor bone,
me recognize, shepherd good,
cuius sumpsi mel ex ore,
whose I-took honey from mouth,
haustum lactis ex dulcore
a-draft of-milk from the-sweetness
prae omnibus deliciis.
before all delights.
Non me reum asperneris,
Not me guilty spurn,
nec indignum dedigneris,
nor unworthy disdain,
morte tibi iam vicina
death to-you now near
tuum caput hic acclina,
your head here incline,
in meis pausa brachiis.
in my rest arms.

Tuae sanctae passioni
To-your holy passion
me gauderem interponi,
myself I-would-rejoice to-be-set-between,
in hac cruce tecum mori
on this cross with-you to-die
praesta crucis amatori,
grant of-the-cross to-the-lover,
sub cruce tua moriar.
under cross your may-I-die.
Morti tuae iam amarae
To-death your now bitter
grates ago, Iesu care,
thanks I-give, Jesus dear,
qui es clemens, pie Deus,
who are merciful, loving God,
fac quod petit tuus reus,
do what asks your guilty-one,
ut absque te non finiar.
that without you not I-be-ended.

Dum me mori est necesse,
While for-me to-die is necessary,
in tremenda mortis hora
in dreadful of-death hour
tuere me et libera.
protect me and free.
Iesu care, tunc appare;
Jesus dear, then appear;
temetipsum tunc ostende
yourself then show
noli mihi tunc deesse;
do-not to-me then be-lacking;
veni, Iesu, absque mora,
come, Jesus, without delay,
Quum me iubes emigrare,
When me you-order to-depart,
o amator amplectende,
O lover to-be-embraced,
in cruce salutifera.
on the-cross salvation-bearing.

Ad cor. 3

To the-heart.

Summi regis cor, aveto,
Of-the-highest king heart, hail,
te saluto corde laeto,
you I-greet with-heart glad,
te complecti me delectat
you to-embrace me delights
et hoc meum cor affectat,
and this my heart longs,
ut ad te loquar, animes.
that to you I-may-speak, may-you-quicken.
Quo amore vincebaris,
With-what love were-you-conquered,
quo dolore torquebaris,
with-what pain were-you-tortured,

cum te totum exhaurires,
when yourself whole you-drained,
ut te nobis impertires
that yourself to-us you-might-impart
et nos a morte tolleres?
and us from death you-might-take?

O mors illa, quam amara,
O death that, how bitter,
quam immitis, quam avara,
how harsh, how greedy,
quae per cellam introivit,
which through the-cell entered,
in qua mundi vita vivit,
in which of-the-world the-life lives,
te mordens, cor dulcissimum.
you biting, heart sweetest.
Propter mortem, quam tulisti,
For-the-sake-of the-death, which you-bore,
quando pro me defecisti,
when for me you-failed,
cordis mei cor dilectum,
of-heart my heart beloved,
in te meum fer affectum.
into you my bring affection.
Hoc est quod opto plurimum.
This is what I-wish most.

O cor dulce, praedilectum,
O heart sweet, chosen-before,
munda cor meum illectum
cleanse heart my enticed
et in vanis induratum,
and in vain-things hardened,
pium fac et timoratum,
devout make-it and fearing,
repulso tetro frigore.
driven-off foul cold.
Per medullam cordis mei
Through the-marrow of-heart my
peccatoris atque rei
of-a-sinner and guilty
tuus amor transferatur,
your love may-be-carried,
quo cor totum rapiatur
by-which the-heart whole may-be-snatched
languens amoris vulnere.
languishing of-love with-the-wound.

Dilatare, aperire,
Be-widened, be-opened,
tamquam rosa fragrans mire,
as a-rose fragrant wondrously,
cordi meo te coniunge,
to-heart my yourself join,
unge illud et compunge,
anoint it and prick,

qui amat te quid patitur?
who loves you what does-he-suffer?
Quidnam agat, nescit vere,
What he-may-do, he-knows-not truly,
nec se valet cohibere,
nor himself is-able to-restrain,
nullum modum dat amori,
no measure he-gives to-love,
multa morte vellet mori,
by-many a-death he-would-wish to-die,
amore quisquis vincitur.
by-love whoever is-conquered.

Viva cordis voce clamo
With-living of-the-heart voice I-cry
dulce cor, te namque amo,
sweet heart, you for I-love,
ad cor meum inclinare,
to heart my incline,
ut se possit applicare
that itself it-may-be-able to-apply
devoto tibi pectore.
with-devoted to-you breast.
Tuo vivat in amore,
Your may-it-live in love,
nec dormitet in torpore,
nor may-it-doze in torpor,
ad te oret, ad te ploret,
to you may-it-pray, to you may-it-weep,

te adoret, te honoret,
you may-it-adore, you may-it-honor,
te fruens omni tempore.
you enjoying at-every time.

Vanitas mundi. 4
The-vanity of-the-world.

Quum sit omnis homo foenum,
Since is every man hay,
et post foenum fiat coenum,
and after hay becomes mud,
ut quid, homo, extolleris?
to what, man, are-you-lifted-up?
Cerne quid es et quid eris:
See what you-are and what you-will-be:
modo flos es, et verteris
now a-flower you-are, and you-will-be-turned
in favillam cineris.
into the-ember of-ash.

Per aetatum incrementa,
Through of-ages the-increases,
immo magis detrimenta,
rather more the-losses,
ad non-esse traheris.
to not-being you-are-drawn.

Velut umbra, quum declinat,
Like a-shadow, when it-declines,
vita surgit et festinat,
life rises and hastens,
claudit meta funeris.
closes the-goal of-the-funeral.

Homo dictus es ab humo;
Man called you-are from the-soil;
cito transis, quia fumo
quickly you-pass, because to-smoke
similis efficeris.
like you-are-made.
Nunquam in eodem statu
Never in the-same state
permanes, dum sub rotatu
you-remain, while under the-turning
huius vitae volveris.
of-this life you-are-rolled.

O sors gravis, o sors dura,
O lot heavy, O lot hard,
o lex dira, quam natura
O law dire, which nature
promulgavit miseris!
has-proclaimed for-the-wretched!

Homo nascens cum moerore
Man being-born with sorrow
vitam ducis cum labore
life you-lead with labor
et cum metu moreris.
and with fear you-die.

Ergo si scis qualitatem
Therefore if you-know the-quality
tuae sortis, voluptatem
of-your lot, the-pleasure
carnis quare sequeris?
of-the-flesh why do-you-follow?
Memento, te moriturum
Remember, yourself about-to-die
et post mortem id messurum,
and after death that about-to-reap,
quod hic seminaveris.
which here you-will-have-sown.

Terram teris, terram geris,
Earth you-tread, earth you-bear,
et in terram reverteris,
and into earth you-will-return,
qui de terra sumeris.
who from earth are-taken.
Cerne quid es et quid eris:
See what you-are and what you-will-be:

modo flos es, et verteris
now a-flower you-are, and you-will-be-turned
in favillam cineris.
into the-ember of-ash.

Contemptio vanitatis mundi.
Contempt of-the-vanity of-the-world.

O miranda vanitas!
O wondrous vanity!
amor lamentabilis!
love lamentable!
Cur tot viros inficis,
Why so-many men do-you-infect,
quod pertransit citius,
what passes-away more-quickly,

O divitiarum
O of-riches
O virus amarum!
O poison bitter!
faciendo carum,
by-making dear,
quam flamma stupparum.
than the-flame of-tow.

Homo miser, cogita:
Man wretched, think:
quis est ab initio,
who is-there from the-beginning,
Quando moriturus est,
When about-to-die he-is,
hic, qui vivit hodie,
he, who lives today,

mors omnes compescit,
death all checks,
qui morti non cessit?
who to-death not has-yielded?
omnis homo nescit,
every man knows-not,
cras forte putrescit.
tomorrow perhaps rots.

Dum de morte cogito,
While about death I-think,
verum est, quod moriar
true it-is, that I-shall-die
Ultimum, quod nescio,
Last-thing, which I-know-not,
et cum sanctis merear
and with the-saints that-I-may-deserve

constristor et ploro,
I-am-saddened and weep,
et tempus ignoro.
and the-time I-know-not.
cui iungar choro;
to-what may-I-be-joined choir;
iungi, Deum oro!
to-be-joined, God I-pray!

De nomine Iesu. 6

On the-name of-Jesus.

Iesu dulcis memoria
Of-Jesus sweet the-memory
dans vera cordis gaudia,
giving true of-the-heart joys,
sed super mel et omnia
but above honey and all-things
eius dulcis praesentia.
his sweet presence.

Nil canitur suavius,
Nothing is-sung more-sweetly,
auditur nil iucundius,
is-heard nothing more-delightfully,

nil cogitatur dulcius,
nothing is-thought more-sweetly,
quam Iesus, Dei filius.
than Jesus, of-God the-son.

Iesu, spes poenitentibus,
Jesus, hope for-the-penitent,
quam pius es petentibus,
how kind you-are to-those-asking,
quam bonus te quaerentibus,
how good you to-those-seeking,
sed quid invenientibus?
but what to-those-finding?

Iesu, dulcedo cordium,
Jesus, sweetness of-hearts,
fons vivus, lumen mentium,
fountain living, light of-minds,
excedens omne gaudium,
exceeding every joy,
et omne desiderium.
and every desire.

Nec lingua valet dicere,
Nor the-tongue is-able to-say,
nec litera exprimere,
nor the-letter to-express,

expertus potest credere,
the-experienced can to-believe,
quid sit Iesum diligere.
what it-is Jesus to-love.

Cum Maria diluculo,
With Mary at-dawn,
Iesum quaeram in tumulo,
Jesus I-shall-seek in the-tomb,
cordis clamore querulo
of-the-heart with-the-cry complaining
mente quaeram, non oculo.
with-mind I-shall-seek, not with-eye.

Iesu, rex admirabilis
Jesus, king wondrous
et triumphator nobilis,
and triumpher noble,
dulcedo ineffabilis,
sweetness ineffable,
totus desiderabilis.
wholly desirable.

Quando cor nostrum visitas,
When heart our you-visit,
tunc lucet ei veritas,
then shines on-it truth,

mundi vilescit vanitas,
of-the-world grows-cheap the-vanity,
et intus fervet caritas.
and within glows charity.

Mane nobiscum, Domine,
Stay with-us, Lord,
et nos illustra lumine,
and us illuminate with-light,
pulsa noctis caligine
driven-off of-night the-darkness
mundum replens dulcedine.
the-world filling with-sweetness.

Hoc probat tua passio,
This proves your passion,
hoc sanguinis effusio,
this of-blood the-pouring,
per quam nobis redemptio
through which to-us redemption
datur Deique visio.
is-given and-of-God the-vision.

Qui te gustant, esuriunt,
Who you taste, hunger,
qui bibunt, adhuc sitiunt,
who drink, still thirst,

desiderare nesciunt
to-desire they-know-not
nisi Iesum, quem diligunt.
except Jesus, whom they-love.

Quem tuus amor ebriat,
Whom your love makes-drunk,
novit quid Iesus sapiat;
knows what Jesus tastes-of;
quam felix est quem satiat!
how happy is-he whom it-fills!
Non est ultra quod cupiat.
Not there-is further what he-may-desire.

Iesu, decus angelicum,
Jesus, glory angelic,
in aure dulce canticum,
in the-ear sweet song,
in ore mel mirificum,
in the-mouth honey wondrous,
in corde nectar coelicum.
in the-heart nectar heavenly.

Iesu quaeram in lectulo,
Jesus I-shall-seek in the-little-bed,
clauso cordis cubiculo,
shut of-the-heart chamber,

privatim et in publico
privately and in public
quaeram amore sedulo.
I-shall-seek with-love diligent.

Quocunque loco fuero,
In-whatever place I-shall-have-been,
mecum Iesum desidero!
with-me Jesus I-desire!
Quam laetus, cum invenero,
How glad, when I-shall-have-found,
quam felix, cum tenuero!
how happy, when I-shall-have-held!

Desidero te millies,
I-desire you a-thousand-times,
mi Iesu, quando venies,
my Jesus, when will-you-come,
me laetum quando facies
me glad when will-you-make
ut vultu tuo saties?
that with-face your you-may-fill?

O Iesu, mi dulcissime,
O Jesus, my sweetest,
spes suspirantis animae,
hope of-the-sighing soul,

te quaerunt piae lacrimae,
you seek devout tears,
te clamor mentis intimae.
you the-cry of-the-mind inmost.

Veni, veni, Rex optime,
Come, come, King best,
Pater immensae gloriae,
Father of-immeasurable glory,
affulge menti clarius
shine-on the-mind more-brightly
iam expectatus saepius.
now awaited more-often.

Tu fons misericordiae,
You fountain of-mercy,
tu verae lumen patriae,
you of-the-true light homeland,
pelle nubem tristitiae
drive-away the-cloud of-sadness
dans nobis lucem gloriae.
giving to-us the-light of-glory.

Dilecte mi, revertere
Beloved my, return
consors paternae dexterae,
partner of-the-Father's right-hand,

hostem vicisti prospere,
the-enemy you-conquered prosperously,
iam coeli regno fruere.
now of-heaven the-kingdom enjoy.

Te coeli chorus praedicat,
You of-heaven the-choir proclaims,
et tuas laudes replicat,
and your praises repeats,
Iesus orbem laetificat,
Jesus the-world gladdens,
et nos Deo pacificat.
and us to-God reconciles.

Iesus ad patrem rediit,
Jesus to the-father has-returned,
coeleste regnum subiit,
the-heavenly kingdom has-entered,
cor meum a me transiit,
heart my from me has-passed,
post Iesum simul abiit.
after Jesus together has-gone-away.

Iesum sequamur laudibus,
Jesus let-us-follow with-praises,
votis, hymnis et precibus,
with-vows, hymns and prayers,

ut nos donet coelestibus
that us he-may-grant the-heavenly
secum perfrui sedibus.
with-him to-enjoy seats.

Coeli cives! occurrite,
Of-heaven citizens! run-to-meet,
portas vestras attollite,
gates your lift-up,
triumphatori dicite:
to-the-triumpher say:
Iesu, salve rex inclyte!
Jesus, hail king renowned!

Bernardus Cluniacensis

24 · BERNARD OF CLUNY

Two passages of a poem in rhyming dactylic hexameters. The hour is late and the judge is near. Here life and weeping are brief, but the reward is everlasting; Zion, the golden city, will receive the faithful. The poet longs for her jasper walls and jeweled courts, owns that by his merits he deserves death, and hopes by grace to see her.

1 Hora novissima.
The-hour latest.

Hora novissima, tempora pessima sunt, vigilemus.
The-hour latest, the-times worst are, let-us-keep-watch.
Ecce minaciter imminet arbiter ille supremus.
Behold threateningly impends judge that supreme.
Imminet, imminet et mala terminet, aequa coronet,
He-impends, he-impends and evils he-may-end, the-fair he-may-crown,
recta remuneret, anxia liberet, aethera donet,
the-right may-reward, the-anxious may-free, the-heavens may-give,
auferat aspera duraque pondera mentis onustae,
may-take-away the-harsh and-hard weights of-the-mind burdened,
sobria muniat, improba puniat, utraque juste.
the-sober may-fortify, the-wicked may-punish, both justly.

Laus patriae coelestis. 2
Praise of-the-homeland heavenly.

Hic breve vivitur, hic breve plangitur, hic breve fletur;
Here briefly one-lives, here briefly one-laments, here briefly one-weeps;
non breve vivere, non breve plangere retribuetur;
not briefly to-live, not briefly to-lament will-be-repaid;
o retributio! stat brevis actio, vita perennis;
O repayment! stands brief action, life everlasting;
o retributio! coelica mansio stat lue plenis;
O repayment! heavenly dwelling stands with-plague for-the-full;
quid datur et quibus? aether egentibus et cruce dignis,
what is-given and to-whom? the-ether to-the-needy and of-the-cross to-the-worthy,
sidera vermibus, optima sontibus, astra malignis.
stars to-worms, the-best to-the-guilty, the-stars to-the-malicious.
Sunt modo praelia, postmodo praemia; qualia? plena;
There-are now battles, afterward rewards; of-what-kind? full;
plena refectio, nullaque passio, nullaque poena.
full refreshment, and-no suffering, and-no punishment.
Spe modo vivitur, et Syon angitur a Babylone;
In-hope now one-lives, and Zion is-pressed by Babylon;
nunc tribulatio; tunc recreatio, sceptra, coronae;
now tribulation; then refreshment, scepters, crowns;
tunc nova gloria pectora sobria clarificabit,
then new glory breasts sober will-make-bright,
solvet enigmata, veraque sabbata continuabit.
will-solve riddles, and-true sabbaths will-continue.
Liber et hostibus, et dominantibus ibit Hebraeus;
Free both from-enemies, and from-masters will-go the-Hebrew;

liber habebitur et celebrabitur hinc iubilaeus.
free he-will-be-held and will-be-celebrated hence the-jubilee.
Patria luminis, inscia turbinis, inscia litis,
The-homeland of-light, ignorant of-whirlwind, ignorant of-strife,
cive replebitur, amplificabitur Israelitis:
with-citizen will-be-filled, will-be-enlarged with-Israelites:
patria splendida, terraque florida, libera spinis,
the-homeland splendid, and-land flowery, free from-thorns,
danda fidelibus est ibi civibus, hic peregrinis.
to-be-given to-the-faithful is there to-citizens, here to-pilgrims.
Tunc erit omnibus inspicientibus ora tonantis
Then will-be for-all looking-upon the-face of-the-thunderer
summa potentia, plena scientia, pax pia sanctis;
highest power, full knowledge, peace devout for-the-saints;
pax sine crimine, pax sine turbine, pax sine rixa,
peace without crime, peace without whirlwind, peace without quarrel,
meta laboribus, atque tumultibus anchora fixa.
a-goal for-labors, and for-tumults an-anchor fixed.
Pars mea Rex meus, in proprio Deus ipse decore
Portion my King my, in his-own God himself beauty
visus amabitur, atque videbitur Auctor in ore.
seen will-be-loved, and will-be-seen the-Author in face.
Tunc Iacob Israel, et Lia tunc Rachel efficietur,
Then Jacob Israel, and Leah then Rachel will-be-made,
tunc Syon atria pulcraque patria perficietur.
then of-Zion the-courts and-the-beautiful homeland will-be-perfected.
O bona patria, lumina sobria te speculantur,
O good homeland, eyes sober you behold,
ad tua nomina sobria lumina collacrimantur:
at your names sober eyes weep-together:

est tua mentio pectoris unctio, cura doloris,
is your mention of-the-breast an-anointing, a-cure of-grief,
concipientibus aethera mentibus ignis amoris.
for-conceiving the-heavens minds a-fire of-love.
Tu locus unicus, illeque coelicus es paridisus,
You place unique, and-that heavenly are paradise,
non ibi lacrima, sed placidissima gaudia, risus.
not there a-tear, but most-calm joys, laughter.
Est ibi consita laurus, et insita cedrus hysopo;
Is there planted the-laurel, and grafted the-cedar on-hyssop;
sunt radiantia iaspide moenia, clara pyropo:
are radiant with-jasper the-walls, bright with-garnet:
hinc tibi sardius, inde topazius, hinc amethystus;
here for-you sardius, there topaz, here amethyst;
est tua fabrica concio coelica, gemmaque Christus.
is your fabric the-assembly heavenly, and-the-gem Christ.
Tu sine littore, tu sine tempore, fons, modo rivus,
You without shore, you without time, fountain, now stream,
dulce bonis sapis, estque tibi lapis undique vivus.
sweetly to-the-good you-taste, and-is for-you stone everywhere living.
Est tibi laurea, dos datur aurea, sponsa decora,
Is for-you the-laurel, a-dowry is-given golden, bride comely,
primaque Principis oscula suscipis, inspicis ora:
and-the-first of-the-Prince kisses you-receive, you-look-on his-face:
candida lilia, viva monilia sunt tibi, Sponsa,
white lilies, living necklaces are for-you, Bride,
agnus adest tibi, Sponsus adest tibi, lux speciosa:
the-lamb is-present for-you, the-Bridegroom is-present for-you, light beautiful:
tota negotia, cantica dulcia dulce tonare,
all tasks, songs sweet sweetly to-thunder,

tam mala debita, quam bona praebita coniubilare.
as-much evils owed, as goods provided to-rejoice-together.
Urbs Syon aurea, patria lactea, cive decora,
City Zion golden, homeland milky, with-citizen comely,
omne cor obruis, omnibus obstruis et cor et ora.
every heart you-overwhelm, for-all you-block both heart and lips.
Nescio, nescio, quae iubilatio, lux tibi qualis,
I-know-not, I-know-not, what jubilation, light for-you of-what-kind,
quam socialia gaudia, gloria quam specialis:
how social joys, glory how special:
laude studens ea tollere, mens mea victa fatiscit:
with-praise striving these to-raise, mind my conquered grows-faint:
o bona gloria, vincor; in omnia laus tua vicit.
O good glory, I-am-conquered; over all-things praise your has-conquered.
Sunt Syon atria coniubilantia, martyre plena,
Are of-Zion the-courts rejoicing-together, with-martyr full,
cive micantia, Principe stantia, luce serena:
with-citizen flashing, with-Prince standing, with-light serene:
est ibi pascua, mitibus afflua, praestita sanctis,
is there pasture, for-the-gentle abundant, granted to-the-saints,
regis ibi thronus, agminis et sonus est epulantis.
of-the-king there the-throne, of-the-host and the-sound is feasting.
Gens duce splendida, concio candida vestibus albis
The-race with-leader splendid, the-assembly white in-garments white
sunt sine fletibus in Syon aedibus, aedibus almis;
are without weepings in of-Zion the-houses, houses kindly;
sunt sine crimine, sunt sine turbine, sunt sine lite
are without crime, are without whirlwind, are without strife
in Syon aedibus editioribus Israelitae.
in of-Zion the-houses loftier the-Israelites.

Urbs Syon inclyta, gloria debita glorificandis,
City Zion renowned, glory due to-those-to-be-glorified,
tu bona visibus interioribus intima pandis:
you good-things to-sights inner the-inmost open:
intima lumina, mentis acumina te speculantur,
inmost eyes, of-the-mind the-points you behold,
pectora flammea spe modo, postea sorte lucrantur.
breasts flaming in-hope now, afterward by-lot gain.
Urbs Syon unica, mansio mystica, condita coelo,
City Zion unique, dwelling mystic, founded in-heaven,
nunc tibi gaudeo, nunc mihi lugeo, tristor, anhelo:
now for-you I-rejoice, now for-myself I-mourn, I-am-sad, I-pant:
te quia corpore non queo, pectore saepe penetro,
you because in-body not I-can, with-breast often I-penetrate,
sed caro terrea, terraque carnea, mox cado retro.
but flesh earthly, and-earth fleshly, soon I-fall back.
Nemo retexere, nemoque promere sustinet ore,
No-one to-unweave, and-no-one to-bring-forth endures with-mouth,
quo tua moenia, quo capitalia plena decore;
with-what your walls, with-what the-capitals full of-beauty;
opprimit omne cor ille tuus decor, O Syon, O pax,
overwhelms every heart that your beauty, O Zion, O peace,
urbs sine tempore, nulla potest fore laus tibi mendax;
city without time, no can be praise for-you lying;
O sine luxibus, O sine luctibus, O sine lite
O without luxuries, O without griefs, O without strife
splendida curia, florida patria, patria vitae!
splendid court, flowery homeland, homeland of-life!
Urbs Syon inclyta, turris et edita littore tuto,
City Zion renowned, tower and raised on-shore safe,

te peto, te colo, te flagro, te volo, canto, saluto;
you I-seek, you I-worship, you I-burn-for, you I-wish, I-sing, I-greet;
nec meritis peto, nam meritis meto morte perire,
nor by-merits do-I-seek, for by-merits I-reap by-death to-perish,
nec reticens tego, quod meritis ego filius irae:
nor keeping-silent do-I-cover, that by-merits I a-son of-wrath:
vita quidem mea, vita nimis rea, mortua vita,
life indeed my, life too-much guilty, dead life,
quippe reatibus exitialibus obruta, trita.
indeed with-guilts deadly overwhelmed, worn.
Spe tamen ambulo, praemia postulo speque fideque,
In-hope yet I-walk, rewards I-ask with-hope and-faith,
illa perennia postulo praemia nocte dieque.
those everlasting I-ask rewards by-night and-by-day.
Me Pater optimus atque piissimus ille creavit;
Me Father best and most-devout he created;
in lue pertulit, ex lue sustulit, a lue lavit.
in plague he-endured-me, from plague he-raised-me, from plague he-washed-me.
Gratia coelica sustinet unica totius orbis
Grace heavenly sustains alone of-the-whole world
parcere sordibus, interioribus unctio morbis;
to-spare filths, for-inner an-anointing diseases;
diluit omnia coelica gratia, fons David undans
washes-away all-things heavenly grace, the-fountain of-David overflowing
omnia diluit, omnibus affluit, omnia mundans;
all-things it-washes-away, to-all it-flows-abundantly, all-things cleansing;
o pia gratia, celsa palatia cernere praesta,
O devout grace, lofty palaces to-see grant,
ut videam bona, festaque consona, coelica festa.
that I-may-see good-things, and-feasts harmonious, heavenly feasts.

O mea, spes mea, tu Syon aurea, clarior auro,
O my, hope my, you Zion golden, brighter than-gold,
agmine splendida, stans duce, florida perpete lauro,
with-host splendid, standing with-leader, flowery with-unbroken laurel,
o bona patria, num tua gaudia teque videbo?
O good homeland, whether your joys and-you shall-I-see?
O bona patria, num tua praemia plena tenebo?
O good homeland, whether your rewards full shall-I-hold?
Dic mihi, flagito, verbaque reddito, dicque, Videbis:
Tell me, I-implore, and-words return, and-say, You-will-see:
spem solidam gero; remne tenens ero? dic, Retinebis.
hope solid I-bear; the-thing holding shall-I-be? say, You-will-retain.
O sacer, O pius, O ter et amplius ille beatus,
O sacred, O devout, O thrice and more that blessed,
cui sua pars Deus: O miser, O reus, hac viduatus.
for-whom his portion God: O wretched, O guilty, of-this bereaved.

Petrus Venerabilis

25 · PETER THE VENERABLE

Two Easter hymns. The first sings Christ breaking the gates of death and striking down the cruel king below: the Creator dies so the sinner may live, Satan is caught while he catches, and man returns to his lost homeland. The second bids mortality rejoice, since God gives dust a place above the heavens, and Adam gains by justice what he sought in pride.

1 In resurrectione Domini.
On the-resurrection of-the-Lord.

Mortis portis fractis, fortis
Of-death the-gates broken, of-the-strong-one
fortior vim sustulit;
a-stronger the-force took-away;
et per crucem regem trucem
and through the-cross the-king fierce
infernorum perculit.
of-the-underworld struck-down.
Lumen clarum tenebrarum
Light bright of-darkness
sedibus resplenduit;
on-the-seats shone-back;
dum salvare, recreare,
while to-save, to-re-create,
quod creavit, voluit.
what he-created, he-willed.

Hinc Creator, ne peccator
Hence the-Creator, lest the-sinner
moreretur, moritur;
should-die, dies;
cuius morte nova sorte
whose by-death by-new lot
vita nobis oritur.
life for-us rises.
Inde Sathan victus gemit,
Thence Satan conquered groans,
unde victor nos redemit;
whence the-victor us redeemed;
illud illi fit letale,
that for-him becomes deadly,
quod est homini vitale,
which is for-man life-giving,
qui, dum captat, capitur,
who, while he-catches, is-caught,
et, dum mactat, moritur.
and, while he-slays, dies.
Sic decenter, sic potenter
So fittingly, so mightily
rex devincens inferos,
the-king overcoming the-underworld,
linquens ima die prima,
leaving the-depths on-day first,
rediit ad superos.
returned to the-upper-world.

Resurrexit, et revexit
He-rose-again, and carried-back
secum Deus hominem,
with-himself God man,
reparando quam creando
by-restoring which by-creating
dederat originem.
he-had-given the-origin.
Per Auctoris passionem
Through of-the-Author the-passion
ad amissam regionem
to the-lost region
primus redit nunc colonus:
first returns now the-tiller:
unde laetus fit hic sonus.
whence glad becomes this sound.

2 In resurrectione Domini.
On the-resurrection of-the-Lord.

Gaude, mortalitas,
Rejoice, mortality,
qua reparaberis;
by-which you-will-be-restored;
soles metuere
you-are-wont to-fear
redit aeternitas,
returns eternity,
quidquid de funere
whatever about the-funeral
iam ne timueris.
now do-not fear.

Dat certitudinem
Gives certainty
et Deum reddita,
and God returned,
ac tibi contulit
and to-you conferred

vita per hominem
life through man
quam in se pertulit
which in himself he-endured
morte deposita.
death laid-down.

O nova dignitas!
O new dignity!
humano pulveri;
to-human dust;
opus vel conferet
work or will-compare

Dat locum Deitas
Gives place the-Deity
nullum se praeferet
no itself will-prefer
huic tanto operi.
to-this so-great work.

Limus calcabilis,
Clay trampleable,
super coelestia,
above the-heavenly-things,
contremiscentibus
trembling

nunc adorabilis
now adorable
summis virtutibus
the-highest powers
gubernat omnia.
governs all-things.

Quod in principio
What in the-beginning
perverse voluit,
perversely he-willed,
non per superbiam
not through pride

pravo consilio
by-wicked counsel
nunc per iustitiam,
now through justice,
Adam obtinuit.
Adam has-obtained.

Deus, dum tumuit,
God, while he-swelled,
esse non potuit,
to-be not he-could,
quod concupierat,
what he-had-desired,
factus et humilis,
made also humble,
fit Deo similis
he-becomes to-God like
et coelis imperat.
and over-the-heavens rules.

Hic umbris horrida,
This-one by-shadows bristling,
hic flammis torrida
this-one by-flames scorched
sedes, quem habuit,
seat, whom it-had,
per Dei Filium
through of-God the-Son
paternum solium
the-Father's throne
tenere meruit.
to-hold has-deserved.

Antiqui gemitus,
Ancient groans,
cessate funditus,
cease utterly,
nox est miseriae
night is of-misery
iam locus penitus,
now the-place wholly,
nam tempus coelitus
for the-time from-heaven
advenit gratiae.
has-come of-grace.

Adam de sc. Victore

26 · ADAM OF ST. VICTOR

Eight sequences. A Christmas sequence sings the Creator made creature. Easter renews all the elements. Two Pentecost sequences invoke the Spirit, giver and gift. Others interpret the four living creatures as the evangelists, praise Stephen the protomartyr and Lawrence roasted on the coals, and, for a church's dedication, read the Old Testament from Eve and Noah to the queen of the South who comes to Solomon as figures of the Church.

In nativitate Domini. 1

On the-nativity of-the-Lord.

Potestate, non natura
By-power, not by-nature
fit Creator creatura,
becomes the-Creator a-creature,
reportetur ut factura
may-be-brought-back that the-thing-made
factoris in gloria.
of-the-maker into the-glory.
Praedicatus per prophetas,
Proclaimed through the-prophets,
quem non capit locus, aetas,
whom not contains place, age,

nostrae sortis intrat metas,
of-our lot he-enters the-bounds,
non relinquens propria.
not leaving his-own.

Coelum terris inclinatur,
Heaven to-the-lands is-inclined,
homo-Deus adunatur,
the-man-God is-united,
adunato famulatur
to-the-united serves
coelestis familia.
the-heavenly household.
Rex sacerdos consecratur
King priest is-consecrated
generalis, quod monstratur
universal, which is-shown
cum pax terris nuntiatur
when peace to-the-lands is-announced
et in altis gloria.
and on high glory.

Causam quaeris, modum rei?
The-cause do-you-ask, the-manner of-the-thing?
Causa prius omnes rei,
The-cause first all guilty,
modus iustum velle Dei,
the-manner the-just willing of-God,

sed conditum gratia.
but seasoned with-grace.
O quam dulce condimentum,
O how sweet the-seasoning,
nobis mutans in pigmentum,
for-us changing into spice,
cum aceto fel cruentum
with vinegar the-gall bloody
degustante Messia!
tasting the-Messiah!

O salubre sacramentum,
O wholesome sacrament,
quod nos ponit in iumentum,
which us sets on a-beast,
plagis nostris dans unguentum,
to-wounds our giving ointment,
ille de Samaria.
he from Samaria.
Ille alter Elisaeus,
He the-other Elisha,
reputatus homo reus,
reckoned a-man guilty,
suscitavit homo-Deus
raised-up the-man-God
Sunamitis puerum.
of-the-Shunammite the-boy.

Hic est gigas currens fortis,
This is the-giant running strong,
qui, destructa lege mortis,
who, destroyed the-law of-death,
ad amoena primae sortis
to the-pleasant-places of-the-first lot
ovem fert in humerum.
the-sheep carries on the-shoulder.
Vivit, regnat Deus-homo,
Lives, reigns the-God-man,
trahens Orco lapsum pomo;
dragging from-Orcus the-fallen by-the-apple;
coelo tractus gaudet homo,
to-heaven drawn rejoices man,
denum complens numerum.
the-tenth completing number.

2 De resurrectione Domini.
On the-resurrection of-the-Lord.

Mundi renovatio
Of-the-world the-renewal
resurgenti Domino
with-the-rising Lord
Elementa serviunt,
The-elements serve,
quanta sint solemnia.
how-great are the-solemnities.

nova parit gaudia,
new bears joys,
conresurgunt omnia.
rise-together all-things.
et auctoris sentiunt
and of-the-author feel

Ignis volat mobilis,
Fire flies mobile,
et aer volubilis,
and the-air revolving,
fluit aqua labilis,
flows water gliding,
terra manet stabilis,
earth remains stable,
alta petunt levia,
high-places seek light-things,
centrum tenent gravia,
the-center hold heavy-things,
renovantur omnia.
are-renewed all-things.

Coelum fit serenius,
The-sky becomes more-serene,
et mare tranquillius,
and the-sea more-tranquil,
spirat aura levius,
breathes the-breeze more-lightly,
vallis nostra floruit;
valley our has-flowered;
revirescunt arida,
grow-green-again dry-things,
revalescunt frigida,
grow-strong-again cold-things,
quia ver intepuit.
because spring has-grown-warm.

Gelu mortis solvitur,
The-frost of-death is-loosed,
princeps mundi tollitur,
the-prince of-the-world is-taken-away,
et eius destruitur
and his is-destroyed
in nobis imperium;
in us dominion;
dum tenere voluit
while to-hold he-wished
in quo nihil habuit,
in whom nothing he-had,
ius amisit proprium.
the-right he-lost his-own.

Vita mortem superat,
Life death overcomes,
quod prius amiserat,
what before he-had-lost,
Viam praebet facilem
The-way grants easy
amovendo gladium.
by-removing sword.

homo iam recuperat
man now recovers
paridisi gaudium.
of-paradise the-joy.
Cherubim, versatilem
the-Cherub, the-turning

3 De Spiritu Sancto.
On the-Spirit Holy.

Veni, Creator Spiritus,
Come, Creator Spirit,
tu dans, tu datus coelitus,
you giving, you given from-heaven,
tu lex, tu digitus,
you law, you finger,
spirans et spiritus,
breathing and breath,

Spiritus recreator,
Spirit re-creator,
tu donum, tu donator;
you gift, you giver;
alens et alitus,
nourishing and nourished,
spiratus et spirator.
breathed and breather.

Tu septiformis gratiae
You of-sevenfold grace
virtutis septifariae,
of-virtue sevenfold,

dans septiforme donum,
giving sevenfold gift,
septem petitionum.
of-seven petitions.

Tu nix non defluens,
You snow not flowing-away,
pugil non metuens,
boxer not fearing,
ignis non destruens,
fire not destroying,
propinator sermonum.
dispenser of-words.

Ergo accende sensibus,
Therefore kindle for-the-senses,
tu te inspira cordibus,
you yourself breathe-into hearts,
Tu sol, tu radius,
You sun, you ray,
persona tertius,
person third,
tu, te, lumen et flamen,
you, yourself, light and breath,
qui es vitae spiramen.
who are of-life the-breath.
mittens et nuncius,
sending and messenger,
salva nos. Amen. Amen.
save us. Amen. Amen.

Hymnus in feste Pentecoste. 4
Hymn on the-feast of-Pentecost.

Qui procedis ab utroque,
Who proceed from both,
Genitore Genitoque
Begetter and-Begotten
pariter, Paraclite!
equally, Paraclete!
Redde linguas eloquentes,
Give-back tongues eloquent,

fac ferventes in te mentes
make fervent in you minds
flamma tua divite.
with-flame your rich.

Amor Patris Filiique,
Love of-the-Father and-of-the-Son,
par amborum, et utrique
equal of-both, and to-each
compar et consimilis:
equal and alike:
cuncta reples, cuncta foves,
all-things you-fill, all-things you-cherish,
astra regis, coelum moves,
the-stars you-rule, heaven you-move,
permanens immobilis.
remaining unmoved.

Lumen clarum, lumen carum,
Light bright, light dear,
internarum tenebrarum
of-inner darkness
effugas caliginem.
you-put-to-flight the-gloom.
Per te mundi sunt mundati;
Through you the-clean are cleansed;

tu peccatum et peccati
you sin and of-sin
destruis rubiginem.
destroy the-rust.

Veritatem notam facis,
The-truth known you-make,
et ostendis viam pacis
and you-show the-way of-peace
et iter iustitiae;
and the-path of-justice;
perversorum corda vitas,
of-the-perverse the-hearts you-avoid,
sed bonorum corda ditas
but of-the-good the-hearts you-enrich
munere scientiae.
with-the-gift of-knowledge.

Te docente nil obscurum,
You teaching nothing dark,
te praesente nil impurum,
you present nothing impure,
sub tua praesentia
under your presence
gloriatur mens iucunda,
glories the-mind joyful,

per te laeta, per te munda
through you glad, through you clean
gaudet conscientia.
rejoices the-conscience.

Quando venis, corda lenis,
When you-come, hearts you-soften,
quando subis, atrae nubis
when you-enter, of-the-black cloud
effugit obscuritas;
flees the-darkness;
sacer ignis, pectus ignis
sacred fire, the-breast fire
non comburis, sed a curis
not you-burn, but from cares
purgas, quando visitas.
you-purge, when you-visit.

Mentes prius imperitas
Minds before unskilled
et sopitas et oblitas
and lulled and forgetful
erudis et excitas;
you-instruct and rouse;
foves linguas, formas sonum,
you-cherish tongues, you-form sound,

cor ad bonum facit pronum
heart to good makes prone
a te data caritas.
from you given charity.

O juvamen oppressorum,
O help of-the-oppressed,
o solamen miserorum,
O solace of-the-wretched,
pauperum refugium,
of-the-poor refuge,
da contemptum terrenorum,
give contempt of-earthly-things,
ad amorem supernorum
to love of-supernal-things
trahe desiderium.
draw desire.

Consolator et fundator,
Comforter and founder,
habitator et amator
dweller and lover
cordium humilium,
of-hearts humble,
pelle mala, terge sordes,
drive-away evils, wipe-away filth,

et discordes fac concordes,
and the-discordant make concordant,
et affer praesidium.
and bring protection.

Tu, qui quondam visitasti,
You, who once visited,
docuisti, confortasti
taught, strengthened
timentes discipulos,
the-fearing disciples,
visitare nos digneris,
to-visit us may-you-deign,
nos, si placet, consoleris,
us, if it-please, may-you-console,
et credentes populos!
and believing peoples!

Par maiestas personarum,
Equal majesty of-the-persons,
par potestas est earum,
equal power is of-them,
et communis Deitas.
and common Deity.
Tu procedens a duobus,
You proceeding from the-two,

coaequalis es ambobus,
coequal are with-both,
in nullo disparitas.
in nothing disparity.

Quia tantus es et talis
Because so-great you-are and such
quantus Pater est et qualis,
as-great-as the-Father is and of-what-kind,
servorum humilitas
of-the-servants the-humility
Deo Patri, Filioque
to-God the-Father, and-to-the-Son
redemptori, tibi quoque
the-redeemer, to-you also
laudes reddat debitas.
praises may-render due.

De SS. Evangelistis. 5
On the-Holy. Evangelists.

Circa thronum maiestatis,
Around the-throne of-majesty,
cum spiritibus beatis,
with spirits blessed,

quatuor diversitatis
four of-diversity
astant animalia.
stand living-creatures.
Formam primum aquilinam,
The-form the-first of-an-eagle,
et secundum leoninam,
and the-second of-a-lion,
sed humanam et bovinam
but human and bovine
duo gerunt alia.
two bear others.

Formae formant figurarum
The-forms form of-the-figures
formas Evangelistarum,
the-forms of-the-Evangelists,
quorum imber doctrinarum
whose shower of-teachings
stillat in Ecclesia;
drips in the-Church;
hi sunt Marcus et Matthaeus,
these are Mark and Matthew,
Lucas, et quem Zebedaeus
Luke, and him-whom Zebedee
pater tibi misit, Deus,
father to-you sent, God,
dum laxaret retia.
while he-loosened the-nets.

Formam viri dant Matthaeo,
The-form of-a-man they-give to-Matthew,
quia scripsit sic de Deo,
because he-wrote so about God,
sicut descendit ab eo,
as he-descended from him,
quem plasmavit, homine.
whom he-formed, man.
Lucas bos est in figura,
Luke an-ox is in figure,
ut praemonstrat in Scriptura,
as he-shows-beforehand in Scripture,
hostiarum tangens iura
of-sacrifices touching the-laws
legis sub velamine.
of-the-law under the-veil.

Marcus, leo per desertum
Mark, a-lion through the-desert
clamans, rugit in apertum,
crying, roars into the-open,
iter fiat Deo certum,
the-way let-be-made for-God sure,
mundum cor a crimine.
clean the-heart from crime.

Sed Iohannes, ala bina
But John, with-wing double
caritatis, aquilina
of-charity, eaglelike
forma fertur in divina
in-the-form is-borne into the-divine
puriori lumine.
with-purer light.

Quatuor describunt isti
Four describe these
quadriformes actus Christi,
fourfold the-acts of-Christ,
et figurant, ut audisti,
and figure, as you-have-heard,
quisque sua formula.
each with-his little-form.
Natus homo declaratur,
Born a-man he-is-declared,
vitulus sacrificatur,
a-calf he-is-sacrificed,
leo mortem depraedatur,
a-lion death he-plunders,
et ascendit aquila.
and ascends an-eagle.

Ecce forma bestialis,
Behold a-form bestial,
quam scriptura prophetalis
which scripture prophetic
notat; sed materialis
marks; but material
haec est impositio.
this is the-imposition.
Currunt rotis, volant alis;
They-run on-wheels, they-fly on-wings;
inest sensus spiritalis;
is-in-it a-sense spiritual;
rota gressus est aequalis,
the-wheel the-going is equal,
ala contemplatio.
the-wing contemplation.

Paradisus his rigatur,
Paradise by-these is-watered,
viret, floret, foecundatur,
is-green, blooms, is-made-fruitful,
his abundat, his laetatur
by-these abounds, in-these rejoices
quatuor fluminibus:
four rivers:
fons est Christus, hi sunt rivi,
the-fountain is Christ, these are streams,
fons est altus, hi proclivi,
the-fountain is deep, these sloping,

ut saporem fontis vivi
that the-taste of-the-fountain living
ministrent fidelibus.
they-may-serve to-the-faithful.

Horum rivo debriatis
By-their stream made-drunk
sitis crescat caritatis,
the-thirst may-grow of-charity,
ut de fonte pietatis
that from the-fountain of-devotion
satiemur plenius.
we-may-be-filled more-fully.
Horum trahat nos doctrina
Their may-draw us teaching
vitiorum de sentina,
of-vices from the-bilge,
sicque ducat ad divina
and-so may-lead to divine-things
ab imo superius.
from below upward.

De S. Stephano. 6

On St. Stephen.

Heri mundus exultavit,
Yesterday the-world exulted,
et exultans celebravit
and exulting celebrated
Christi natalitia:
of-Christ the-birthday:
heri chorus angelorum
yesterday the-choir of-angels
prosecutus est coelorum
attended has of-the-heavens
regem cum laetitia.
the-king with gladness.

Protomartyr et Levita,
Protomartyr and Levite,
clarus fide, clarus vita,
bright in-faith, bright in-life,
clarus et miraculis,
bright also in-miracles,
sub hac luce triumphavit,
under this light triumphed,
et triumphans insultavit
and triumphing insulted
Stephanus incredulis.
Stephen the-unbelieving.

Fremunt ergo tanquam ferae,
They-roar therefore like beasts,
quia victi defecere
because conquered have-failed
lucis adversarii:
of-the-light the-adversaries:
falsos testes statuunt,
false witnesses they-set-up,
et linguas exacuunt
and tongues they-sharpen
viperarum filii.
of-vipers sons.

Agonista, nulli cede;
Contender, to-none yield;
certa certus de mercede,
fight sure of reward,
persevera, Stephane:
persevere, Stephen:
insta falsis testibus,
press-on the-false witnesses,
confuta sermonibus
refute with-words
synagogam Satanae.
the-synagogue of-Satan.

Testis tuus est in coelis,
Witness your is in heaven,
testis verax et fidelis,
witness truthful and faithful,
testis innocentiae.
witness of-innocence.
Nomen habes Coronati,
The-name you-have of-the-Crowned,
te tormenta decet pati
you torments befits to-suffer
pro corona gloriae.
for the-crown of-glory.

Pro corona non marcenti
For a-crown not withering
perfer brevis vim tormenti,
endure of-brief the-force torment,
te manet victoria.
you awaits victory.
Tibi fiet mors, natalis,
To-you will-become death, a-birthday,
tibi poena terminalis
to-you the-punishment final
dat vitae primordia.
gives of-life the-beginnings.

Plenus Sancto Spiritu
Full of-the-Holy Spirit
penetrat intuitu
pierces with-gaze
Stephanus coelestia.
Stephen the-heavenly-things.
Videns Dei gloriam
Seeing of-God the-glory
crescit ad victoriam,
he-grows to victory,
suspirat ad praemia.
he-sighs for the-rewards.

En a dextris Dei stantem
Lo at the-right of-God standing
Iesum, pro te dimicantem,
Jesus, for you fighting,
Stephane, considera.
Stephen, consider.
Tibi coelos reserari,
For-you the-heavens to-be-unlocked,
tibi Christum revelari
to-you Christ to-be-revealed
clama voce libera.
cry with-voice free.

Se commendat Salvatori,
Himself he-commends to-the-Savior,
pro quo dulce ducit mori
for whom sweet he-reckons to-die
sub ipsis lapidibus.
under the-very stones.
Saulus servat omnium
Saul keeps of-all
vestes lapidantium,
the-garments of-those-stoning,
lapidans in omnibus.
stoning in all.

Ne peccatum statuatur
Lest sin be-set-down
his, a quibus lapidatur,
to-these, by whom he-is-stoned,
genu ponit et precatur,
the-knee he-sets and prays,
condolens insaniae:
sorrowing-with the-madness:
in Christo sic obdormivit,
in Christ so he-fell-asleep,
qui Christo sic obedivit,
who Christ so obeyed,
et cum Christo semper vivit,
and with Christ always lives,
martyrum primitiae.
of-martyrs the-first-fruits.

7 De S. Laurentio.

On St. Lawrence.

Sicut chorda musicorum tandem sonum dat sonorum
As the-string of-musicians at-last a-sound gives sonorous
plectri ministerio, sic in chely tormentorum
of-the-plectrum by-the-service, so on the-lyre of-torments
melos Christi confessorum martyris dat tensio.
the-melody of-Christ's confessors of-the-martyr gives the-tension.

Parum sapis vim sinapis,
Little you-know the-force of-mustard,
si non tangis, si non frangis;
if not you-touch, if not you-break;
et plus fragrat, quando flagrat,
and more is-fragrant, when it-burns,
tus iniectum ignibus:
incense thrown on-fires:
sic arctatus et assatus,
so constrained and roasted,
sub ardore, sub labore,
under heat, under labor,
dat odorem pleniorem
gives a-scent fuller
martyr de virtutibus.
the-martyr from virtues.

Hunc ardorem factum foris putat rorem vis amoris,
This heat made outside thinks dew the-force of-love,
et zelus iustitiae: ignis urens, non comburens,
and the-zeal of-justice: fire burning, not consuming,
vincit prunas, quas adunas, o minister impie.
conquers the-coals, which you-gather, O servant impious.

In dedicatione Ecclesiae. 8

On the-dedication of-a-Church.

Quam dilecta tabernacla
How beloved the-tabernacles
Domini et atria!
of-the-Lord and the-courts!
Quam electi architecti,
How chosen the-architects,
tuta aedificia,
safe the-buildings,
quae non movent, immo fovent,
which not move, rather cherish,
ventus, flumen, pluvia!
wind, flood, rain!

Quam decora fundamenta,
How comely the-foundations,
per concinna sacramenta
through harmonious sacraments
umbrae praecurrentia.
of-shadow running-before.
Latus Adae dormientis
The-side of-Adam sleeping
Evam fudit, in manentis
Eve poured-forth, into of-the-remaining
copulae primordia.
union the-beginnings.

Arca ligno fabricata
The-ark from-wood fashioned
Noe servat, gubnernata
Noah keeps, governed
per mundi diluvium.
through of-the-world the-flood.
Prole sera tandem foeta,
With-offspring late at-last pregnant,
anus Sara ridet laeta,
old Sarah laughs glad,
nostrùm lactans Gaudium.
our suckling Joy.

Servus bibit qui legatur,
The-servant drinks who is-sent,
et camelus adaquatur
and the-camel is-watered
ex Rebeccae hydria;
from Rebecca's jar;
haec inaures et armillas
she earrings and bracelets
aptat sibi, ut per illas
fits to-herself, that through them
viro fiat congrua.
to-the-husband she-may-become suited.

Synagoga supplantatur
The-synagogue is-supplanted
a Iacob, dum divagatur,
by Jacob, while it-wanders,
nimis freta literae.
too-much relying-on the-letter.
Lippam Liam latent multa,
Bleary-eyed Leah escape many-things,
quibus videns Rachel fulta
by-which seeing Rachel supported
pari nubit foedere.
in-an-equal marries bond.

In bivio tegens nuda,
At the-crossroads covering the-naked,
geminos parit ex Iuda
twins bears from Judah
Thamar diu vidua.
Tamar long a-widow.
Hic Moyses a puella,
Here Moses by a-girl,
dum se lavat, in fiscella
while herself she-washes, in a-basket
reperitur scirpea.
is-found of-bulrush.

Hic mas agnus immolatur,
Here a-male lamb is-sacrificed,
quo Israel satiatur,
with-which Israel is-filled,
tinctus eius sanguine.
dyed with-its blood.
Hic transitur rubens unda,
Here is-crossed the-red wave,
Aegyptios sub profunda
the-Egyptians under the-deep
obruens voragine.
overwhelming whirlpool.

Hic est urna manna plena,
Here is the-urn with-manna full,
hic mandata legis dena,
here the-commands of-the-law ten,
sed in arca foederis;
but in the-ark of-the-covenant;
hic sunt aedis ornamenta,
here are of-the-temple the-ornaments,
hic Aaron indumenta,
here of-Aaron the-vestments,
quae praecedit poderis.
which precedes the-long-robe.

Hic Varias viduatur,
Here Uriah is-widowed,
Barsabee sublimatur,
Bathsheba is-exalted,
sedis consors regiae:
of-the-seat partner royal:
haec Regi varietate
she beside-the-King in-the-variety
vestis astat deauratae,
of-garment stands gilded,
sicut regum filiae.
as of-kings the-daughters.

Huc venit Austri regina,
Hither comes of-the-South the-queen,
Salomonis quam divina
of-Solomon whom divine
condit sapientia;
seasons wisdom;
haec est nigra, sed formosa;
she is black, but beautiful;
myrrhae et turis fumosa
of-myrrh and of-incense smoking
virga pigmentaria.
a-rod of-spices.

Haec futura, quae figura
These to-come, which figure
obumbravit, reseravit
overshadowed, has-unlocked
nobis dies gratiae;
to-us the-day of-grace;
iam in lecto cum dilecto
now in the-bed with the-beloved
quiescamus, et psallamus,
let-us-rest, and let-us-sing,
adsunt enim nuptiae:
are-present for the-nuptials:

quarum tonat initium
of-which thunders the-beginning
et finis per psalterium.
and the-end through the-psaltery.
una laudant melodia,
with-one praise melody,
alleluia. Amen.
alleluia. Amen.

in tubis epulantium,
on the-trumpets of-those-feasting,
Sponsum millena milia
The-Bridegroom a-thousand thousands
sine fine dicentia,
without end saying,

Alanus Insulanus

27 · ALAN OF LILLE

Three poems. The rose that blooms at dawn and withers by evening mirrors man's life, so man should read his state and rein his passions. Life is a war, but under the protection of the ruler of the stars the poet will stand fearless against the soul's enemies. Hexameters on the nativity tell how Christ became sick, poor, and dead to heal, enrich, and give life, the sun eclipsed so the stars might rise.

1 De natura hominis.

On the-nature of-man.

Omnis mundi creatura
Every of-the-world creature
quasi liber et pictura
as-if a-book and a-picture
nobis est, et speculum;
to-us is, and a-mirror;
nostrae vitae, nostrae mortis,
of-our life, of-our death,
nostri status, nostrae sortis
of-our state, of-our lot
fidele signaculum.
a-faithful seal.

Nostrum statum pingit rosa,
Our state paints the-rose,
nostri status decens glosa,
of-our state a-fitting gloss,
nostrae vitae lectio,
of-our life a-reading,
quae dum primo mane floret,
which while at-first morning it-blooms,
defloratus flos effloret
deflowered the-flower flowers-out
vespertino senio.
in-evening old-age.

Ergo spirans flos expirat,
Therefore breathing the-flower expires,
in pallorem dum delirat,
into pallor while it-raves,
oriendo moriens.
by-rising dying.
Simul vetus et novella,
At-once old and young,
simul senex et puella,
at-once an-old-man and a-girl,
rosa marcet oriens.
the-rose withers rising.

Sic aetatis ver humanae
So of-age the-spring human
iuventutis primo mane
of-youth at-first morning
reflorescit paululum.
blooms-again a-little.
Mane tamen hoc excludit
The-morning yet this shuts-out
vitae vesper, dum concludit
of-life the-evening, while it-closes
vitale crepusculum.
the-vital twilight.

Cuius decor dum perorat,
Whose beauty while it-perorates,
eius decus mox deflorat
its grace soon deflowers
aetas, in qua defluit.
the-age, in which it-flows-away.
Fit flos foenum, gemma lutum,
Becomes the-flower hay, the-gem mud,
homo cinis, dum tributum
man ash, while tribute
homo morti tribuit.
man to-death pays.

Cuius vita, cuius esse
Whose life, whose being
poena, labor, et necesse
punishment, labor, and necessity
vitam morte claudere.
life with-death to-close.
Sic mors vitam, risum luctus,
So death life, laughter grief,
umbra diem, portum fluctus,
shadow day, harbor wave,
mane claudit vespere.
morning closes with-evening.

In nos primum dat insultum
On us first gives assault
poena, mortis gerens vultum,
punishment, of-death bearing the-face,
labor, mortis histrio:
labor, of-death the-actor:
nos proponit in laborem,
us it-sets-forth for labor,
nos assumit in dolorem,
us it-takes-up into pain,
mortis est conclusio.
of-death it-is the-conclusion.

Ergo clausum sub hac lege
Therefore shut under this law
statum tuum, homo, lege,
state your, man, read,
tuum esse respice!
your being look-back-at!
Quid fuisti nasciturus,
What you-were about-to-be-born,
quid sis praesens, quid futurus,
what you-are present, what about-to-be,
diligenter inspice.
diligently inspect.

Luge poenam, culpam plange,
Mourn the-punishment, the-fault lament,
motus fraena, fastum frange,
the-motions rein, the-pride break,
pone supercilia.
lay-aside your-brows.
Mentis rector et auriga
Of-the-mind ruler and charioteer
mentem rege, fluxus riga,
the-mind rule, the-flowings water,
ne fluant in devia.
lest they-flow into byways.

De vita hominis. 2
On the-life of-man.

Vita nostra plena bellis:
Life our full of-wars:
inter hostes, inter arma
among enemies, among arms
more belli vivitur;
in-the-manner of-war it-is-lived;
nulla lux it absque pugna,
no day goes without battle,
nulla nox it absque luctu,
no night goes without grief,
et salutis alea.
and of-salvation the-dice.

Sed timoris omnis expers,
But of-fear all free,
stabo firmus inter arma,
I-shall-stand firm among arms,
nec timebo vulnera;
nor shall-I-fear wounds;
non morabor hostis iras,
not I-shall-heed of-the-enemy the-angers,
non timebo publicasve,
not I-shall-fear or-public,
callidasve machinas.
or-crafty engines.

Ecce! coeli lapsus arcu
Behold! of-heaven having-glided from-the-vault
atque spissa nube tectus
and by-thick cloud covered
rector ipse siderum:
the-ruler himself of-the-stars:
contra saevos mentis hostes
against savage of-the-mind enemies
proeliantem me tuetur,
fighting me he-protects,
bella pro me suscipit.
wars for me he-takes-up.

Franget arcus et sagittas,
He-will-break bows and arrows,
ignibusque sempiternis
and-to-fires everlasting
arma tradet hostium:
the-arms will-hand-over of-the-enemies:
ergo stabo sine metu,
therefore I-shall-stand without fear,
generose superabo
nobly I-shall-overcome
hostium saevitiam.
of-the-enemies the-savagery.

De nativitate Domini. 3

On the-nativity of-the-Lord.

Hic est qui, carnis intrans ergastula nostrae,
This is he-who, of-the-flesh entering the-prisons our,
se poenae vinxit, vinctos ut solveret; aeger
himself to-punishment bound, the-bound that he-might-free; sick
factus, ut aegrotos sanaret; pauper, ut ipsis
made, that the-sick he-might-heal; poor, that to-the-very
pauperibus conferret opem; defunctus, ut ipsa
poor he-might-bring help; dead, that by-very
vita donaret defunctos; exsulis omen
life he-might-gift the-dead; of-an-exile the-lot
passus, ut exilio miseros subduceret exul.
having-suffered, that from-exile the-wretched he-might-withdraw an-exile.
Sic livore perit livor, sic vulnere vulnus,
So by-bruise perishes bruise, so by-wound wound,
sic morbus damnat morbum, mors morte fugatur:
so disease condemns disease, death by-death is-put-to-flight:
sic moritur vivens, ut vivat mortuus; haeres
so dies the-living, that may-live the-dead; the-heir
exulat, ut servos haeredes reddat; egenus
is-exiled, that slaves heirs he-may-render; the-needy
fit dives, pauperque potens, ut ditet egenos.
becomes rich, and-the-poor mighty, that he-may-enrich the-needy.
Sic liber servit, ut servos liberet; imum
So the-free serves, that slaves he-may-free; the-lowest
summa petunt, ut sic ascendant infima summum;
the-highest seek, that so may-ascend the-lowest-things the-highest;

ut nox splendescat, splendor tenebrescit; eclipsi
that night may-shine, splendor grows-dark; by-eclipse
sol verus languescit, ut astra reducat ad ortum.
the-sun true grows-faint, that the-stars he-may-lead-back to rising.
Aegrotat medicus, ut sanet morbidus aegrum.
Is-sick the-physician, that may-heal the-diseased the-sick.
Se coelum terrae conformat, cedrus hysopo,
Itself heaven to-earth conforms, the-cedar to-hyssop,
ipse gigas nano, fumo lux, dives egeno,
himself the-giant to-the-dwarf, to-smoke light, the-rich to-the-needy,
aegroto sanus, servo rex, purpura sacco.
to-the-sick the-healthy, to-the-slave the-king, purple to-sackcloth.
Hic est, qui nostram sortem miseratus, ab aula
This is, he-who our lot having-pitied, from the-hall
aeterni Patris egrediens, fastidia nostrae
of-the-eternal Father coming-out, the-disgusts of-our
sustinuit sortis; sine crimine, criminis in se
endured lot; without crime, of-crime on himself
defigens poenas, et nostri damna reatus.
fixing the-punishments, and of-our the-damages guilt.

Thomas a Celano

28 · THOMAS OF CELANO

Dies irae, the sequence of the Last Judgment. On the day of wrath the world dissolves in ash, the trumpet summons all before the throne, the written book is opened, and nothing goes unpunished. The sinner trembles, asks what he will say, and pleads with the King of dread majesty, who sought him and suffered the cross, to place him among the sheep. It ends praying rest for the dead.

Dies irae. 1

Day of-wrath.

Dies irae, dies illa

Day of-wrath, day that

solvet saeclum in favilla,

will-dissolve the-age in ash,

teste David cum Sybilla.

witness David with the-Sibyl.

Quantus tremor est futurus,

How-great trembling is about-to-be,

quando iudex est venturus,

when the-judge is about-to-come,

cuncta stricte discussurus!

all strictly about-to-examine!

Tuba, mirum spargens sonum
The-trumpet, wondrous scattering sound
per sepulcra regionum,
through the-tombs of-the-regions,
coget omnes ante thronum.
will-drive all before the-throne.

Mors stupebit, et natura,
Death will-be-stunned, and nature,
quum resurget creatura,
when will-rise-again the-creature,
iudicanti responsura.
to-the-judging about-to-answer.

Liber scriptus proferetur,
The-book written will-be-brought-forth,
in quo totum continetur,
in which all is-contained,
unde mundus iudicetur.
whence the-world may-be-judged.

Iudex ergo cum sedebit,
The-judge therefore when he-will-sit,
quidquid latet, apparebit,
whatever lies-hidden, will-appear,
nil inultum remanebit.
nothing unavenged will-remain.

Quid sum miser tunc dicturus,
What am-I wretched then about-to-say,
quem patronum rogaturus,
what patron about-to-ask,
cum vix iustus sit securus?
when scarcely the-just be secure?

Rex tremendae maiestatis,
King of-dread majesty,
qui salvandos salvas gratis,
who those-to-be-saved save freely,
salva me, fons pietatis!
save me, fountain of-mercy!

Recordare, Iesu pie,
Remember, Jesus loving,
quod sum causa tuae viae;
that I-am the-cause of-your way;
ne me perdas illa die!
do-not me lose on-that day!

Quaerens me sedisti lassus,
Seeking me you-sat weary,
redemisti crucem passus:
you-redeemed the-cross having-suffered:
tantus labor non sit cassus!
so-great labor not let-be in-vain!

Iuste iudex ultionis,
Just judge of-vengeance,
donum fac remissionis
the-gift make of-remission
ante diem rationis!
before the-day of-reckoning!

Ingemisco tanquam reus,
I-groan like a-guilty-one,
culpa rubet vultus meus:
with-guilt reddens face my:
supplicanti parce, Deus!
the-suppliant spare, God!

Qui Mariam absolvisti,
Who Mary absolved,
et latronem exaudisti,
and the-robber heard,
mihi quoque spem dedisti.
to-me also hope have-given.

Preces meae non sunt digna
Prayers my not are worthy
sed tu bonus fac benigne
but you good act kindly
ne perenni cremer igne.
lest in-everlasting I-be-burned fire.

Inter oves locum praesta,
Among the-sheep a-place grant,
et ab haedis me sequestra,
and from the-goats me separate,
statuens in parte dextra.
setting in part right.

Confutatis maledictis,
Confounded the-cursed,
flammis acribus addictis,
to-flames fierce consigned,
voca me cum benedictis!
call me with the-blessed!

Oro supplex et acclinis,
I-pray suppliant and bowed,
cor contritum quasi cinis,
heart contrite as-if ash,
gere curam mei finis!
bear care of-my end!

Lacrymosa dies illa,
Tearful day that,
iudicandus homo reus:
to-be-judged man guilty:
qua resurget ex favilla
on-which will-rise-again from ash
huic ergo parce, Deus!
him therefore spare, God!

Iesu,	pie	domine,	dona	eos	requie!	Amen.
Jesus,	*loving*	*lord,*	*grant*	*them*	*rest!*	*Amen.*

Bonaventura

29 · BONAVENTURE

Four poems. The first bids the reader remember the holy cross, the gate of paradise and the world's medicine. Hours of the passion pray at prime, terce, sext, none, and compline. A hymn praises Christ the leader who redeemed us by the cross. The last says love offered Christ the hook of death, baited with souls, and that he showed his heart on the cross as a pillow.

De sancta cruce. 1

On the-holy cross.

Recordare sanctae crucis,
Remember the-holy cross,
qui perfectam viam ducis
you-who the-perfect way lead
delectare iugiter.
to-delight-in continually.
Sanctae crucis recordare,
The-holy cross remember,
et in ipsa meditare
and on it meditate
insatiabiliter.
insatiably.

Quum quiescas aut laboras,
When you-rest or labor,
quando rides, quando ploras,
when you-laugh, when you-weep,
doles sive gaudeas;
grieve or rejoice;
quando vadis, quando venis,
when you-go, when you-come,
in solatiis, in poenis
in solaces, in punishments
crucem corde teneas.
the-cross in-heart may-you-hold.

Crux in omnibus pressuris,
The-cross in all pressures,
et in gravibus et duris
and in heavy and hard
est totum remedium.
is the-whole remedy.
Crux in poenis et tormentis
The-cross in punishments and torments
est dulcedo piae mentis,
is the-sweetness of-the-devout mind,
et verum refugium.
and true refuge.

Crux est porta paradisi,
The-cross is the-gate of-paradise,
in qua sancti sunt confisi,
in which the-saints have trusted,
qui vicerunt omnia.
who conquered all-things.
Crux est mundi medicina,
The-cross is of-the-world the-medicine,
per quam bonitas divina
through which goodness divine
facit mirabilia.
does wonders.

Crux est salus animarum,
The-cross is the-salvation of-souls,
verum lumen et praeclarum,
true light and splendid,
et dulcedo cordium.
and the-sweetness of-hearts.
Crux est vita beatorum,
The-cross is the-life of-the-blessed,
et thesaurus perfectorum,
and the-treasure of-the-perfect,
et decor et gaudium.
and beauty and joy.

Crux est speculum virtutis,
The-cross is the-mirror of-virtue,
gloriosae dux salutis,
of-glorious the-leader salvation,
cuncta spes fidelium.
the-whole hope of-the-faithful.
Crux est decus salvandorum,
The-cross is the-glory of-those-to-be-saved,
et solatium eorum
and the-solace of-them
atque desiderium.
and desire.

Crux est arbor decorata,
The-cross is a-tree adorned,
Christi sanguine sacrata,
of-Christ by-blood hallowed,
cunctis plena fructibus,
of-all full fruits,
quibus animae eruuntur,
by-which souls are-rescued,
cum supernis nutriuntur
when with-supernal they-are-nourished
cibis in coelestibus.
foods in heavenly-places.

Crucifixe! fac me fortem,
Crucified! make me strong,
ut libenter tuam mortem
that gladly your death
plangam, donec vixero.
I-may-lament, as-long-as I-shall-have-lived.
Tecum volo vulnerari,
With-you I-wish to-be-wounded,
te libenter amplexari
you gladly to-embrace
in cruce desidero.
on the-cross I-desire.

Horae de passione Iesu Christi. 2

Hours on the-passion of-Jesus Christ.

Ad primam.

At prime.

Tu qui velatus facie
You who veiled in-face
flexis illusus genibus,
with-bent mocked knees,
fuisti sol iustitiae,
were the-sun of-justice,
caesus quoque verberibus:
beaten also with-blows:

te petimus attentius, ut sis nobis propitius,
you we-ask more-earnestly, that you-may-be to-us propitious,
ut per tuam clementiam perducas nos ad gloriam.
that through your clemency you-may-lead us to glory.

Ad tertiam.
At terce.

Hora qui ductus tertia fuisti ad supplicia,
At-the-hour who led third were to torments,
Christe, ferendo humeris crucem pro nobis miseris:
Christ, by-bearing on-your-shoulders the-cross for us wretched:

fac nos sic te diligere sanctamque vitam ducere,
make us so you to-love and-a-holy life to-lead,
ut mereamur requie frui coelestis patriae.
that we-may-deserve the-rest to-enjoy of-the-heavenly homeland.

Ad sextam.
At sext.

Crucem pro nobis subiit et stans in illa sitiit
The-cross for us he-took-up and standing on it thirsted
Iesus sacratis manibus clavis fossus et pedibus:
Jesus in-the-hallowed hands by-nails pierced and in-the-feet:

honor et benedictio
honor and blessing
qui suo nos supplicio
who by-his us punishment
sit crucifixo Domino,
be to-the-crucified Lord,
redemit ab exitio.
redeemed from destruction.

Ad nonam.
At none.

Beata Christi passio
The-blessed of-Christ passion
sit nostra liberatio,
be our liberation,
ut per hanc nobis gaudia
that through this for-us joys
parata sint coelestia.
prepared may-be heavenly.

Gloria Christo domino,
Glory to-Christ the-lord,
qui pendens in patibulo
who hanging on the-gibbet
clamans emisit spiritum
crying sent-forth his-spirit
mundumque salvans perditum.
and-the-world saving lost.

Ad completorium.
At compline.

Qui iacuisti mortuus in pace rex innocuus,
Who lay dead in peace a-king harmless,
fac nos in te quiescere semperque laudes canere.
make us in you to-rest and-always praises to-sing.

Succurre nobis, Domine, quos redemisti sanguine,
Succor us, Lord, whom you-redeemed with-blood,
et duc nos ad suavia aeternae pacis gaudia.
and lead us to the-sweet of-eternal peace joys.

3 Hymnus de passione Domini.
Hymn on the-passion of-the-Lord.

Christum ducem, qui per crucem
Christ the-leader, who through the-cross
redemit nos ab hostibus, laudet coetus
redeemed us from enemies, let-praise the-company
noster laetus, exultet coelum laudibus.
our glad, let-exult heaven with-praises.

Poena fortis tuae mortis
The-punishment strong of-your death
et sanguinis effusio, corda terant,
and of-blood the-pouring-out, hearts may-they-wear-down,
ut te quaerant, Iesu, nostra redemptio.
that you they-may-seek, Jesus, our redemption.

Per felices cicatrices,
Through the-happy scars,
sputa, flagella, verbera, nobis grata
spittings, scourges, blows, on-us pleasing
sunt collata aeterna Christi munera.
are conferred the-eternal of-Christ gifts.

Nostrum tangat cor, ut plangat
Our may-touch heart, that it-may-lament
tuorum sanguis vulnerum. In quo toti
of-your the-blood wounds. In which wholly
simus loti, conditor alme siderum.
we-may-be washed, founder kindly of-the-stars.

Passionis tuae donis
Of-the-passion your with-the-gifts
Salvator, nos inebria, qua fidelis
Savior, us make-drunk, by-which faithful
dare velis aeterna nobis gaudia!
to-give may-you-will eternal to-us joys!

4 De passione Domini.
On the-passion of-the-Lord.

Quantum hamum caritas tibi praesentavit,
How-great a-hook charity to-you presented,
mori cum pro homine te solicitavit;
to-die when for man you it-urged;
sed et esca placida hamum occupavit,
but also bait pleasing the-hook occupied,
cum lucrari animas te per hoc monstravit.
when to-gain souls you through this it-showed.

Te quidem aculeus hami non latebat,
You indeed the-barb of-the-hook not escaped-notice,
sed illius punctio te non deterrebat,
but its pricking you not deterred,
immo hunc impetere tibi complacebat,
rather it to-assail you pleased,
quia desiderium escae attrahebat.
because the-desire of-the-bait drew.

Ergo pro me misero, quem tu dilexisti,
Therefore for me wretched, whom you loved,
mortis in aculeum sciens impegisti,
of-death onto the-barb knowing you-struck,

cum te Patri victimam sanctam obtulisti,
when yourself to-the-Father as-a-victim holy you-offered,
et in tuo sanguine sordidum lavisti.
and in your blood the-filthy you-washed.

Heu! cur beneficia Christi passionis
Alas! why the-benefits of-Christ's passion
penes te memoriter, homo, non reponis?
with yourself in-memory, man, not do-you-store?
Per hanc enim rupti sunt laquei praedonis,
Through this for broken were the-snares of-the-robber,
per hanc Christus maximis te ditavit bonis.
through this Christ with-greatest you enriched goods.

Suo quippe corpore languidum te pavit,
With-his indeed body languishing you he-fed,
quem in suo sanguine gratis balneavit,
whom in his blood freely he-bathed,
demum suum dulce cor tibi denudavit,
at-last his sweet heart to-you he-bared,
ut sic innotesceret quantum te amavit.
that so it-might-become-known how-much you he-loved.

Oh! quam dulce balneum, esca quam suavis,
Oh! how sweet the-bath, the-food how pleasant,
quae sumenti digne fit paradisi clavis;
which for-one-taking-it worthily becomes of-paradise the-key;

est ei quem reficis nullus labor gravis,
there-is to-him whom you-refresh no labor heavy,
licet sis fastidio cordibus ignavis.
although you-be a-loathing to-hearts sluggish.

Cor ignavi siquidem minime perpendit
The-heart of-the-sluggish indeed least weighs
ad quid Christus optimum suum cor ostendit
to what-end Christ best his heart showed
super alas positum crucis, nec attendit
upon the-wings placed of-the-cross, nor attends
quod reclinatorii vices hoc praetendit.
that of-a-pillow the-office this offers.

Hoc reclinatorium quoties monstratur
This pillow as-often-as is-shown
piae menti, toties ei glutinatur,
to-a-devout mind, so-often to-it is-glued,
sicut et accipiter totus inescatur
as also the-hawk wholly is-baited
super carnem rubeam, per quam revocatur.
upon flesh red, by which it-is-called-back.

Thomas Aquinas

30

Four eucharistic hymns. Adoro te devote adores the hidden God under the sacrament, believed by hearing alone, and calls Christ the loving pelican. Lauda Sion, for Corpus Christi, sets out the doctrine of the bread made flesh, received whole by good and bad with unlike outcomes. Pange lingua tells the Last Supper. O esca viatorum prays to see the face now veiled.

Ad sacram eucharistiam. 1

To the-holy eucharist.

Adoro te devote, latens Deitas,
I-adore you devoutly, hidden Deity,
quae sub his figuris vere latitas.
who under these figures truly lie-hidden.
Tibi se cor meum totum subiicit,
To-you itself heart my wholly subjects,
quia te contemplans totum deficit.
because you contemplating wholly it-fails.

Visus, tactus, gustus, in te fallitur,
Sight, touch, taste, in you is-deceived,
sed auditu solo tute creditur:
but by-hearing alone safely it-is-believed:

credo quidquid dixit Dei filius;
I-believe whatever said of-God the-son;
nihil veritatis verbo verius.
nothing of-truth than-the-word truer.

In cruce latebat sola Deitas,
On the-cross was-hidden only the-Deity,
at hic latet simul et humanitas,
but here is-hidden at-the-same-time also the-humanity,
ambo tamen credens atque confitens,
both however believing and confessing,
peto quod petivit latro poenitens.
I-ask what asked the-robber penitent.

Plagas sicut Thomas non intueor,
The-wounds as Thomas not I-gaze-on,
Deum tamen meum te confiteor,
God yet my you I-confess,
fac me tibi semper magis credere,
make me in-you always more to-believe,
in te spem habere, te diligere.
in you hope to-have, you to-love.

O memoriale mortis Domini,
O memorial of-the-death of-the-Lord,
panis verus, vitam praestans homini,
bread true, life granting to-man,

praesta meae menti de te vivere,
grant to-my mind on you to-live,
et te illi semper dulce sapere.
and you to-it always sweetly to-taste.

Pie pelicane, Iesu Domine,
Loving pelican, Jesus Lord,
me immundum munda tuo sanguine,
me unclean cleanse with-your blood,
cuius una stilla salvum facere
whose one drop safe to-make
totum mundum quit ab omni scelere.
the-whole world can from every crime.

Iesu, quem velatum nunc aspicio,
Jesus, whom veiled now I-behold,
quando fiet illud quod tam sitio,
when will-become that which so I-thirst-for,
ut te revelata cernens facie
that you with-unveiled seeing face
visu sim beatus tuae gloriae.
by-the-sight I-may-be blessed of-your glory.

2 In festo Corporis Christi.
On the-feast of-the-Body of-Christ.

Lauda, Sion, Salvatorem,
Praise, Zion, the-Savior,
lauda ducem et pastorem
praise the-leader and shepherd
in hymnis et canticis:
in hymns and canticles:
quantum potes, tantum aude,
as-much-as you-can, so-much dare,
quia maior omni laude,
because greater than-all praise,
nec laudare sufficis.
nor to-praise you-suffice.

Laudis thema specialis,
Of-praise a-theme special,
panis vivus et vitalis
bread living and life-giving
hodie proponitur;
today is-set-forth;
quem in sacrae mensa coenae
which at of-the-sacred the-table supper
turbae fratrum duodenae
to-the-crowd of-brothers twelve
datum non ambigitur.
given not is-doubted.

Sit laus plena, sit sonora,
Be praise full, be sonorous,
sit iucunda, sit decora
be joyful, be comely
mentis iubilatio:
of-the-mind the-jubilation:
namque dies est solennis
for the-day is solemn
qua recolitur perennis
on-which is-recalled everlasting
mensae institutio.
of-the-table the-institution.

In hac mensa novi Regis
At this table of-the-new King
novum pascha novae legis
the-new passover of-the-new law
phase vetus terminat:
the-passover old ends:
iam vetustas novitati,
now oldness to-newness,
umbra cedit veritati,
shadow yields to-truth,
noctem lux eliminat.
night light banishes.

Quod in coena Christus gessit,
What at the-supper Christ did,
faciendum hoc expressit
to-be-done this he-expressed
in sui memoriam:
in his memory:
docti sacris institutis,
taught by-sacred institutions,
panem, vinum in salutis
bread, wine into of-salvation
consecramus hostiam.
we-consecrate the-victim.

Dogma datur Christianis,
A-doctrine is-given to-Christians,
quod in carnem transit panis,
that into flesh passes bread,
et vinum in sanguinem:
and wine into blood:
quod non capis, quod non vides,
what not you-grasp, what not you-see,
animosa firmat fides,
spirited strengthens faith,
praeter rerum ordinem.
beyond of-things the-order.

Sub diversis speciebus,
Under diverse species,
signis tamen et non rebus,
signs however and not things,
latent res eximiae:
lie-hidden things excellent:
caro cibus, sanguis potus,
flesh food, blood drink,
manet tamen Christus totus
remains however Christ whole
sub utraque specie.
under each species.

A sumente non concisus,
By the-one-taking not cut,
non confractus, non divisus,
not broken, not divided,
integer accipitur:
whole he-is-received:
sumit unus, sumunt mille,
takes one, take a-thousand,
quantum isti, tantum ille,
as-much-as these, so-much that-one,
nec sumptus consumitur.
nor taken he-is-consumed.

Sumunt boni, sumunt mali,
Take the-good, take the-bad,
sorte tamen inaequali
by-lot yet unequal
vitae, vel interitus:
of-life, or of-destruction:
mors est malis, vita bonis:
death is for-the-bad, life for-the-good:
vide, paris sumptionis
see, of-equal taking
quam sit dispar exitus!
how is unequal the-outcome!

Fracto demum Sacramento
Broken at-last the-Sacrament
tantum esse sub fragmento,
as-much to-be under the-fragment,
nulla rei fit scissura,
no of-the-thing happens cutting,
qua nec status, nec statura
where nor the-state, nor the-stature
ne vacilles, sed memento:
do-not waver, but remember:
quantum toto tegitur;
as-much-as by-the-whole is-covered;
signi tantum fit fractura,
of-the-sign only is breaking,
signati minuitur.
of-the-signified is-diminished.

Ecce! panis angelorum!
Behold! bread of-angels!
Vere panis filiorum,
Truly bread of-the-children,
Factus cibus viatorum!
Made food of-travelers!
non mittendus canibus!
not to-be-sent to-the-dogs!

In figuris praesignatur,
In figures it-is-foreshadowed,
agnus paschae deputatur,
the-lamb of-passover is-appointed,
cum Isaac immolatur,
when Isaac is-sacrificed,
datur manna patribus.
is-given manna to-the-fathers.

Bone pastor, panis vere,
Good shepherd, bread true,
Iesu, nostri misere,
Jesus, on-us have-mercy,
tu nos pasce, nos tuere,
you us feed, us protect,
tu nos bona fac videre
you us good-things make to-see
in terra viventium.
in the-land of-the-living.
Tu qui cuncta scis et vales,
You who all know and are-strong,
qui nos pascis hic mortales,
who us feed here mortals,
tuos ibi commensales,
your there table-companions,
cohaeredes et sodales
co-heirs and comrades
fac sanctorum civium.
make of-the-holy citizens.

3 In festo Corporis Christi, ad vesperas.
On the-feast of-the-Body of-Christ, at vespers.

Pange, lingua, gloriosi
Sing, tongue, of-the-glorious
corporis mysterium,
body the-mystery,
sanguinisque pretiosi,
and-of-the-blood precious,
quem in mundi pretium
which into of-the-world the-price
fructus ventris generosi
the-fruit of-the-womb noble
rex effudit gentium.
the-king poured-out of-the-nations.

Nobis datus, nobis natus,
To-us given, for-us born,
ex intacta virgine,
from untouched virgin,
et in mundo conversatus,
and in the-world having-dwelt,
sparso verbi semine,
scattered of-the-word the-seed,
sui moras incolatus
his the-delays of-sojourning
miro clausit ordine.
in-wondrous closed order.

In supremae nocte coenae,
On of-the-last night supper,
recumbens cum fratribus,
reclining with his-brothers,
observata lege plene
observed the-law fully
cibis in legalibus:
with-foods in legal:
cibum turbae duodenae
as-food to-the-crowd twelve
se dat suis manibus.
himself he-gives with-his hands.

Verbum caro, panem verum
The-Word flesh, bread true
Verbo carnem efficit,
by-the-Word into-flesh makes,
fitque sanguis Christi merum,
and-becomes the-blood of-Christ unmixed-wine,
etsi sensus deficit:
even-if the-sense fails:
ad firmandum cor sincerum
for strengthening the-heart sincere
sola fides sufficit.
alone faith suffices.

Tantum ergo Sacramentum
So-great therefore a-Sacrament
veneremur cernui:
let-us-venerate bowed:
et antiquum documentum
and the-ancient teaching
novo cedat ritui:
to-the-new let-yield rite:
praestet fides supplementum
let-supply faith a-supplement
sensuum defectui!
to-the-senses' defect!

Genitori, Genitoque
To-the-Begetter, and-to-the-Begotten
laus et iubilatio!
praise and jubilation!
Salus, honor, virtus quoque
Salvation, honor, power also
sit et benedictio!
be and blessing!
Procedenti ab utroque
To-the-one-proceeding from both
compar sit laudatio!
equal be praise!

De corpore Christi. 4

On the-body of-Christ.

O esca viatorum!
O food of-travelers!
O manna coelitum!
O manna of-the-heaven-dwellers!
dulcedine non priva
of-sweetness do-not deprive

O panis angelorum!
O bread of-angels!
Esurientes ciba,
The-hungry feed,
corda quaerentium.
the-hearts of-those-seeking.

O lympha, fons amoris!
O water, fountain of-love!
e corde profluis:
from heart flow-forth:
Haec sola nostra vota,
These alone our vows,

Qui puro Salvatoris
Who the-pure of-the-Savior
te sitientes pota!
you thirsting give-drink!
his una sufficis!
for-these one you-suffice!

O Iesu, tuum vultum,
O Jesus, your face,
sub panis specie:
under of-bread the-species:
aperta nos in coelo
with-open we in heaven

quem colimus occultum
which we-worship hidden
fac, ut, remoto velo,
make, that, removed the-veil,
cernamus acie!
may-see gaze!

Iacoponus

31 · JACOPONE

Three poems. Stabat mater shows Mary standing at the cross as her son hangs, and the singer asks to share her grief and the wounds and to be defended at the judgment. A paraphrase sets the same verses at the manger, where Mary rejoices over the infant. The last asks why the world serves a vain glory, where Solomon, Samson, Caesar, and Aristotle are gone.

1 Sequentia de passione B. Virginis.
Sequence on the-passion of-the-Blessed Virgin.

Stabat mater dolorosa
Stood the-mother sorrowful
iuxta crucem lacrymosa,
beside the-cross tearful,
dum pendebat filius,
while hung the-son,
cuius animam gementem,
whose soul groaning,
contristantem et dolentem
saddened and grieving
pertransivit gladius.
pierced-through the-sword.

O quam tristis et afflicta
O how sad and afflicted
fuit illa benedicta
was that blessed
mater unigeniti,
mother of-the-only-begotten,
quae moerebat et dolebat
who grieved and sorrowed
et tremebat, dum videbat
and trembled, while she-saw
nati poenas inclyti.
of-her-son the-punishments renowned.

Quis est homo, qui non fleret,
Who is the-man, who not would-weep,
matrem Christi si videret,
the-mother of-Christ if he-saw,
in tanto supplicio?
in such-great torment?
Quis non posset contristari,
Who not could to-be-saddened,
piam matrem contemplari
the-devout mother to-contemplate
dolentem cum filio!
grieving with her-son!

Pro peccatis suae gentis
For the-sins of-his people
vidit Iesum in tormentis
she-saw Jesus in torments
et flagellis subditum;
and to-scourges subjected;
vidit suum dulcem natum
she-saw her sweet son
morientem, desolatum,
dying, desolate,
dum emisit spiritum.
while he-sent-forth his-spirit.

Eia mater, fons amoris!
Come mother, fountain of-love!
Me sentire vim doloris
Me to-feel the-force of-grief
fac, ut tecum lugeam;
make, that with-you I-may-mourn;
fac, ut ardeat cor meum
make, that may-burn heart my
in amando Christum Deum,
in loving Christ God,
ut sibi complaceam.
that to-him I-may-be-pleasing.

Sancta mater, istud agas,
Holy mother, this may-you-do,
crucifixi fige plagas
of-the-crucified fix the-wounds
cordi meo valide;
on-heart my strongly;
tui nati vulnerati,
of-your son wounded,
tam dignati pro me pati,
so having-deigned for me to-suffer,
poenas mecum divide.
the-punishments with-me divide.

Fac me vere tecum flere,
Make me truly with-you to-weep,
crucifixo condolere,
with-the-crucified to-grieve,
donec ego vixero;
as-long-as I shall-have-lived;
iuxta crucem tecum stare,
beside the-cross with-you to-stand,
te libenter sociare
you gladly to-join
in planctu desidero.
in lamenting I-desire.

Virgo virginum praeclara,
Virgin of-virgins splendid,
mihi iam non sis amara,
to-me now not be bitter,
fac me tecum plangere;
make me with-you to-lament;
fac, ut portem Christi mortem,
make, that I-may-carry of-Christ the-death,
passionis fac consortem
of-the-passion make-me a-partner
et plagas recolere.
and the-wounds to-recall.

Fac me plagis vulnerari,
Make me by-the-wounds to-be-wounded,
cruce hac inebriari,
by-cross this to-be-made-drunk,
et cruore filii;
and by-the-blood of-the-son;
inflammatus et accensus,
inflamed and kindled,
per te, virgo, sim defensus
through you, virgin, may-I-be defended
in die iudicii.
on the-day of-judgment.

Fac me cruce custodiri,
Make me by-the-cross to-be-guarded,
morte Christi praemuniri,
by-the-death of-Christ to-be-fortified,
confoveri gratia.
to-be-cherished by-grace.
Quando corpus morietur,
When the-body will-die,
fac, ut animae donetur
make, that to-the-soul be-given
paradisi gloria.
of-paradise the-glory.

Paraphrasis sequentiae antecedentis. 2
Paraphrase of-the-sequence preceding.

Stabat mater speciosa
Stood the-mother beautiful
iuxta foenum gaudiosa,
beside the-hay joyful,
dum iacebat parvulus;
while lay the-little-one;
cuius animam gaudentem,
whose soul rejoicing,
laetabundam et ferventem
glad and fervent
pertransivit iubilus.
pierced-through jubilation.

O quam laeta et beata
O how glad and blessed
fuit illa immaculata
was that immaculate
mater unigeniti.
mother of-the-only-begotten.
Quae gaudebat et ridebat,
Who rejoiced and laughed,
exultabat, cum videbat
exulted, when she-saw
nati partum inclyti.
of-her-son the-birth renowned.

Quisquam est, qui non gauderet,
Anyone is-there, who not would-rejoice,
Christi matrem si videret
of-Christ the-mother if he-saw
in tanto solatio?
in such-great solace?
Quis non possit collaetari,
Who not could to-rejoice-together,
Christi matrem contemplari
of-Christ the-mother to-contemplate
ludentem cum filio?
playing with her-son?

Pro peccatis suae gentis
For the-sins of-his people
Christum vidit cum iumentis
Christ she-saw with the-beasts
et algori subditum;
and to-cold subjected;
vidit suum dulcem natum
she-saw her sweet son
vagientem, adoratum
wailing, adored
vili diversorio.
in-a-mean lodging.

Nato Christo in praesepe
Born Christ in the-manger
coeli cives canunt laete
of-heaven the-citizens sing gladly
cum immenso gaudio;
with immeasurable joy;
stabat senex cum puella
stood the-old-man with the-girl
non cum verbo nec loquela
not with word nor speech
stupescentes cordibus.
being-amazed in-hearts.

Eia, mater, fons amoris,
Come, mother, fountain of-love,
me sentire vim ardoris
me to-feel the-force of-ardor
fac, ut tecum sentiam;
make, that with-you I-may-feel;
fac, ut ardeat cor meum
make, that may-burn heart my
in amatum Christum Deum,
into the-beloved Christ God,
ut sibi complaceam.
that to-him I-may-be-pleasing.

Sancta mater, istud agas,
Holy mother, this may-you-do,
prone introducas plagas
readily may-you-bring-in wounds
cordi fixas valide;
in-the-heart fixed strongly;
tui nati coelo lapsi,
of-your son from-heaven fallen,
iam dignati foeno nasci,
now having-deigned in-hay to-be-born,
poenas mecum divide.
the-punishments with-me divide.

Fac me vere congaudere,
Make me truly to-rejoice-together,
Iesulino cohaerere,
to-the-little-Jesus to-cling,
donec ego vixero;
as-long-as I shall-have-lived;
in me sistat ardor tui,
in me may-stand the-ardor of-you,
puerino fac me frui,
the-little-boy make me to-enjoy,
dum sum in exilio.
while I-am in exile.

Virgo virginum praeclara,
Virgin of-virgins splendid,
mihi iam non sis amara,
to-me now not be bitter,
fac me parvum rapere;
make me the-little-one to-snatch;
fac, ut pulchrum infantem portem,
make, that the-beautiful infant I-may-carry,
qui nascendo vicit mortem,
who by-being-born conquered death,
volens vitam tradere.
wishing life to-hand-over.

Fac me tecum satiari,
Make me with-you to-be-filled,
nato me inebriari,
with-the-son me to-be-made-drunk,
stantem in tripudio;
standing in dance;
inflammatus et accensus
inflamed and kindled
obstupescit omnis sensus
is-stunned every sense
tali me commercio.
by-such me commerce.

Fac me nato custodiri,
Make me by-the-son to-be-guarded,
Verbo Dei praemuniri,
by-the-Word of-God to-be-fortified,
conservari gratia;
to-be-preserved by-grace;
quando corpus morietur
when the-body will-die
fac, ut animae donetur
make, that to-the-soul be-given
tui nati gloria!
of-your son the-glory!

Mundi vanitas. 3
Of-the-world the-vanity.

Cur mundus militat sub vana gloria,
Why the-world serves under vain glory,
cuius prosperitas est transitoria?
whose prosperity is transitory?
Tam cito labitur eius potentia,
So quickly slips its power,
quam vasa figuli, quae sunt fragilia.
as the-vessels of-the-potter, which are fragile.

Plus crede litteris scriptis in glacie,
More believe letters written on ice,
quam mundi fragilis vanae fallaciae,
than of-the-world fragile to-the-vain deceit,
fallax in praemiis, virtutis specie,
deceitful in rewards, of-virtue in-the-likeness,
qui nunquam habuit tempus fiduciae.
which never has-had a-time of-trust.

Credendum magis est vitris fallacibus,
To-be-believed more it-is glasses deceitful,
quam mundi miseris prosperitatibus,
than of-the-world the-wretched prosperities,

falsis insaniis et vanitatibus,
false madnesses and vanities,
falsisque studiis et voluptatibus.
and-false pursuits and pleasures.

Dic, ubi Salomon, olim tam nobilis,
Say, where Solomon, once so noble,
vel ubi Samson est, dux invincibilis,
or where Samson is, the-leader invincible,
vel pulcher Absalon, vultu mirabilis,
or handsome Absalom, in-face wondrous,
vel dulcis Ionathan, multum amabilis?
or sweet Jonathan, much lovable?

Quo Caesar abiit, celsus imperio,
Whither Caesar has-gone, lofty in-empire,
vel Dives splendidus, totus in prandio?
or Dives splendid, wholly at luncheon?
Dic, ubi Tullius, clarus eloquio,
Say, where Tullius, bright in-eloquence,
vel Aristoteles, summus ingenio?
or Aristotle, highest in-genius?

Tot clari proceres, tot rerum spatia,
So-many bright nobles, so-many of-things spaces,
tot ora praesulum, tot regna fortia,
so-many faces of-bishops, so-many kingdoms strong,

tot mundi principes, tanta potentia,
so-many of-the-world princes, so-great power,
in ictu oculi claudentur omnia!
in the-twinkle of-an-eye will-be-closed all!

Quam breve festum est haec mundi gloria,
How brief a-feast is this of-the-world glory,
et umbra hominis sunt eius gaudia!
and a-shadow of-man are its joys!
Quae semper subtrahunt aeterna praemia,
Which always withdraw eternal rewards,
et ducunt hominem ad dura devia.
and lead man to hard byways.

O esca vermium, O massa pulveris,
O food of-worms, O mass of-dust,
O ros, O vanitas, cur sic extolleris?
O dew, O vanity, why so are-you-lifted-up?
Ignorans penitus, utrum cras vixeris,
Not-knowing utterly, whether tomorrow you-will-have-lived,
fac bonum omnibus, quamdiu poteris!
do good to-all, as-long-as you-will-be-able!

Haec carnis gloria, quae tanti penditur,
This of-the-flesh glory, which so-much is-valued,
sacris in litteris flos foeni dicitur.
sacred in letters a-flower of-hay is-called.

Ut leve folium, quod vento rapitur,
As a-light leaf, which by-the-wind is-snatched,
sic vita hominis luci subtrahitur.
so the-life of-man from-the-light is-withdrawn.

Nil tuum dixeris quod potes perdere,
Nothing yours call which you-can to-lose,
quod mundus tribuit, intendit rapere:
what the-world bestows, it-intends to-snatch:
superna cogita, cor sit in aethere,
supernal-things think-on, the-heart be in the-ether,
felix, qui potuit mundum contemnere.
happy, who has-been-able the-world to-despise.

Thomas à Kempis

32

Two poems. On patience: bear the world's adversities for Christ's name, since suffering earns merit, honors God, and makes a man fairer than gold and dearer to Christ; hope in the Lord and love simple things. On the joys of heaven: the angelic choirs sing before the Trinity, crying "Holy," and the citizens of the heavenly city live chaste, untempted, and always glad.

De patientia. 1

On patience.

Adversa mundi tolera, pro Christi nomine,
The-adversities of-the-world bear, for of-Christ the-name,
plus nocent saepe prospera cum levi flamine!
more harm often successes with light breath!

Quum a malis molestaris nihil perdis, sed lucraris,
When by evils you-are-troubled nothing you-lose, but you-gain,
patiendo promereris, multa bona consequeris!
by-suffering you-earn, many good-things you-attain!

Nam Deum honorificas et angelos laetificas,
For God you-honor and the-angels you-gladden,
coronam tuam duplicas, et proximos aedificas!
crown your you-double, and neighbors you-edify!

Labor parvus est et brevis vita,
The-labor small is and brief life,
merces grandis est, quies infinita.
the-wage great is, rest infinite.

Toties martyr Dei efficeris,
As-often a-martyr of-God you-are-made,
quoties pro Deo poenam patieris.
as-often-as for God punishment you-will-suffer.

Patiendo fit homo melior auro pulchrior,
By-suffering becomes man better than-gold more-beautiful,
vitro clarior, laude dignior,
than-glass brighter, of-praise worthier,
gradu altior, a vitiis purgatior,
in-rank higher, from vices more-purged,
virtutibus perfectior, Iesu Christo acceptior,
in-virtues more-perfect, to-Jesus Christ more-acceptable,
sanctis quoque similior, hostibus suis fortior,
to-the-saints also more-like, than-his enemies stronger,
amicis amabilior.
to-friends more-lovable.

In Domino semper spera, age recta, profer vera,
In the-Lord always hope, do right-things, bring-forth true-things,
coram Deo te humilia, et gratiam invenies;
before God yourself humble, and grace you-will-find;
ama pauca et simplicia, et pacem bonam reperies!
love few and simple-things, and peace good you-will-find!

De gaudiis coelestibus. 2

On the-joys heavenly.

Astant angelorum chori,
Stand of-angels the-choirs,
laudes cantant creatori;
praises they-sing to-the-creator;
regem cernunt in decore,
the-king they-see in beauty,
amant corde, laudant ore,
they-love with-heart, they-praise with-mouth,
tympanizant, citharizant,
they-drum, they-harp,
volant alis, stant in scalis,
they-fly on-wings, they-stand on ladders,
sonant nolis, fulgent stolis
they-sound with-bells, they-shine with-robes
coram summa Trinitate,
before the-highest Trinity,
clamant: Sanctus, Sanctus, Sanctus;
they-cry: Holy, Holy, Holy;

fugit dolor, cessat planctus
flees pain, ceases lament
in superna civitate.
in the-supernal city.
Concors vox est omnium,
Harmonious the-voice is of-all,
Deum collaudantium;
God praising-together;
fervet amor mentium,
glows the-love of-minds,
clare contuentium
clearly gazing-on
beatam Trinitatem in una Deitate;
the-blessed Trinity in one Deity;
quam adorant Seraphim
which adore the-Seraphim
ferventi in amore,
burning in love,
venerantur Cherubim
venerate the-Cherubim
ingenti sub honore;
huge under honor;
mirantur nimis throni de tanta maiestate.
marvel greatly the-thrones at so-great majesty.

O quam praeclara regio,
O how splendid a-region,
et quam decora legio
and how comely a-legion
ex angelis et hominibus!
of angels and men!
O gloriosa civitas,
O glorious city,
in qua summa tranquillitas,
in which highest tranquility,
lux et pax in cunctis finibus!
light and peace in all borders!
Cives huius civitatis
The-citizens of-this city
veste nitent castitatis,
in-the-garment shine of-chastity,
legem tenent caritatis,
the-law they-hold of-charity,
firmum pactum unitatis.
the-firm pact of-unity.
Non laborant, nil ignorant;
Not they-labor, nothing they-are-ignorant-of;
non tentantur, nec vexantur;
not they-are-tempted, nor they-are-vexed;
semper sani, semper laeti,
always healthy, always glad,
cunctis bonis sunt repleti.
with-all good-things they-are filled.

Iohannes Mauburnus

33 · JOHN MAUBURNUS

A Christmas hymn. The singer asks why the Creator lies in a stable, with no purple or royal hall, only poverty. Christ answers that love of the human race drew him there, to enrich man by his poverty and bless him by this true sacrifice of his birth. The singer responds with a thousand praises and glory to the Lord on high.

1 De nativitate Domini.
On the-nativity of-the-Lord.

Heu, quid iaces stabulo
Alas, why do-you-lie in-a-stable
vagiens cunabulo,
wailing in-a-cradle,
Si rex, ubi purpura?
If king, where the-purple?
Ubi aula regis?
Where the-hall of-the-king?
paupertatis curia,
of-poverty the-court,

omnium creator,
of-all creator,
mundi reparator?
of-the-world restorer?
Vel clientum murmura?
Or of-clients the-murmurs?
Hic omnis penuria,
Here all penury,
forma novae legis.
the-form of-the-new law.

"Istuc amor generis
"Thither love of-the-race
quod se noxa sceleris
because itself by-the-harm of-crime

me traxit humani,
me drew human,
occidit profani.
it-killed profane.

His meis inopiis
By-these my poverties
te pergo ditare,
you I-go-on to-enrich,
vero sacrificio
true sacrifice

gratiarum copiis
of-graces with-abundances
hocce natalitio
by-this natal
te volens beare."
you wishing to-bless."

O, te laudum millibus
O, you of-praises with-thousands
tantis mirabilibus
at-so-great wonders
Gloria, sit gloria,
Glory, be glory,
Domino in altis!
to-the-Lord on high!
dantur et praeconia
are-given and proclamations

laudo, laudo, laudo,
I-praise, I-praise, I-praise,
plaudo, plaudo, plaudo!
I-applaud, I-applaud, I-applaud!
amanti memoria
with-loving memory
Cui testimonia
To-whom testimonies
coelicis a psaltis!
heavenly by psalmists!

Auctores Incerti

34 · UNKNOWN AUTHORS

Twenty hymns. They sing the nativity (Puer natus in Bethlehem), the resurrection, the apostles, meditations on the Savior's labors, the infant Jesus in his mother's arms, the passion, Mary Magdalene comforted at Easter, the phoenix of love dying in flames, the cross, the spring that greets the risen Christ, John the evangelist, the incarnation, the ascension, the alleluia of Septuagesima, O filii et filiae, and the city of Jerusalem.

1 De nativitate Domini.
On the-nativity of-the-Lord.

Puer natus in Bethlehem,
A-boy born in Bethlehem,
unde gaudet Ierusalem.
whence rejoices Jerusalem.

Hic iacet in praesepio,
Here he-lies in the-manger,
qui regnat sine termino.
who reigns without end.

Cognovit bos et asinus
Knew the-ox and the-ass
quod puer erat Dominus.
that the-boy was the-Lord.

Reges de Saba veniunt,
Kings from Sheba come,
aurum, thus, myrrham offerunt.
gold, incense, myrrh they-offer.

Intrantes domum invicem
Entering the-house in-turn
novum salutant Principem.
the-new they-greet Prince.

De matre natus virgine
From a-mother born virgin
sine virili semine;
without manly seed;

sine serpentis vulnere
without of-the-serpent the-wound
de nostro venit sanguine;
from our he-came blood;

in carne nobis similis,
in flesh to-us like,
peccato sed dissimilis;
in-sin but unlike;

ut redderet nos homines
that he-might-render us men
Deo et sibi similes.
to-God and to-himself like.

In hoc natali gaudio
In this birthday joy
benedicamus Domino.
let-us-bless the-Lord.

Laudetur sancta Trinitas
Be-praised the-holy Trinity
Deo dicamus gratias.
to-God let-us-say thanks.

2 De resurrectione Domini.
On the-resurrection of-the-Lord.

Surrexit Christus hodie humano pro solamine,
Has-risen Christ today human for solace,

mortem qui passus pridie miserrimo pro homine.
death who suffered the-day-before most-wretched for man.

Mulieres ad tumulum dona ferunt aromatum,
Women to the-tomb gifts carry of-spices,

quaerentes Iesum dominum qui est salvator hominum,
seeking Jesus the-lord who is the-savior of-men,

album cernentes angelum annunciantem gaudium:
white seeing an-angel announcing joy:

mulieres O tremulae, in Galilaeam pergite,
women O trembling, into Galilee go,

discipulis hoc dicite, quod surrexit rex gloriae.
to-the-disciples this say, that has-risen the-king of-glory.

Petro dehinc et caeteris apparuit apostolis.
To-Peter thereafter and to-the-other he-appeared apostles.

In hoc pascali gaudio benedicamus Domino.
In this paschal joy let-us-bless the-Lord.

Gloria tibi, Domine, qui surrexisti e morte.
Glory to-you, Lord, who have-risen from death.

Laudetur sancta Trinitas Deo dicamus gratias.
Be-praised the-holy Trinity to-God let-us-say thanks.

3 De apostolis.
On the-apostles.

Qui sunt isti,
Who are these,
qui volant ut nubes per aera?
who fly like clouds through the-air?
Portant Christi
They-carry of-Christ
per Sanctum Spiritum mysteria?
through the-Holy Spirit the-mysteries?

Hi sunt terrae principes
These are of-the-earth the-princes
et electi lapides,
and chosen stones,
quorum sonus
whose sound
exauditus est per terrae climata.
heard is through of-the-earth the-climes.

Petrus Antiochiam,
Peter Antioch,
Paulus Alexandriam
Paul Alexandria
et Andreas
and Andrew
convertit ad Dominum Achaïam.
converted to the-Lord Achaia.
Iohannes in dolio
John in the-cask
ex ferventi oleo
from boiling oil
senatum devicerat.
the-senate had-conquered.
Philippus Azoticum
Philip the-Azotic
destinavit populum
directed people
ad matrem ecclesiam.
to the-mother church.

Adhuc sunt in numero
Still are in the-number
Simon Cananaeus
Simon the-Cananaean
Vocatus a Domine
Called by the-Lord
sequitur Matthaeus
follows Matthew

Iacobus cum Iacobo,
James with James,
et Iudas Thaddaeus.
and Judas Thaddaeus.
sedens in telonio
sitting at the-tax-booth
et Bartholomaeus.
and Bartholomew.

Thomas non postponitur,
Thomas not is-put-after,
Matthiasque tollitur
and-Matthias is-raised
vocatus a Domino
called by the-Lord
sorte apostolica.
by-lot apostolic.
Ergo vos apostoli
Therefore you apostles
et amici Domini
and friends of-the-Lord
nostrorum absolvite
of-our loose
peccatorum vincula
of-sins the-chains
iuvando per saecula.
by-helping through ages.

4 Meditationes.
Meditations.

Desere iam, anima, lectulum soporis,
Leave now, soul, the-little-bed of-sleep,
languor, torpor, vanitas excludatur foris,
languor, torpor, vanity let-be-shut outside,
intus cor efferveat facibus amoris,
within the-heart may-boil-up with-the-torches of-love,
recolens mirifica gesta Salvatoris.
recalling the-wondrous deeds of-the-Savior.

Mens, affectus, ratio, simul convenite,
Mind, affection, reason, together come,
occupari frivolis ultra iam nolite;
to-be-occupied with-frivolities further now do-not-wish;

discursus, vagatio, cum curis abite,
running-about, wandering, with cares go-away,
dum pertractat animus sacramenta vitae.
while handles the-mind the-sacraments of-life.

Iesu mi dulcissime, domine coelorum,
Jesus my sweetest, lord of-the-heavens,
conditor omnipotens, rex universorum,
founder almighty, king of-all-things,
quis iam actus sufficit mirari gestorum,
who now the-acts suffices to-marvel-at of-deeds,
quae te ferre compulit salus miserorum?
which you to-bear compelled the-salvation of-the-wretched?

Te de coelis caritas traxit animarum,
You from heaven the-love drew of-souls,
pro quibus palatium desereus praeclarum,
for whom the-palace leaving splendid,
miseram ingrediens vallem lacrymarum,
the-wretched entering valley of-tears,
opus durum suscipis, et iter amarum.
work hard you-take-up, and a-journey bitter.

Tristatur laetitia, salus infirmatur,
Is-saddened gladness, salvation is-made-sick,
panis vivus esurit, virtus sustentatur;
bread living hungers, strength is-sustained;

sitit fons perpetuus, quo coelum potatur;
thirsts the-fountain everlasting, by-which heaven is-given-drink;
et ista quis intuens mira, non miratur?
and these-things who seeing wondrous, not marvels?

Oh mira dignatio pii Salvatoris,
Oh wondrous condescension of-the-devout Savior,
oh vere mirifica pietas amoris;
oh truly wondrous devotion of-love;
expers culpae nosceris, Iesu, flos decoris,
free of-fault you-are-known, Jesus, flower of-beauty,
ego tui, proh dolor! causa sum doloris.
I of-you, alas grief! the-cause am of-pain.

Ego heu! superbio, tu humiliaris;
I alas! am-proud, you are-humbled;
ego culpas perpetro, tu poena mulctaris;
I faults commit, you with-punishment are-fined;
ego fruor dulcibus, tu felle potaris;
I enjoy sweet-things, you with-gall are-given-drink;
ego peto mollia, tu dure tractaris.
I seek soft-things, you harshly are-treated.

De nativitate Domini. 5

On the-nativity of-the-Lord.

O ter foecundas,

O thrice fruitful,

O ter iucundas

O thrice joyful

beatae noctis delicias,

of-the-blessed night delights,

quae suspiratas,

which longed-for,

e coelo datas

from heaven given

in terris paris delicias.

on earth you-bear delights.

Gravem primaevae

Heavy of-primeval

ob lapsum Evae

because-of the-fall of-Eve

dum iamiam mundus emoritur,

while now-now the-world dies,

in carne meus,

in flesh my,

ut vivat, Deus,

that it-may-live, God,

sol vitae, mundo suboritur.

the-sun of-life, for-the-world rises.

Aeternum lumen,
The-eternal light,
immensum numen
immeasurable divinity
pannorum vinculis stringitur;
of-swaddling-cloths by-the-bonds is-bound;
in vili caula,
in a-mean fold,
exclusus aula,
shut-out from-the-hall,
rex coeli bestiis cingitur.
the-king of-heaven by-beasts is-surrounded.

In cunis iacet,
In the-cradle lies,
et infans tacet
and an-infant is-silent
Verbum, quod loquitur omnia;
the-Word, which speaks all-things;
sol mundi friget
the-sun of-the-world is-cold
et flamma riget:
and the-flame is-stiff:
quid sibi volunt haec omnia?
what for-themselves mean these all?

Quod in spelaeum
What into a-cave
depressit Deum?
has-pressed-down God?
O hoc amoris telum est!
O this of-love a-dart is!
Astra, valete,
Stars, farewell,
antra, salvete,
caves, hail,
iam mihi stabulum coelum est!
now to-me the-stable heaven is!

Iesus et mater. 6
Jesus and his-mother.

Parvum quando cerno Deum
Little when I-see God
matris inter brachia,
of-the-mother between the-arms,
colliquescit pectus meum
melts breast my
inter mille gaudia.
among a-thousand joys.

Gestit puer, gestit, videns
Leaps the-boy, leaps, seeing
tua, mater, ubera:
your, mother, breasts:
puer ille, dum subridens
boy that, while smiling
mille figit oscula.
a-thousand fixes kisses.

Qualis puro in lucenti
As pure in shining
sol renitet aethere,
the-sun shines-back ether,
talis puer in lactanti
so the-boy at suckling
matris haeret ubere.
of-the-mother clings breast.

Talis mater speciosa
So the-mother beautiful
pulchra est cum filio,
fair is with her-son,
qualis est cum molli rosa
as is with the-soft rose
viola cum lilio
the-violet with the-lily

inter sese tot amores,
among themselves so-many loves,
tot alternant spicula,
so-many they-exchange darts,
quot in pratis fulgent flores,
as-many-as in the-meadows shine flowers,
quot in coelo sidera.
as-many-as in heaven stars.

O si una ex sagittis,
O if one of the-arrows,
dulcis o puerule,
sweet O little-boy,
quas in matris pectus mittis,
which into of-the-mother the-breast you-send,
in me cadat, Iesule!
on me may-fall, little-Jesus!

De passione Domini. 8
On the-passion of-the-Lord.

Ecquis binas columbinas
Who-then two dovelike
alas dabit animae?
wings will-give to-the-soul?

Ut ad almam crucis palmam
That to the-kindly of-the-cross palm
evolet citissime,
it-may-fly-forth most-swiftly,
in qua Iesus totus laesus,
on which Jesus wholly hurt,
orbis desiderium,
of-the-world the-desire,
et immensus est suspensus,
and immeasurable is hung,
factus improperium!
made a-reproach!

O cor, scande; Iesu, pande
O heart, climb; Jesus, open
caritatis viscera,
of-charity the-entrails,
et profunde me reconde
and deeply me hide
intra sacra vulnera;
within the-sacred wounds;
in superna me caverna
in the-upper me cavern
colloca maceriae;
place of-the-wall;
hic viventi, quiescenti
here for-the-living, for-the-resting
finis est miseriae!
the-end is of-misery!

O mi Deus, amor meus!
O my God, love my!
Tune pro me pateris?
Do-you for me suffer?
Proque indigno, crucis ligno,
And-for the-unworthy, of-the-cross on-the-wood,
Iesu mi, suffigeris?
Jesus my, are-you-fastened?
Pro latrone, Iesu bone,
For a-robber, Jesus good,
tu in crucem tolleris?
you onto the-cross are-raised?
Pro peccatis meis gratis,
For sins my freely,
vita mea, moreris?
life my, do-you-die?

Non sum tanti, Iesu, quanti
Not I-am of-so-much-worth, Jesus, as-much-as
amor tuus aestimat;
love your values;
heu! cur ego vitam dego,
alas! why I life spend,
si cor te non redamat?
if the-heart you not loves-back?
Benedictus sit invictus
Blessed be unconquered
amor vincens omnia;
love conquering all-things;

amor fortis, tela mortis
love strong, the-darts of-death
reputans ut somnia.
reckoning as dreams.

Iste fecit, et refecit
This made, and remade
amor, Iesu, perditum;
love, Jesus, the-lost;
o insignis, Amor, ignis,
O distinguished, Love, fire,
cor accende frigidum!
heart kindle cold!
O fac vere cor ardere,
O make truly the-heart to-burn,
fac me te diligere,
make me you to-love,
da coniungi, da defungi
grant to-be-joined, grant to-die
tecum, Iesu, et vivere.
with-you, Jesus, and to-live.

In resurrectione Domini. 9
On the-resurrection of-the-Lord.

Pone luctum, Magdalena!
Lay-aside grief, Magdalene!
Et serena lacrymas:
And make-serene your-tears:
non est iam Simonis coena,
not is now of-Simon the-supper,
non, cur fletum exprimas:
not, why weeping you-should-express:
causae mille sunt laetandi,
causes a-thousand are of-rejoicing,
causae mille exultandi:
causes a-thousand of-exulting:
halleluia!
halleluia!

Sume risum, Magdalena!
Take-up laughter, Magdalene!
Frons nitescat lucida;
Your-brow may-shine bright;
demigravit omnis poena,
has-moved-away all punishment,
lux coruscat fulgida:
light flashes shining:
Christus mundum liberavit,
Christ the-world has-freed,

et de morte triumphavit!
and over death has-triumphed!
Halleluia!
Halleluia!

Gaude, plaude, Magdalena!
Rejoice, applaud, Magdalene!
Tumba Christus exiit!
From-the-tomb Christ has-gone-out!
Tristis est peracta scena,
Sad is completed the-scene,
victor mortis rediit;
victor of-death he-has-returned;
quem deflebas morientem,
whom you-wept dying,
nunc arride resurgentem!
now smile-on rising!
Halleluia!
Halleluia!

Tolle vultum, Magdalena!
Lift your-face, Magdalene!
Redivivum aspice:
The-revived behold:
vide, frons quam sit amoena,
see, the-brow how is pleasant,
quinque plagas inspice:
the-five wounds inspect:

fulgent, sic ut margaritae,
they-shine, so as pearls,
ornamenta novae vitae.
the-adornments of-new life.
Halleluia!
Halleluia!

Vive, vive, Magdalena!
Live, live, Magdalene!
Tua lux reversa est,
Your light returned is,
gaudiis turgescat vena,
with-joys may-swell the-vein,
mortis vis abstersa est;
of-death the-force wiped-away is;
moesti procul sunt dolores,
sad far-off are griefs,
laeti redeant amores!
glad may-return loves!
Halleluia!
Halleluia!

10 Phoenix exspirans.
The-phoenix expiring.

Tandem audite me,
At-last hear me,
Aegram respicite,
The-sick look-upon,
amore vulneror,
by-love I-am-wounded,

Sionis filiae!
of-Zion daughters!
dilecto dicite:
to-the-beloved say:
amore funeror.
by-love I-am-buried.

Fulcite floribus
Prop with-flowers
stipate citreis
pack with-citrons
nimis edacibus
too by-devouring

fessam languoribus:
the-weary with-languors:
et malis aureis:
and with-apples golden:
liquesco facibus.
I-melt torches.

Huc odoriferos,
Hither fragrant,
ramos depromite:
branches bring-out:
ut phoenix moriar,
that as-a-phoenix I-may-die,

huc soporiferos
hither sleep-bearing
rogos componite:
pyres compose:
in flammis oriar!
in flames I-may-rise!

An amor dolor sit,
Whether love pain be,
utrumque nescio!
each I-know-not!
iucundus dolor est,
joyful pain it-is,

an dolor amor sit,
whether pain love be,
Hoc unum sentio:
This one-thing I-feel:
si dolor amor est.
if pain love is.

Quid, amor, crucias?
Why, love, do-you-torture?
Suavis tyrannus es:
Sweet tyrant you-are:
tam tarda funera
so slow funerals

Aufer inducias!
Take-away delays!
momentum annus est:
a-moment a-year is:
tua sunt vulnera!
your are wounds!

Iam vitae stamina
Now of-life the-threads
Ignis ascendere
The-fire to-ascend
ad coeli atria:
to of-heaven the-courts:

rumpe, O anima!
break, O soul!
gestit, et tendere
longs, and to-stretch
haec mea patria!
this my homeland!

11 De cruce.
On the-cross.

Crux ave benedicta, per te mors est devicta,
Cross hail blessed, through you death is conquered,
in te dependit Deus, rex et Salvator meus.
on you hung God, king and Savior my.

Tu arborum regina, salutis medicina,
You of-trees queen, of-salvation medicine,
pressorum es levamen, et tristium solamen.
of-the-pressed you-are relief, and of-the-sad solace.

O sacrosanctum lignum, tu vitae nostrae signum,
O most-holy wood, you of-life our the-sign,
tulisti fructum Iesum, humani cordis esum.
you-bore as-fruit Jesus, of-the-human heart the-food.

Dum crucis inimicos vocabis et amicos,
When of-the-cross the-enemies you-will-call and the-friends,
o Iesu, fili Dei, sis, oro, memor mei!
O Jesus, son of-God, be, I-pray, mindful of-me!

De resurrectione. 12

On the-resurrection.

Plaudite coeli, rideat aether, summus et imus
Applaud heavens, let-laugh ether, highest and lowest
gaudeat orbis! Transivit atrae turba procellae:
let-rejoice world! Has-passed of-the-black the-turmoil storm:
subiit almae gloria palmae!
has-come of-the-kindly the-glory palm!

Surgite verni, surgite flores, germina pictis
Rise vernal, rise flowers, shoots in-painted
surgite campis, teneris mixtae violis rosae,
rise fields, with-tender mixed violets roses,
candida sparsis lilia calthis!
white with-scattered lilies marigolds!

Currite plenis carmina venis! Fundite laetum,
Run with-full songs veins! Pour-forth glad,
barbytha, metrum: namque revixit, sicuti dixit,
lutes, meter: for he-has-revived, as he-said,
pius illaesus funere Iesus!
devout unharmed by-the-funeral Jesus!

Plaudite montes, ludite fontes; resonent valles,
Applaud mountains, play fountains; let-resound valleys,
repetunt colles: "Io revixit, sicuti dixit,
repeat hills: "Io he-has-revived, as he-said,
pius illaesus funere Iesus."
devout unharmed by-the-funeral Jesus."

13 De S. Ioanne evangelista.
On St. John the-evangelist.

Verbum Dei, Deo natum,
The-Word of-God, from-God born,
quod nec factum, nec creatum,
which neither made, nor created,
venit de coelestibus,
came from heavenly-places,
hoc vidit, hoc attrectavit,
this he-saw, this he-handled,
hoc de coelo reseravit
this from heaven unlocked
Ioannes hominibus.
John to-men.

Inter illos primitivos
Among those first
veros veri fontis rivos
true of-the-true fountain streams
Ioannes exsiliit;
John leaped-forth;
toti mundo propinare
to-the-whole world to-pour
nectar illud salutare,
nectar that saving,
quod de throno prodiit.
which from the-throne came-forth.

Coelum transit, veri rotam
Heaven he-passes, of-the-true the-wheel
solis vidit, ibi totam
sun he-saw, there whole
mentis figens aciem;
of-the-mind fixing the-gaze;
speculator spiritalis
watcher spiritual
quasi Seraphim sub alis
as-if the-Seraphim under wings
Dei vidit faciem.
of-God he-saw the-face.

Audiit in gyro sedis
He-heard in the-circle of-the-seat
quid psallant cum citharoedis
what sing with the-harpers
quater seni proceres:
four-times six elders:
de sigillo Trinitatis
from the-seal of-the-Trinity
nostrae nummo civitatis
of-our on-the-coin city
impressit characteres.
he-impressed the-characters.

Volat avis sine meta
Flies the-bird without goal
quo nec vates nec propheta
where neither seer nor prophet
evolavit altius:
flew-forth higher:
tam implenda, quam impleta,
both to-be-fulfilled-things, and fulfilled,
nunquam vidit tot secreta
never saw so-many secrets
purus homo purius.
a-pure man more-purely.

Sponsus rubra veste tectus,
The-Bridegroom in-red garment covered,
visus, sed non intellectus,
seen, but not understood,
redit ad palatium:
returns to the-palace:
aquilam Ezechielis
the-eagle of-Ezekiel
sponsae misit, quae de coelis
to-the-bride he-sent, which from heaven
referret mysterium.
might-bring-back the-mystery.

Dic, dilecte, de Dilecto,
Tell, beloved, of the-Beloved,
qualis adsit, et de lecto
of-what-kind he-may-be, and of the-bed
sponsi sponsae nuncia:
of-the-bridegroom to-the-bride announce:
dic quis cibus angelorum,
tell what the-food of-angels,
quae sint festa superorum
what are the-feasts of-the-heavenly
de sponsi praesentia.
of the-bridegroom's presence.

Veri panem intellectus,
Of-true the-bread understanding,
coenam Christi super pectus
the-supper of-Christ upon the-breast
Christi sumptam resera:
of-Christ taken unlock:
ut cantemus de Patrono,
that we-may-sing of the-Patron,
coram Agno, coram throno,
before the-Lamb, before the-throne,
laudes super aethera.
praises above the-ether.

14 De incarnatione Domini.
On the-incarnation of-the-Lord.

Arte mira, miro consilio
By-art wondrous, by-wondrous counsel
quaerens ovem suam summus opilio,
seeking sheep his the-highest shepherd,
ut nos revocaret ab exilio
that us he-might-call-back from exile
locutus est nobis in filio;
spoken has to-us in the-son;

qui nostrae sortis unicam
who of-our lot the-single
pugnaturus induit,
about-to-fight put-on,
thalamo Paraclitus.
in-the-chamber the-Paraclete.

sine sorde tunicam
without filth tunic
quam puellae texuit
which for-the-girl wove

De passione.

On the-passion.

15

Dulcis Iesu, spes pauperis,
Sweet Jesus, hope of-the-poor,
qui semper ades miseris,
who always are-present to-the-wretched,
ad te miser confugio,
to you wretched I-flee,
quem tota mente sitio,
whom with-whole mind I-thirst-for,
ad te Deum, quem diligo,
to you God, whom I-love,
vocem gementem dirigo,
voice groaning I-direct,
te vox requiret flebilis,
you voice will-seek tearful,
te mens adoret humilis.
you mind may-adore humble.

Dulcis Iesu, nil dulcius,
Sweet Jesus, nothing sweeter,
nil est vere iocundius,
nothing is truly more-joyful,
quam frequenter revolvere,
than often to-turn-over,
poenas tuas recurrere.
punishments your to-run-back-over.
Mortis tuae memoria
Of-death your the-memory
pigmenta vincit omnia,
spices surpasses all,
myrrham et thus, cinnamonum,
myrrh and incense, cinnamon,
nardum, crocum et balsamum.
nard, saffron and balsam.

Dulcis Iesu, quid feceras?
Sweet Jesus, what had-you-done?
Nunquam crucem merueras,
Never the-cross had-you-deserved,
quod tu luis, nos fecimus,
what you atone-for, we did,
quod tu bibis, nos meruimus:
what you drink, we deserved:
nos ex Adam propagine,
we from Adam's offspring,
tu te pudica virgine,
you yourself from-a-chaste virgin,

ortu reatum traximus,
by-birth guilt we-drew,
ortu manes purissimus.
by-birth you-remain most-pure.

Dulcis Iesu, quod pateris,
Sweet Jesus, what you-suffer,
totum fuit pro miseris,
wholly was for the-wretched,
quos in tyranni carcere
whom in of-the-tyrant the-prison
poenas videbas luere,
punishments you-saw to-pay,
te non poenae necessitas,
you not of-punishment the-necessity,
sed gratiarum largitas
but of-graces the-bounty
fecit pati patibulum,
made to-suffer the-gibbet,
gustare mortis poculum.
to-taste of-death the-cup.

Dulcis Iesu, me respice,
Sweet Jesus, me look-upon,
votum rei non despice,
the-vow of-the-guilty do-not despise,
qui totus es poenis datus.
who wholly are to-punishments given.

Clavis manus, plaga latus
With-nails hands, with-a-wound the-side
foedis sputis est illitum,
with-foul spittings is smeared,
spinis caput est obsitum,
with-thorns the-head is beset,
vultus dulcis conspuitur,
the-face sweet is-spat-upon,
collum colaphis caeditur.
the-neck with-blows is-struck.

Dulcis Iesu, doctor pie,
Sweet Jesus, teacher devout,
sanctus liquor, ros gratiae
holy liquor, dew of-grace
fluxit de tuo latere,
flowed from your side,
fluxit de tuo vulnere,
flowed from your wound,
remissionis pretium,
of-remission the-price,
salvationis praemium
of-salvation the-reward
fluxit de tuis manibus,
flowed from your hands,
fluxit de tuis pedibus.
flowed from your feet.

Dulcis Iesu, qui proditus,
Sweet Jesus, who betrayed,
qui tractus es, qui venditus,
who dragged are, who sold,
qui per zelus gentis trucis
who through zeal of-a-race fierce
es affixus ligno crucis:
are fixed to-the-wood of-the-cross:
qui vulneratus cuspide,
who wounded by-the-point,
qui clausus es sub lapide,
who shut are under a-stone,
qui victor adis aethera,
who victor approach the-ether,
salvare nos accelera.
to-save us hasten.

Dulcis Iesu, parcens reo,
Sweet Jesus, sparing the-guilty,
infer iubar cordi meo,
bring radiance to-heart my,
qui me cruore roseo
who me with-blood rosy
lotum redemisti Deo,
washed redeemed for-God,
virtus Patri, laus Genito,
power to-the-Father, praise to-the-Begotten,
sancto decus Paraclito,
to-the-holy glory Paraclete,

sit solis tribus gloria
be to-the-only three glory
per secla metae nescia.
through ages of-a-goal ignorant.

16 In ascensione Domini.
On the-ascension of-the-Lord.

Coelos ascendit hodie Iesus Christus, rex gloriae.
To-the-heavens ascends today Jesus Christ, king of-glory.

Sedet ad Patris dexteram, gubernat coelum et terram.
He-sits at of-the-Father the-right-hand, he-governs heaven and earth.

Iam finem habeut omnia patris Davidis carmina.
Now an-end have all of-father David the-songs.

Iam Dominus cum Domino sedet in Dei solio.
Now the-Lord with the-Lord sits on of-God the-throne.

Ascensionis Domino benedicamus Domino.
Of-the-ascension to-the-Lord let-us-bless the-Lord.

Laudetur Sancta Trinitas, Deo dicamus gratias.
Be-praised the-Holy Trinity, to-God let-us-say thanks.

In septuagesima. 17

In Septuagesima.

Alleluia piis edite laudibus,
Alleluia with-devout give-forth praises,
cives aetherei, psallite suaviter
citizens ethereal, sing sweetly
alleluia perenne.
alleluia everlasting.

Hinc vos perpetui luminis accolas
Hence you of-perpetual light dwellers
assumet resonans hymniferis choris
will-take-up resounding with-hymn-bearing choirs
alleluia perenne.
alleluia everlasting.

Vos urbs eximia suscipiet Dei,
You the-city excellent will-receive of-God,
quae laetis resonans cantibus excitat
which with-glad resounding songs rouses
alleluia perenne.
alleluia everlasting.

Felici reditu gaudia sumite,
With-happy return joys take,
reddentes Domino glorificum melos
rendering to-the-Lord glorious melody
alleluia perenne.
alleluia everlasting.

Almum sidereae iam patriae decus
The-kindly of-the-starry now homeland glory
victores capitis, quo canor est iugis
victors you-take, where song is continual
alleluia perenne.
alleluia everlasting.

Illinc regis honor vocibus inclytis
Thence of-the-king the-honor with-voices renowned
iocundo reboat laetoque carmine
with-joyful re-echoes and-glad song
alleluia perenne.
alleluia everlasting.

Hoc fessis requies, hoc cibus et potus,
This for-the-weary rest, this food and drink,
oblectans reduces, haustibus affluens,
delighting the-returned, with-drafts abounding,
alleluia perenne.
alleluia everlasting.

Nos te suavisonis conditor affatim
We you with-sweet-sounding founder abundantly
rerum carminibus laudeque pangimus
of-things songs and-praise compose
alleluia perenne.
alleluia everlasting.

Te Christe celebrat gloria vocibus
You Christ celebrates glory with-voices
nostris omnipotens ac tibi dicimus
our almighty and to-you we-say
alleluia perenne.
alleluia everlasting.

In septuagesima. 18
In Septuagesima.

Cantemus cuncti melodum nunc alleluia.
Let-us-sing all melodious now alleluia.

In laudibus aeterni regis haec plebs resultet alleluia.
In the-praises of-the-eternal king this people may-resound alleluia.

Hoc denique coelestes chori cantant in altum alleluia.
This at-last the-heavenly choirs sing on high alleluia.

Hoc beatorum
This of-the-blessed
per prata paradisiaca
through the-meadows of-paradise
psallat concentus alleluia.
may-sing the-harmony alleluia.

Quin et astrorum
Nay and of-the-stars
micantia luminaria
the-flashing lights
iubilant altum alleluia.
rejoice on-high alleluia.

Nubium cursus, ventorum volatus,
Of-the-clouds the-course, of-the-winds the-flight,
fulgurum coruscatio, et tonitruum sonitus
of-the-lightnings the-flashing, and of-the-thunders the-sound
dulce consonant simul alleluia.
sweetly harmonize together alleluia.

Fluctus et undae, imber et procellae,
Waves and billows, rain and storms,
tempestas, et serenitas, cauma, gelu, nix, pruinae,
tempest, and fair-weather, heat, frost, snow, hoarfrosts,
saltus, nemora pangant alleluia.
glades, groves may-compose alleluia.

Hinc variae volucres creatorem
Hence varied birds the-creator
laudibus concinite cum alleluia.
with-praises sing-together with alleluia.

Ast illiuc respondeant voces altae
But thence may-answer voices loud
diversarum bestiarum alleluia.
of-diverse beasts alleluia.

Istinc montium celsi vertices
From-there of-the-mountains the-lofty peaks
sonent alleluia.
may-sound alleluia.

Illiuc vallium profunditates
Thence of-the-valleys the-depths
saltent alleluia.
may-leap alleluia.

Tu quoque maris
You also of-the-sea
iubilans abysse dic alleluia.
rejoicing abyss say alleluia.

Nec non terrarum
And also of-the-lands
molis immensitates alleluia.
of-the-mass the-immensities alleluia.

Nunc omne genus humanum laudans
Now every race human praising
exultet alleluia.
may-exult alleluia.

Et creatori grates frequentans
And to-the-creator thanks repeating
consonet alleluia.
may-sound-together alleluia.

Hoc denique nomen audire iugiter
This at-last name to-hear continually
delectatur alleluia.
he-is-delighted alleluia.

Hoc etiam carmen coeleste comprobat
This also song heavenly approves
ipse Christus alleluia.
himself Christ alleluia.

Nunc vos, O socii, cantate laetantes
Now you, O comrades, sing rejoicing
alleluia.
alleluia.

Et vos, pueruli, respondete semper
And you, little-boys, answer always
alleluia.
alleluia.

Nunc omnes canite simul alleluia Domino,
Now all sing together alleluia to-the-Lord,
alleluia Christo, pneumatique alleluia.
alleluia to-Christ, and-to-the-Spirit alleluia.

Laus Trinitati aeternae, alleluia, alleluia,
Praise to-the-Trinity eternal, alleluia, alleluia,
alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.
alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

19 Alleluia.
Alleluia.

Alleluia, dulce carmen, vox perennis gaudii,
Alleluia, sweet song, voice of-everlasting joy,
alleluia, vox suavis est choris coelestibus,
alleluia, voice sweet is for-the-choirs heavenly,
quam canunt Dei manentes in domo per saecula.
which sing of-God the-abiding in the-house through ages.

Alleluia, laeta mater concivis Hierusalem,
Alleluia, glad mother fellow-citizen Jerusalem,
alleluia, vox tuorum civium gaudentium,
alleluia, the-voice of-your citizens rejoicing,
exsules nos flere cogunt Babylonis flumina.
exiles us to-weep compel of-Babylon the-rivers.

Alleluia non meremur nunc perenne psallere,
Alleluia not we-deserve now everlasting to-sing,
alleluia nos reatos cogit intermittere;
alleluia us the-guilty compels to-break-off;
tempus instat, quo peracta lugeamus crimina.
the-time presses, in-which completed let-us-mourn crimes.

Unde laudando precamur te, beata Trinitas,
Whence by-praising we-pray you, blessed Trinity,
ut tuum nobis videre pascha des in aethere,
that your to-us to-see passover you-may-give in the-ether,
quo tibi laeti canamus alleluia iugiter!
where to-you glad we-may-sing alleluia continually!

Hymnus paschalis. 20
Hymn paschal.

O filii et filiae,
O sons and daughters,
rex coelestis, rex gloriae
the-king heavenly, the-king of-glory
morte surrexit hodie. Alleluia.
from-death has-risen today. Alleluia.

Et mane prima Sabbati
And in-the-morning on-the-first of-the-Sabbath
ad ostium monumenti
to the-door of-the-tomb
accesserunt discipuli. Alleluia.
came the-disciples. Alleluia.

Et Maria Magdalene,
And Mary Magdalene,
et Iacobi, et Salome
and of-James, and Salome
venerunt corpus ungere. Alleluia.
came the-body to-anoint. Alleluia.

In albis sedens angelus
In white sitting an-angel
praedixit mulieribus:
foretold to-the-women:
in Galilea est Dominus. Alleluia.
in Galilee is the-Lord. Alleluia.

Et Ioannes apostolus
And John the-apostle
cucurrit Petro citius,
ran than-Peter more-quickly,
monumento venit prius. Alleluia.
to-the-tomb came first. Alleluia.

Discipulis astantibus,
The-disciples standing-by,
in medio stetit Christus,
in the-midst stood Christ,
dicens: Pax vobis omnibus. Alleluia.
saying: Peace to-you all. Alleluia.

Ut intellexit Didymus
When understood Didymus
quia surrexerat Iesus,
that had-risen Jesus,
remansit fere dubius. Alleluia.
he-remained almost doubtful. Alleluia.

Vide, Thoma, vide latus,
See, Thomas, see the-side,
vide pedes, vide manus,
see the-feet, see the-hands,
noli esse incredulus. Alleluia.
do-not be unbelieving. Alleluia.

Quando Thomas vidit Christum,
When Thomas saw Christ,
pedes, manus, latus suum,
the-feet, hands, side his,
dixit: Tu es Deus meus. Alleluia.
he-said: You are God my. Alleluia.

Beati qui non viderunt
Blessed who not have-seen
et firmiter crediderunt;
and firmly have-believed;
vitam aeternam habebunt. Alleluia.
life eternal they-will-have. Alleluia.

In hoc festo sanctissimo
On this feast most-holy
sit laus et iubilatio:
be praise and jubilation:
benedicamus Domino. Alleluia.
let-us-bless the-Lord. Alleluia.

Ex quibus nos humillimas
For which we most-humble
devotas atque debitas
devout and due
Deo dicamus gratias. Alleluia.
to-God let-us-say thanks. Alleluia.

21 In dedicatione ecclesiae.
On the-dedication of-a-church.

Urbs beata Ierusalem dicta pacis visio,
City blessed Jerusalem called of-peace the-vision,
quae construitur in coelis vivis ex lapidibus,
which is-built in the-heavens living from stones,
et angelis coronata, velut sponsa nobilis.
and by-angels crowned, like a-bride noble.

Nova veniens a coelo, nuptiali thalamo
New coming from heaven, for-the-nuptial chamber
praeparata, ut sponsata copuletur Domino;
prepared, that betrothed she-may-be-joined to-the-Lord;
plateae et muri eius ex auro purissimo.
the-streets and walls her of gold most-pure.

Portae nitent margaritis, adytis patentibus;
The-gates shine with-pearls, the-sanctuaries lying-open;
et virtute meritorum illuc introducitur
and by-the-power of-merits thither is-led-in
omnis, qui ob Christi nomen hoc in mundo premitur.
everyone, who because-of of-Christ the-name this in the-world is-pressed.

Tunsionibus, pressuris expoliti lapides
By-blows, by-pressures polished the-stones
suis coaptantur locis per manum artificis,
to-their are-fitted places by the-hand of-the-craftsman,
disponuntur permansuri sacris aedificiis.
are-arranged about-to-remain in-the-sacred buildings.

Angulare fundamentum lapis Christus missus est,
The-corner foundation stone Christ sent is,
qui compage parietum in utroque nectitur,
who in-the-joining of-the-walls on each-side is-bound,
quem Sion sancta suscepit, in quo credens permanet.
whom Zion holy received, in whom believing it-remains.

Omnis illa Deo sacra et dilecta civitas,
All that to-God sacred and beloved city,
plena modulis et laude et canore jubilo,
full of-measures and of-praise and of-song jubilant,
trinum Deum unicunque cum favore praedicat.
the-threefold God and-one with favor proclaims.

Hoc in templo, summe Deus, exoratus adveni,
This in the-temple, highest God, entreated come,
et clementi bonitate precum vota suscipe;
and with-merciful goodness of-the-prayers the-vows receive;
largam benedictionem hic infunde jugiter.
generous blessing here pour continually.

Hic promereantur omnes petita accipere,
Here may-deserve all the-things-asked to-receive,
et adepta possidere, cum sanctis perenniter
and obtained to-possess, with the-saints everlastingly
paradisum introire, translati in requiem.
paradise to-enter, transferred into rest.
